

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño
y español: entre
migración, bilingüismo
y traducción

Julieta Zarco



Edizioni
Ca' Foscari

Biblioteca di Rassegna iberistica 29

e-ISSN 2610-9360 ISSN 2610-844

Habitando un mismo suelo

Biblioteca di *Rassegna iberistica*

Serie diretta da
Enric Bou

29



Edizioni
Ca'Foscari

Biblioteca di Rassegna iberistica

Direzione scientifica Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico Raul Antelo (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil) Luisa Campuzano (Universidad de La Habana; Casa de las Américas, Cuba) Ivo Castro (Universidade de Lisboa, Portugal) Pedro Cátedra (Universidad de Salamanca, España) Luz Elena Gutiérrez (El Colegio de México) Hans Lauge Hansen (Aarhus University, Danmark) Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires, Argentina) Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum, Deutschland) Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia) Alfredo Martínez-Expósito (University of Melbourne, Australia) Antonio Monegal (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España) José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid, España) Marco Presotto (Università di Trento, Italia) Joan Ramon Resina (Stanford University, United States) Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba, España) Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia) Roberto Vecchi (Università di Bologna, Italia) Marc Vitse (Université Toulouse-Le Mirail, France)

Comitato di redazione Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marcella Ciceri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Florencio del Barrio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Donatella Ferro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) René Lenarduzzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paola Mildonian (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Mistrorigo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) María del Valle Ojeda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elide Pittarello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adrián J. Sáez (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenia Sainz (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Manuel G. Simões (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Spinato (CNR, Roma, Italia) Giuseppe Trovato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione e redazione

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Università Ca' Foscari Venezia
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199,
30123 Venezia, Italia
rassegna.iberistica@unive.it

e-ISSN 2610-9360
ISSN 2610-8844



URL <http://edizioncafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/biblioteca-di-rassegna-iberistica/>

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español:
entre migración, bilingüismo
y traducción

Julieta Zarco

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press
2023

Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

© 2023 Julieta Zarco per il testo | for the text

© 2023 Edizioni Ca' Foscari per la presente edizione | for the present edition



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari: il saggio pubblicato ha ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione doppia anonima, sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari, ricorrendo all'utilizzo di apposita piattaforma.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari: the essay published has received a favourable evaluation by subject-matter experts, through a double blind peer review process under the responsibility of the Advisory board of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari, using a dedicated platform.

Edizioni Ca' Foscari | Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia
<https://edizonicafoscari.unive.it> | ecf@unive.it

1a edizione aprile 2023 | 1st edition April 2023
ISBN 978-88-6969-721-0 [ebook]

La presente pubblicazione è stata realizzata con il contributo fondi di ricerca del Dipartimento di Scienze della Formazione-DISFOR dell'Università degli Studi di Genova.

Progetto grafico di copertina: Lorenzo Toso

Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción / Julieta Zarco — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2023. — x + 126 pp.; 23 cm. — (Biblioteca di Rassegna iberistica; 29). — ISBN 978-88-6969-721-0.

URL <https://edizonicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-721-0/>
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-721-0>

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

Abstract

The essay focuses on the linguistic contact between Quechua from Santiago del Estero and Spanish, as well as sociolinguistic aspects about the current situation and the survival of this language, an aspect that for many authors continues to be a “linguistic enigma” (Courthès 2007). The theory of James Crawford (2000) is taken into consideration, who maintains that the phenomena of geographic dislocation, social dislocation and cultural dislocation would forcefully lead a language to disappear. This is the opposite of what happens in the so-called “linguistic island” of Santiago del Estero, where the language remains in force and is used daily by its inhabitants both inside and outside that area. In this sense, a field work has been carried out in which a sample of interviews with bilingual speakers from the “linguistic island” living in the urban areas of Buenos Aires is analyzed. In all cases, these are inhabitants who are in a situation of linguistic contact between the Quechua of Santiago del Estero and Spanish. Based on an intersemiotic and interlinguistic analysis of the novel *Shunko* (1949) by Jorge W. Ábalos and its homonymous film adaptation (1960) by Lautaro Murúa, the contact between Quechua and Spanish is addressed, since it is presented as a fundamental part of the linguistic and metalinguistic elements that account for the clash between the teacher's voice and the children's voices (Aguilar 2005). In this sense, attitudes and language use are also observed in order to trace the relationships between code-switching and code-mixing (Poplack 1980) as well as aspects proxemics that contribute to the sociolinguistic realism of the characters in both the novel and the film.

Keywords Santiago del Estero. Quechua and Spanish. Intersemiotic Translation. Interlinguistic Translation. Migration. Bilingualism.

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

Agradecimientos

Este libro es el fruto de una investigación realizada en la Universidad de Génova. Agradeczo a las autoridades del Dipartimento di Scienze della Formazione que han hecho posible la publicación del presente volumen.

Un agradecimiento especial a Leila Albarracín, profesora de Lingüística Quichua en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE) como también a Jorge Alderetes, profesor de la Universidad Nacional de Tucumán, quienes han demostrado un constante interés y generosidad en las diferentes etapas de este proyecto.

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

Índice

Introducción	3
1 Recorrido histórico y lingüístico del quechua y el español en contacto	9
2 Aspectos sociolingüísticos del quechua santiagueño: una lengua indígena hablada por criollos	65
3 Contacto lingüístico, bilingüismo, traducción intersemiótica e interlingüística en las dos versiones de <i>Shunko</i>	85
Consideraciones finales	111
Bibliografía	115

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español:
entre migración, bilingüismo y traducción

A mis padres,
y a nuestras lindas conversaciones
en español santiagueño

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

Introducción

Se considera que durante la llegada de los españoles, incluso antes de la conquista, el territorio argentino estaba poblado por comunidades aborígenes que contaban con unas treinta y cinco lenguas indígenas, de las cuales más de la mitad ha desaparecido (Martínez Sarasola 1992; Censabella 1999). Según los últimos datos publicados por el *Instituto Nacional de Estadística y Censo* (INDEC 2010),¹ actualmente se reconocen más de quince lenguas aborígenes, todas «con diferentes grados de bilingüismo y contacto con el español» (Avellana, Messineo 2021, 159), mancomunadas en familias lingüísticas que conforman diferentes grupos de lenguas.² La mayoría de ellas manifiesta su presencia en el habla de los bilingües o de población criolla no bilingüe (Censabella 1999, 40).

¹ Con relación a los datos arrojados por el último Censo Nacional publicado por el INDEC (2010). Cabe destacar que en mayo 2022 se llevó a cabo el Censo nacional de población del que hasta hoy (octubre 2022) no han sido publicados los datos.

² Nos referimos a las lenguas: mbyá, guaraní goyano, chiriguano o avá guaraní y su variedad tapieté (familia tupí-guarani); el wichí, chorote y nivaklé (familia mataguaya); el toba, mocoví y pilagá (familia guaycurú); el vilela (familia Lule-vilela); el quechua o quichua santiagueño (familia quechua); el mapuche (familia Arawak) el mapundungun (aislada) y el tehuelche (familia Chon). Ésta última considerada en extinción.

Resulta de particular atención el caso de dos lenguas indígenas usadas actualmente, nos referimos a la lengua guaraní (hablada en el noreste) y a la lengua quechua variedad de Santiago del Estero (hablada en el noroeste), ya que no solo trascendió las comunidades indígenas, sino que expandió hacia las poblaciones no indígenas y ejerció gran influencia sobre el español regional (Avellana, Messinero 2021, 159). En un sentido amplio, puede decirse que el español que se habla en América latina no sólo es el resultado de su herencia europea y de su evolución interna, sino también de los contactos con lenguas autóctonas (Lipski 2004, 89).

Las últimas décadas del siglo pasado han visto un incremento de investigaciones que estudian los fenómenos relacionados con el contacto de lenguas (Appel, Muysken 1996; Blas Arroyo 1999; Ferguson 1959; Fishman 1979; Weinreich 1953). En esta dirección, el caso específico del contacto entre las lenguas indígenas y el español, ha dado lugar a una indagación profunda acerca de dichos fenómenos desde diferentes perspectivas (de Granda 1997; Lipski 2004; Cerrón Palomino 1987; entre otros). De hecho, hay autores que sostienen que la estructura de una lengua puede modificar profundamente la gramática de otra lengua (Thomason, Kaufman 1998; Thomason 1996; Aikhenvald 2002; Aikhenvald 2004; entre otros), mientras otros autores afirman que la gramática de una lengua es impermeable a las transferencias lingüísticas de otra lengua (Silva-Corvalán 1996; Landa, Elordui 2001; King 2000; Landa 1995; Louden 1997; Prince 1992; entre otros). Ello nos permite aseverar que el campo de los estudios que se ocupa de indagar acerca del idioma español en contacto con las lenguas indígenas se muestra en vigor.

Gran parte de los investigaciones realizadas durante las últimas décadas han focalizado su interés en los aspectos fonológicos y léxicos de la lengua, otros en la morfosintaxis y algunos, en menor cantidad, en los procesos interculturales y multilingüísticos que dicho contacto lingüístico entre el quechua santiagueño y el español produce. De hecho, una profusa cantidad de trabajos dedicados a dichos procesos muestran la importancia que el tema posee en la investigación lingüística actual (Fernández Garay 2009; de Granda 1993 y posteriores; Godenzi 2007, 2010; entre otros). Con respecto y específicamente al contacto lingüístico entre el quechua santiagueño (de ahora en adelante QS) y el español (de ahora en adelante ES) se advierten situaciones dialógicas en las que los hablantes que conocen o conviven con el QS producen transferencias de estructuras sintácticas (Avellana, Messinero 2021; Courthès 1999; 2007; Lorenzino 2003; 2011; entre otros). Análogamente, desde los estudios teóricos esta situación resulta de interés para el análisis de la realidad intercultural y multilingüística del ES hablado por habitantes de Santiago del Estero (de ahora en adelante SDE), precisamente oriundos de la denominada «isla lingüística» (Abregú Virreira 1950;

Christensen 1970; Alderetes 2001) o «isla lingüística» (de Granda 2002). Se trata, pues, de un espacio territorial reducido situado entre los Ríos Dulce y Salado.

Este libro se articula en tres capítulos. En la primera parte del primer capítulo se presentan los aspectos históricos, descriptivos y clasificatorios de la lengua quechua. En la segunda parte se rasorean los diferentes estudios sobre la expansión del quechua en el territorio sudamericano, como también las principales teorías acerca de la llegada, la difusión y la permanencia de la lengua en la provincia argentina de SdE.³ A tal efecto, se toma como punto de partida la producción ensayística de autores que han realizado importantes aportes sobre los diferentes aspectos del QS, entre ellos: Juan María Gutiérrez (?1860?)⁴ y Domingo Bravo (1956 y posteriores), quienes sostienen que la lengua quechua ha llegado a SdE de la mano de los colonizadores españoles, es decir que sería una lengua invasora. En el frente opuesto se encuentran los estudios realizados por Vicente Quesada (1863); Emilio Christensen (1970); Louise Stark (1985); Jorge Alderetes (1997 y posteriores); Ricardo Nardi (1962 y posteriores), quienes afirman que su entrada es de origen incaico. En relación con el contacto lingüístico del QS y el ES se toman en consideración, además de los estudios ya mencionados, los trabajos de Albarracín (2001 y posteriores); Avellana, Messineo (2021); Cerrón-Palomino (1984 y posteriores); Courthès (1999, 2007); de Granda (1993 y posteriores); Nardi (1962, 1976-77); Palacios (2008); Rodas, Fernández Lávaque (2015); Torero (1964, 1984); entre otros.

El segundo capítulo centra la atención en el contacto lingüístico entre el QS y el ES y aborda los aspectos sociolingüísticos del QS como también la situación actual y la supervivencia de esta lengua, aspecto que para muchos autores sigue siendo un verdadero «enigma lingüístico» (Courthès 2007). Se toma en consideración la teoría de James Crawford (2000), quien sostiene que los fenómenos de dislocación geográfica, de dislocación social y de dislocación cultural llevarían a una lengua forzosamente a desaparecer. Esto es lo contra-

3 En la provincia argentina de Santiago del Estero se conserva la designación arcaica «quichua», aun así se usa también el término quechua, con el que se designa en la actualidad a toda la familia lingüística.

4 Nos referimos al artículo «El Quichua en Santiago». Según informa la *Biblioteca Virtual Universal*, el artículo habría sido publicado el 16 de enero de 1856; por su parte Víctor Ramés sostiene que sobre el tema Gutiérrez publicó una primera versión en el periódico cordobés *El Imparcial*, se trata de un texto extenso que ocupó las ediciones de los días 7 y 9 de abril de 1958 y que más tarde, en 1861, publicó una segunda versión ampliada en la *Revista El Orden* de Tucumán. Por último, este mismo artículo se encuentra accesible en la página de ADILQ en la que «No se especifica la fecha en que Gutiérrez escribió este artículo, sin embargo, necesariamente es anterior a agosto de 1863, ya que en dicha fecha Vicente Quesada publicó una crítica al artículo de Gutiérrez». <http://usuarios.ernet.com.ar/yanasu/Gutierrez.html>. Para nuestro análisis todas las citas corresponden a esta última mención.

rio de lo que sucede en la llamada «isla lingüística» de SdE, donde la lengua se mantiene vigente y es usada cotidianamente por sus habitantes tanto dentro como fuera de ella. Por esta razón, se ha llevado adelante un trabajo de campo con una muestra de entrevistas realizadas a hablantes bilingües oriundos de la «isla lingüística» afincados en las zonas urbanas del Gran Buenos Aires desde los años 60 y 70 del pasado siglo y que han recibido una escolarización en ES. Todos ellos se encuentran en situación de contacto lingüístico QS-ES. Se trata de personas que emigraron a las zonas urbanas del Gran Buenos Aires en busca de mejoras económicas y en las que, por lo tanto, se establecen situaciones de contacto lingüístico con el ES hablado por sujetos que comparten un mismo espacio multicultural. Estos hablantes aprendieron el QS en el ámbito familiar (como lengua primera o materna) y el ES en el ámbito educativo (como lengua segunda o formal). Además, en este mismo capítulo, se analizan aspectos relacionados con la transferencia intergeneracional de la lengua.

En el tercer capítulo se analiza el contacto lingüístico QS-ES a partir de una análisis intersemiótico e interlingüístico de la novela *Shunko* (1949) de Jorge Washington Ábalos y de su homónima adaptación cinematográfica (1960) llevada a la pantalla grande por Lautaro Murúa. En las dos versiones de *Shunko* el contacto entre la lengua indígena y el castellano compone una parte fundamental de los elementos lingüísticos y metalingüísticos que dan cuenta del «choque entre dos voces y dos miradas» (Aguilar 2005a, 154). En este sentido, se observan también las actitudes y el uso de la lengua con el propósito de trazar las relaciones entre los cambios de código (*code-switching*) y la mezcla de códigos (*code-mixing*) (Poplack 1980) en ambas obras. Como es bien sabido, el trasvase del código lingüístico al código visual pone de manifiesto diferencias de carácter representativo y formal. Por ello, para su abordaje se toman en cuenta los estudios actuales sobre la traducción interlingüística e intersemiótica (Jakobson 1985; Dusi 2015; Zavala 2009; Zarco 2022), como también los aspectos proxémicos que contribuyen al realismo sociolingüístico de los personajes que, tanto en la novela como en la película, habitan en la «isla lingüística», una de las zonas rurales más empobrecidas del noroeste argentino. Lugar al que llega un joven maestro para enseñar la *kastilla*⁵ (el castellano o español) a los *shalakos*⁶ (los saladinos). Poco a poco el educador comenzará a conocer el pensamiento de los lugareños y entablará una relación amistosa con Shunko, el más pequeño de sus alumnos, y ello le permitirá ir descubriendo no

⁵ Esta es la denominación que utilizan los habitantes de Santiago del Estero para dar cuenta de la lengua castellana o española.

⁶ *Shalakos* o *shalacos* es la quichuización de *Salado* en alusión a quienes habitan en las cercanías del Río Salado. En español se los llama «saladinos».

sólo una lengua ancestral, sino una cultura *otra*. El análisis establece un punto de contacto entre los relatos filmico y novelístico que centra la atención en la transformación del maestro, quien a medida que pasa el tiempo se acerca cada vez más a las creencias ancestrales de los lugareños y, con ello, a su lengua.

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

1 Recorrido histórico y lingüístico del quechua y el español en contacto

Índice

Primera parte. – 1 El quechua. – 1.1 Orígenes y expansión. – 1.2 Los aportes para la fijación de la lengua quechua. – 1.2.1 Fray Domingo de Santo Tomás. – 1.2.2 Los jesuitas. – 1.2.3 Padre Alonso de Barzana. – 2 Evolución de la lengua quechua: los tres períodos. – 2.1 El período precolonial. – 2.2 El período colonial. – 2.3 El período republicano. – 3 El sistema de la lengua quechua en el siglo XVIII. – 3.1 Los sonidos del quechua: rasgos gramaticales y morfosintácticos. – 3.2 El sistema vocálico, consonántico y las semiconsonantes. – 3.3 El acento. – 3.4 La palabra quechua. – 3.5 El sistema quechua. – 3.5.1 El sistema nominal. – 3.5.2 Los pronombres personales. – 3.5.3 Los pronombres posesivos. – 3.6 El sistema verbal. – 4 Clasificaciones de los dialectos quechuas. – 5 Situación de los quechuaahablantes en el mundo.

Segunda Parte. – 1 La difusión de la lengua a partir de la evangelización. – 2 Lenguas indígenas presentes en Santiago del Estero durante la conquista española. – 3 Dos teorías sobre la entrada y difusión del quechua en Santiago del Estero. – 4 Estudios actuales sobre el quechua de Santiago del Estero. – 5 Descripción de la variedad quechua de Santiago del Estero. – 5.1 El quechua santiagueño. – 5.2 La isla lingüística de Santiago del Estero. – 5.3 Alfabeto y transcripción de los préstamos quechua santiagueño-español. – 5.4 Sistema vocálico y consonántico. – 5.5 Morfología verbal y nominal. – 5.6 Estructura de la frase. – 6 El español de Santiago del Estero. – 6.1 Contacto lingüístico quechua santiagueño-español. – 6.2 Transferencias sintácticas del quechua santiagueño al español regional. – 6.3 El uso del gerundio. – 6.4 El uso de *¿qué no?*. – 6.5 El uso de *lo* redundante. – 6.6 Los préstamos. – 6.7 Función semántica y reduplicación de las palabras. – 7 Toponimia de voces indígenas presentes en Santiago del Estero. – 8 Consideraciones sobre tres desinencias de (discutido) origen santiagueño.

PRIMERA PARTE

1 El quechua**1.1 Orígenes y expansión**

El quechua es una lengua indígena que en la actualidad es hablado por más de «siete millones de personas» (Torero 2007, 15) o por doce millones y medio (Fabre 2005, 1). Según informa la *Promotora Española de Lingüística* (PROEL), la familia quechua pertenece a la rama quechuamarán del tronco andino-ecuatorial.¹ Se considera que ha sido la lengua predominante del imperio inca que hasta la época de la conquista española fue conocido con el nombre de *Tahuantinsuyo*.²

En los estudios realizados hasta el día de hoy, se sostiene que los diferentes nombres dados a la familia lingüística quechua iniciaron a partir de los análisis de las crónicas del período de la conquista. Entre los años 1970 y 1974 Alfredo Torero, uno de los fundadores de la lingüística andina en el siglo XX, ha realizado estudios en los que indaga acerca de 37 dialectos quechuas y con ello pone de relieve que la época inicial de la expansión sería hacia el año 880 D.C. Dichos estudios llevan al lingüista a proponer una división en dos grupos: el quechua I (Q.I) y el quechua II (Q.II).³ A su vez subdivide al grupo Q.II en A, B y C, en el que apunta que existe una diferencia temporal entre el grupo Q.I -que sería el que conserva rasgos antiguos que facilitan la reconstrucción de la protolengua- y el grupo Q.II -que sería el que se ha diferenciado más de ella- (Alderetes 2001). La palabra quechua puede traducirse como *valle templado* y se la aplica a variados lugares de ese tipo de zonas. Así, este término prevalecerá para denominar las variedades utilizadas en Perú y Bolivia mientras que la variante *quichua* o *quechua sureño* se utiliza muy a menudo para los hablantes de la zona ecuatoriana y argentina. El quechua se hablaba en dos variantes: la casta gobernante hablaba *inca simi*, que algunos estudiosos consideran

1 PROEL es una organización que se ocupa de impulsar el desarrollo lingüístico de lenguas minoritarias y colabora principalmente con la organización internacional SIL, *Summer Institut of Linguistic*, <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/amerindia/andinoec/quechua>.

2 Se denominaba *Tahuantinsuyo* al conjunto de cuatro provincias o regiones que conformaban el imperio inca, éstas se dividían siguiendo los puntos cardinales: *Antisuyo* al este, *Collasuyo* al sur, *Chinchaysuyo* al norte y *Contisuyo* al oeste. La capital del imperio fue la ciudad de Cuzco, conocida también como el «ombligo del mundo» por ser el centro de desarrollo de la etnia inca desde sus inicios y su fundación. Como denota la antigua tradición incaica, en la que los lugares toman nombre a partir de su función, *Tahuantinsuyo* significa *las cuatro regiones*, *Tahu*: cuatro, *suyo*: provincia o región.

3 Argumento que se ampliará, más adelante, en este mismo capítulo.

una lengua secreta,⁴ el pueblo hablaba *runa simi* o lengua popular. Desde el siglo XVI en adelante el nombre quechua se usó para designar la *runa simi*.⁵

A partir de estudios e investigaciones realizadas en los últimos sesenta años, se considera que todas las variedades del quechua proceden de la diversificación de una única lengua a la que se ha denominado protoquechua (Cerrón-Palomino 1984, 101-4). Ésta habría sido hablada en la costa y sierra centrales del antiguo Perú en sus formas Yungay y Chinchay. Alfredo Torero, lingüista e investigador que se dedicó al estudio del origen del quechua, se basó en el material lingüístico existente y en la información extraída de fuentes escritas en los siglos XVI y XVII. Sus estudios cronológicos sumados a la información arqueológica llevaron al lingüista a avalar científicamente el origen costeño del quechua como también a dar cuenta de la cronología de la expansión del quechua, en cuanto lengua general del territorio del antiguo Perú. En tal sentido, resulta relevante el estudio planteado por Alderetes (2001, 43-4)⁶ en el que se hace referencia a cuatro hipótesis relacionadas con el origen y la expansión del quechua.

Hipótesis 1: Designa al Cuzco como foco originario y de expansión de la lengua. Rodolfo Cerrón-Palomino⁷ expone detalladamente los moti-

4 Mucho se ha dicho acerca de esta lengua secreta. El Inca Garcilaso en sus *Comentarios Reales de los Incas* (1609) asegura que los incas hablaban, entre ellos, una lengua oculta que sería desconocida por el resto del pueblo. El Inca Garcilaso atribuye esta información como una certeza absoluta afirmando haberla recibido directamente de uno de sus parientes incas de noble linaje. Sin embargo, aclara que esta lengua ya estuvo perdida en el momento en que él componía su obra, por lo que en la misma no hace referencia a ninguna palabra de la denominada lengua secreta. Otros autores han hecho declaraciones en relación a las afirmaciones realizadas por El Inca Garcilaso, por una parte el jesuita Bernabé Cobo de la Campaña de Jesús como también Rodrigo Cantos de Andrade vuelven sobre el argumento; el primero desde su *Historia del Nuevo Mundo* (1653) confirma cuento dicho por El Inca Garcilaso, mientras que el segundo en su *Relación de la Villa Rica de Oropesa y minas de Guancavelica* (1586) describe la misma aptitud de los incas a usar entre ellos un lenguaje «oculto», afirmando que el empleo de esta lengua estuvo severamente prohibido a los otros sujetos. Aquí no se abordará un estudio de dicha lengua «secreta». Para ampliar se aconseja la lectura del artículo de Cerrón-Palomino (1987). «El cantar del Inca Yupanqui y la lengua secreta de los incas» (417-52).

5 Como bien lo dice una estrofa de la canción *Intiq churin /Hijo del sol/*: «Luego de la Conquista, el término *runa* sufrió una aculturación, ya que se tergiversó su sentido original de «ser humano» y se usó para designar a los nativos en contraposición a los nativos en contraposición a *wiraqucha*, que se usó para designar a los españoles. Es así como *runa simi* puede traducirse como «lengua de indios» para diferenciarse del español, al que los quechuahablantes daban el nombre genérico de *kastilla simi*.

6 No sería Alderetes el primero en sostener el origen costeño de la lengua, como el mismo afirma: «ya en el siglo XVI y a comienzos del XX pueden encontrarse interesantes trabajos de historiadores peruanos que tratan de fundamentarla» (Alderetes 2001, 44).

7 Rodolfo Cerrón-Palomino, encargado por el Ministerio de Educación del Perú, elaboró los primeros diccionarios y gramáticas del quechua huanca, publicados en 1976.

vos por lo que esta teoría es descartada, asegurando que las diferencias entre los grupos Q.I y Q.II son demasiado grandes y no podrían ser explicadas a partir de un origen cuzqueño (Cerrón-Palomino 1987, 324-7).

Hipótesis 2: Ubica al foco de expansión en la selva alta en un área comprendida entre Chachapoyas y Macas (Amazonas), se trata de una teoría basada en fundamentos arqueológicos (la difusión de un estilo cerámico) y ecológicos (la adaptación gradual del cultivo de maíz). Si bien el proceso de la difusión del cultivo del maíz pudo haberse propagado a partir del área montañosa señalada, según los estudios de Alderetes, esto no necesariamente tuvo que estar relacionado con la difusión de la lengua. Además del mencionado, son muchos los aspectos conflictivos de esta hipótesis, por lo que los lingüistas la han descartado.

Hipótesis 3: Remite a un origen preincaico del quechua ecuatoriano y sostiene la tesis según la cual éste se habría difundido desde el Ecuador hacia el Perú. Nuevamente es Cerrón-Palomino quien descarta esta teoría de la procedencia norteña del quechua, entendiendo que la misma afronta dificultades insalvables.

Hipótesis 4: es la que asigna a la lengua un origen costeño. Se trata de la «teoría» que va ganando mayor fuerza y aceptación entre los lingüistas; según ella el quechua habría sido difundido por los chinches (Cerrón-Palomino 1987, 324-7).

Sobre ello, así reflexiona Waldemar Espinoza Soriano:

Todos los amautas y quipucamayos andinos de los tiempos prehistóricos estuvieron persuadidos de que el quechua fue una lengua originaria del valle de Chincha. Pero como la historia que ellos cultivaban era tradicional y oral, es lógico que esta explicación sufriera reinterpretaciones y alteraciones con el devenir de los siglos. Por eso, para ciertos informantes de las postrimerías del siglo XVI, el quechua de procedencia chinchana se extendió por la integridad del Perú no en centurias tan remotas sino durante el reinado de Huayna Capac, quien lo habría dispuesto así. (Espinoza Soriano 1980, 161)

Adicionalmente, más adelante, sostiene que:

Ya en 1553 Pedro Cieza de León dejó escrito, de acuerdo a las

En 1987 publicó *Lingüística Quechua*, obra en la que presenta una clasificación de la lengua quechua.

noticias que propagaban los chancas, cómo éstos eran inmigrantes de las alturas de Choclococha y Urcococha, es decir de las pucas de los Chocorvos. Mientras los de Chincha, por su parte, referían en 1557 que ellos fueron los conquistadores y dominadores del reino de Chocorvos (Castrovirreina). Y en 1609 el inca Garcilaso de la Vega, de conformidad a las narraciones de los orejones cuzqueños, dejaba aclarado que la lengua quechua hablada en la capital del Imperio Inca tenía su origen en los Chancas. La conclusión, por consiguiente, es clarísima: el quechua en los Andes centrales se expandió de Oeste a Este, o sea, de la costa a la sierra. (Espinoza Soriano 1980, 162)⁸

Por su parte, el cronista Fray Martín de Murúa sostuvo la contundente concepción de que el quechua se tuvo su origen en la costa y que de Chincha partió la difusión de este idioma hacia las regiones andinas del centro y del sur (González de la Rosa 1911, 1209). El estudio realizado por el autor sustenta el origen costeño del quechua:

Y así llegamos al siglo XX, en que José de la Riva Agüero en 1910, con una lucidez extraordinaria, en su tesis doctoral *La Historia en el Perú* elaboró la sugerente hipótesis de que los pobladores de las formaciones económico-sociales de los Andes Centrales de los tiempos que hoy denominamos Huari u Horizonte Medio hablaban quechua. Los argumentos que tuvo Riva Agüero fueron y siguen siendo concluyentes, de una lógica irreplicable. De acuerdo al estado de las investigaciones arqueológicas en los años de Riva Agüero a dicho Horizonte panandino se le conocía con el nombre genérico de Tiahuanaco. La dilucidación espacial, separando Huari por un lado y Tiahuanaco por otro, corresponde recién a la década de 1950. Riva Agüero, además, explicó que la gente del área nuclear de Tiahuanaco, o sea del altiplano del Titicaca, hablaba también quechua, y que los destructores de esta civilización fueron los invasores aimaras procedentes de Coquimbo y Tucumán. El que los del perímetro nuclear de Tiahuanaco hubieran manejado el quechua, ahora lo sabemos, no es cierto, pero en lo restante Riva Agüero acertó diáfanamente, ya que al mismo resultado hemos arribado empleando otros métodos y fuentes.

Al año siguiente, en 1911, apareció el primer investigador e historiador del Perú republicano que lanzó la hipótesis muy bien fundamentada sobre el origen centro costeño del quechua. Fue el célebre científico don Manuel González de la Rosa. Este erudito peruano publicó en julio del mencionado año de 1911

⁸ El apelativo *orejones* es el que usaban los españoles a los incas que tenían un estatus social dentro del imperio, ya que tenían grandes agujeros en sus orejas y estos dependían del rango.

un trabajo que precisamente lleva por título ‘Origen costeño del Quechua’. La difusión del quechua, además, de la zona centro costeña al resto del Perú, según González de la Rosa, fue realizada muchos siglos antes del establecimiento del Imperio de los Incas. Hecho lógico, ya que en los pocos años que duró éste es imposible que hubiera podido imponerse casi por todos sus confines: ‘Por lo tanto -dice- si llegaron a hablar la misma lengua que los serranos fue porque los costeños fueron primero a la sierra, donde extendieron su dominación y su lengua por el Norte y al fin por el sur del Perú. Es necesario que abandonemos para siempre la opinión de los cronistas, que suponían que la lengua se imponía fácilmente con la dominación de los incas. Donde quiera que se hablaba quechua, es porque siempre se había hablado, sea en la costa, en el Ecuador, en Bolivia o en Santiago del Estero’. [...] si llegaron a hablar la misma lengua que los serranos fue porque los costeños fueron primero a la sierra, donde extendieron su dominación y su lengua por el Norte y al fin por el sur del Perú. (cit. en Alderetes 2001, 45-6)

Es por ello que, más adelante, González de la Rosa afirma que resulta necesario abandonar la opinión de los cronistas, quienes «suponían que la lengua se imponía fácilmente con la dominación de los incas. Donde quiera que se hablaba quechua, es porque siempre se había hablado, sea en la costa, Ecuador, Bolivia o Santiago del Estero (González de la Rosa 1911, 1209).

Por su parte, Alfredo Torero (1964) sostiene que la dominación incaica ejercía su poderío desde la costa y sierra sur peruana pasando por el litoral norteño hasta llegar al Ecuador difundiendo así el idioma. La versión tradicional acerca de la expansión del quechua es que ésta se habría efectuado en dos etapas, una incaica y una colonial.

En sus estudios Torero afirma que las fases expansivas del quechua implicaron la eliminación de otras lenguas que ocupaban los territorios cubiertos actualmente por aquél. Si bien no hay evidencias directas respecto de las hablas que preexistían en el área de dispersión del protoquechua, los indicios de otros idiomas aumentan a medida que se rastrea la expansión de la lengua en sus dos fases restantes. (cit. en Alderetes 2001, 48)

Las siguientes etapas de expansión del quechua comportó la desaparición algunas otras lenguas consideradas «menores», particularmente en las zonas en la que el quechua tuvo mayor expansión. Ahora bien, cabe, junto a Alderetes (2001), preguntarnos si el Cuzco no fue la cuna del quechua ¿cuál era la lengua que se hablaba en el Imperio Inca antes del quechua? Son dos las hipótesis al respecto: la

primera postula que debió ser el aimara;⁹ la segunda que la lengua de los fundadores del Imperio fue el puquina¹⁰ (Alderetes 2001, 48).

Más adelante, cuando el poder cuzqueño se instauró, el quechua *Chinchay* se encontraba muy difundido y por ello se lo consideraba como una lengua de comunicación. Su extensa vigencia habría inducido a los incas a adoptar el quechua como idioma oficial del Tahuantinsuyo, llevándolo a su máxima expansión. Tras la caída de éste, el quechua tendría un rol fundamental en el afianzamiento de la colonia española, y como se verá más adelante, ésta se convertiría en *lengua franca*. El proceso inicial de expansión del quechua se produjo en el período previo a la conquista española. Sobre ello, Torero asigna especial importancia a las transacciones económicas como un factor determinante para la expansión de la lengua. En este sentido, el autor sostiene que:

Del siglo XII ó XIII al siglo XVI de nuestra era se desarrolló la fase de mayor expansión del Quechua ocurrida antes de la conquista española, fase que llevó a las variedades del Chinchay de la costa sur central y sur peruana a implantarse por múltiples vías en nuevos espacios, algunos territorialmente contiguos al suyo, como las regiones ayacuchana y cuzqueña como también en otros muy lejanos, como el Ecuador, la selva nororiental peruana, Bolivia, Chile y el noroeste argentino. (Torero 1984, 68)

1.2 Los aportes para la fijación de la lengua quechua

1.2.1 Fray Domingo de Santo Tomás

Fray Domingo de Santo Tomás, lingüista y Obispo de la Iglesia Católica, fue el primer fraile misionero que aprendió la lengua de la región central del Perú durante su tarea de evangelización para, más

⁹ El *aimara* es la lengua principal perteneciente a la familia lingüística que lleva el mismo nombre. Esta lengua es hablada en variantes diferentes por el pueblo aimara en Bolivia, en el Perú y Chile. La lengua es cooficial en Bolivia y en el Perú junto con el español. Constituye la primera lengua de un tercio de la población de Bolivia y es el principal idioma amerindio del sur peruano y del norte chileno. El *aimara* posee otras dos lenguas hermanadas: el *kawki*, que se da por extinto y el *jaqaru*, hablado en el distrito de Tupe (provincia de Yauyos, Lima) por unos pocos millares de personas.

¹⁰ El *Puquina* o *Pukina* es una lengua prehispánica ya extinta que se habló en lo que hoy son los departamentos peruanos de Arequipa, Moquegua, Tacna, parte de Cuzco y los alrededores del Lago Titicaca hasta el altiplano boliviano y chileno. Aún pueden encontrarse restos de este idioma en los topónimos de toda esta región, y en la lengua usada por los médicos tradicionales *kallawayá*, que es una combinación o lengua franca proveniente del quechua y del puquina. Algunas teorías afirman que era la lengua criptica de la nobleza Inca del Perú mientras que el *runa simi* era, como se ha mencionado antes, la lengua del pueblo.

tarde, comenzar a predicar en su propia lengua. La *runa simi* era también llamada *lengua del Cuzco* o simplemente *lengua general*. A Fray Domingo le debemos la denominación de *lengua quichua*. Según su propio relato cuando llegó al Perú en 1540 comenzó a interesarse y a estudiar la lengua, de hecho, es quien publicó la primera gramática quechua, aprovechando el contacto cotidiano con los indígenas para aprender su lengua y conocer sus costumbres. En 1560 cobró gran importancia la publicación de la primera *Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú* y el primer *Lexicón o Vocabulario de la lengua general del PERV*¹¹. Es en estos escritos que Fray Domingo cambia el nombre genérico del *runa simi* al nombre de lengua quechua, probablemente haciendo referencia a la región de origen. Sus obras tenían una doble finalidad: por una parte, pretendía ayudar a otros religiosos a aprender el quechua ya que el conocimiento de esta les sería de gran utilidad para difundir el mensaje del Evangelio. Por otra parte, Fray Domingo se esmeraba por demostrar la capacidad que tenían los naturales para manejar una lengua de civilización, es decir reafirmar la humanidad y la capacidad racional de los nativos. Siguiendo la línea de pensamiento del Padre Fray Bartolomé de Las Casas¹² quien estando en México comenzó a hacer una serie de relaciones dirigidas al emperador Carlos V, en éstas informa y denuncia las condiciones en las que vivían los nativos a causa de los abusos cometidos por los españoles. Al Padre Las Casas se debe la publicación de la obra *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (1542).¹³ Dichos abusos no se producían sólo en México, sino que de igual manera se daban también en el Perú, es entonces que Fray Domingo decide tomar cartas en el asunto convirtiéndose en un valioso informante para las obras de Pedro Cieza de León¹⁴ como también para las crónicas del

11 En 1560 se publicaron en Valladolid las primeras obras impresas en lengua quechua.

12 Fray Bartolomé de Las Casas llega por primera vez al «Nuevo Mundo» como soldado de la Corona Real de España, su experiencia de encomendero, es decir de hombre de armas, le permitió ver de cerca la realidad de los nativos. A partir de ello decide convertirse en sacerdote. Desde ese momento fue incansable su esmero por combatir las injusticias vividas por los nativos. La publicación de la gramática quechua le ha dado el nombre de «el Nebrja indiano».

13 Se trata del texto más conocido, leído y discutido de la obra del Padre Las Casas, ya que dio origen a la llamada *leyenda negra* sobre la conquista española de América. Las múltiples ediciones del texto fueron utilizadas por las potencias rivales de España (Inglaterra y Holanda) como un arma en la guerra mediática que combatían entre sí para hacer una propaganda política en contra de la conquista. Resultó, por lo tanto, un capítulo oscuro en la historia de la colonización.

14 Además de conquistador, Pedro Cieza de León fue cronista e historiador. Escribió *Crónica del Perú* en tres partes, de las que sólo la primera fue publicada en vida de su autor. Las otras dos *crónicas* se publicaron en los siglos XIX y XX respectivamente.

ya mencionado Padre Las Casas. Estas crónicas se convirtieron en verdaderas descripciones acerca del modo en que vivían los nativos.

A principios de 1556 Fray Domingo viajó a Europa con el propósito de informar a la Corte sobre la deplorable condición de los nativos, hacer imprimir sus obras, conseguir más religiosos dominicos para el Perú como también con la intención de participar en el *Capítulo General de la Orden Dominicana*, a la que finalmente no pudo asistir. Fray Domingo se entrevistó dos veces con el rey Felipe II, cumpliendo así su primer propósito, que era el de gestionar en nombre de los indígenas la oposición a la declaración de perpetuidad de las encomiendas,¹⁵ ya que tenía por parte de sus representantes el poder concedido a él y a Fray Bartolomé de Las Casas con el que, como ya se ha mencionado, mantenía una estrecha relación. Además, obtuvo beneficios del Papa y del Maestro General de la Orden de Predicadores.

1.2.2 Los jesuitas

Los jesuitas, guiados por San Ignacio de Loyola, fue una congregación creada en 1534 con los objetivo de difundir el cristianismo, de formar una milicia al servicio del Papa y de defender de la Iglesia Católica. Su precepto fue aprobado en 1539 por Paulo III y definitivamente en 1540 con la bula papal *Regimini militantes*.¹⁶ Con el objetivo de difundir la doctrina cristiana los misioneros (tanto jesuitas como dominicos y franciscanos) llegaron a América junto con los primeros soldados y colonizadores y para lo cual se valieron de la música ya que consideraban que de este modo se podría captar mejor la atención de los nativos. El Padre Alonso de Barzana en Tucumán en 1585 y San Francisco Solano en el Alto Paraná en 1590, como el resto de los misioneros, encontraron gran consenso por parte de los lugareños que eran muy receptivos a la música y, como se descubrió luego, tenían un excepcional uso de los instrumentos. El trabajo de los jesuitas en todo lo relacionado a la cultura y al arte condujo al surgimiento del llamado estilo jesuita en el que la música y la poesía constituyan una forma de educación a través de elementos que ponían de relieve aspectos basados por el intelecto.

¹⁵ La encomienda era un sistema a través del cual los indígenas «concedían» un tributo o servicio personal a un encomendero (un súbdito español) a cambio de su evangelización. El pago beneficiaba directamente a la corona.

¹⁶ Las bulas papales concedían tierras a los Reyes Católicos a cambio de la evangelización de los nativos.

1.2.3 Padre Alonso de Barzana

El Padre Alonso de Barzana fue un misionero jesuita políglota que se dedicó a estudiar las lenguas indígenas, para lo cual le dedicó gran parte de su vida a la obra *Arte y Vocabulario de las lenguas tonocoté y cacana* que lamentablemente se perdió. Hacia 1569 viajó al Perú y en 1585 llegó junto con el Padre Pedro Añasco a Tucumán. El gran esfuerzo de estos dos evangelizadores permitió que a siete meses de su llegada más de 2000 nativos, particularmente lules y tonocotés, conocieran el catecismo. Entre los años 1590 y 1592 se trasladaron al Chaco y fue en este último año en que los sacerdotes se separaron: Añasco se dirigió al encuentro de los indios omaguas (en el mismo Chaco) y Alonso de Barzana se encamino a SdE. Los trasladados se efectuaron a pedido del obispo de Tucumán, el Provincial Juan de Atienza, quien le solicitó a de Barzana que se trasladara de Potosí a SdE, allí se sumaron a él tres religiosos provenientes de Brasil. Con uno de ellos, el Padre Manuel Ortega, de Barzana predicó en suelo santiagueño, en el que encontró población toba, lule, tonocoté y diaguita. En septiembre de 1594 el Padre Alonso de Barzana sostenía que:

todas estas naciones son muy dadas a bailar y cantar, y tan porfiadamente que algunos pueblos velan la noche cantando, bailando y riendo. Los lules, entre otros, son los mayores músicos desde niños y con más graciosos sones y cantares. (cit. en Alderetes 2001, 4)

El Padre de Barzana explica de este modo como instruía a los nativos:

para ganarlos con su modo, a ratos los iba catequizando en la fe, a ratos predicando, a ratos haciéndolos cantar en sus coros y dándoles nuevos cantares a graciosos tonos; así se sujetaban como cordeles, dejando arcos y flechas. (Alderetes 1997)¹⁷

Según J.A. Carrizo (1937), *los cantares a graciosos tonos* enseñados a los lules por el Padre de Barzana eran las glosas de Fray Ambrosio de Montesino cuyo *Cancionero* se publicó en 1508, en el que incluía villancicos populares al que adjuntaba el tono con que debían ser cantados. Su gran competencia lingüística le permitió comunicarse en quechua en el Perú, Bolivia y el noroeste argentino; en aymará en Perú y Bolivia y en puquina, chiriguano, tonocoté y kakán en Tucumán.

¹⁷ Esta descripción se encuentra en una carta que el Padre Alonso de Barzana le envió al Padre Techo en 1594 (cit. en Alderetes 1997). *El Quichua de Santiago del Estero*, <http://www.adilq.com.ar/Cap1-4.htm>. Agradezco el mensaje electrónico del autor, quien me autorizara generosamente a exponer estas citas.

mán y Santiago del Estero (Burrieza Sánchez).¹⁸ En 1597, Alonso de Barzana se enfermó gravemente y fue trasladado al Colegio Jesuita de Cuzco donde falleció un mes después.

2 Evolución de la lengua quechua: los tres períodos

2.1 El período precolonial

El territorio original del protoquechua se encontraba en la sierra central del Perú y en la franja costera aledaña, cerca de la capital actual, siendo ésta la zona donde se dio la mayor diversificación del quechua (los dialectos Q.I) debido a que allí se hallaba el centro religioso y económico y durante esta época se habría difundido la protolengua como vehículo de comercio. A principios de nuestra era se da una primera separación de las ramas Quechua I (Q.I) y Quechua II (Q.II) (Torero 1984, 367-89).

La expansión del quechua en esta época corresponde solamente al conjunto Q.II Wampuy (Torero 1984, 365-6), el quechua empezó a penetrar hacia la sierra y costa norteñas y hacia la costa sur, desarrollándose en el norte bajo la forma Q.II A Yungay y en el sur bajo la forma Chinchay (Q.II B-C). La fase mayor de la expansión del grupo Chinchay se produjo (68), desde el siglo XII o XIII hasta la llegada de los españoles. Tras la caída de Tíwanaku-Wari y de Pachacamac (al sur de Lima), el señorío de Chincha se convierte en un poderoso centro mercantil, y el Quechua Chinchay se expande, por diversas vías marítimas y terrestres, hacia el norte (norte del Perú, Ecuador, Q.II B) y hacia el sur (Ayacucho, Cuzco, Bolivia, Argentina, Chile, Q.II C). En el sur, el quechua coexistía con el aimara o se convertían estas zonas en quechuahablantes. El imperio incaico, en el último siglo de su expansión, asumió las variedades Chinchay como lengua para su administración. Durante las conquistas de los incas Pachakuti (a mitad del siglo XV; el altiplano y todo el norte peruano hasta el Ecuador), Tupaq Yupanki (a finales del siglo XV; todo el sur, Argentina y Chile) y Wayna Qhapaq (a principios del siglo XVI; algunas partes del Ecuador y de la selva peruana), el quechua fue consolidado en las áreas donde se hablaba y ganó nuevas áreas.

¹⁸ Para profundizar se aconsejan las lecturas de los estudios realizados por Aldereta (1997 y posteriores) como también la biografía de Alfonso de Barzana, publicada por Javier Burrieza Sánchez en el *Diccionario Biográfico electrónico (DB~e)*, *Real Academia de la Historia*, <https://dbe.rah.es/biografias/13499/alonso-de-barzana>.

2.2 El período colonial

Durante la llegada de los españoles, en el siglo XVI, el quechua Chinchay ya se encontraba dialectalizado. Por ello, la expansión del quechua, comenzada en la época incaica, continúa incluso durante la Colonia y se extiende hasta el período de la Independencia y, en algunas partes, hacia la selva ecuatoriana y en la zona de los aimara-hablantes (Adelaar 1994, 19). Sin embargo, tales extensiones fueron de las variedades regionales ya anteriormente instaladas en aquellas áreas a causa del aislamiento y de los pocos contactos de estas zonas (Torero 1984, 369). También la cristianización tuvo gran influencia en la generalización del quechua. En esta lengua y en aimara se evangelizaba, por ello, quienes los sacerdotes estaban obligados a aprenderlas. Esto lleva a la necesidad de disponer de gramáticas y vocabularios del quechua, que se estaban publicando desde tiempos relativamente tempranos.

El quechua fue privilegiado por los invasores en preferencia a las otras lenguas indígenas (369-70). Por su parte, el puquina se extinguió en el siglo XVIII, mientras las otras dos lenguas (quechua y aimara) sobrevivieron con vigor. Esto llevó al fortalecimiento de la dualidad lingüística (Albó 1983), ya que:

La política lingüística colonial oficialmente pedía la castellanización pero en la práctica fomentaba el dualismo lingüístico entre los criollos castellanos dominantes y los indios, porque resultaba más fácil mantener oprimidos a estos últimos, si se les mantenía en su lengua y cultura. (cit. en Rataj 2005, 63)

La situación cambió algo después de la rebelión del caudillo indígena hispano-peruano Túpac Amaru II (1780-1), líder de la gran rebelión contra la corona española que tuvo lugar en Hispanoamérica a finales de 1780. En aquel período, el quechua fue prohibido y fueron cerrados los departamentos de las universidades y de los conventos en los que se enseñaba el quechua. Esto rompió con la tradición de estudiar el quechua y el aimara (Itier 2003, 158).

2.3 El período republicano

Durante el siglo XIX, el quechua perdió su papel de lengua franca. Ello se debió, según explica Itier (159), a la crisis de la minería, a la fragmentación de la economía andina, a la separación de los hablantes en varios países y a la menor circulación de la gente, entre otras causas. Entorno a la mitad del siglo XIX comenzó la castellanización del interior andino. En la costa, el castellano se generalizó durante el siglo XVII, facilitado por la casi total despoblación de nativos lo-

cales (debido a las enfermedades y la mita en las minas). Cabe subrayar que si bien la españiolización consistió, en principio, en el aumento del bilingüismo, más tarde, el recorte de las zonas de habla quechua y otras lenguas vernáculas. Este proceso:

estuvo y está ligado a los procesos de integración en cada país integración de las regiones al gobierno central y de las economías locales al mercado nacional e internacional. (Torero 1984, 370)

Mientras que la castellanización se produjo de manera más pronta y completa en el interior de Argentina y Colombia, en las sierras del Perú, el Ecuador y Bolivia fue más lenta y parcial.

Sin embargo, el quechua se mantenía presente en los Andes de forma vigorosa hasta el siglo XX, ya no como lengua franca sino más bien como lengua local o vernácula, usándose también en las ciudades. Según un caso que analiza Itier (159-64), a principios del siglo XX la población urbana del Cuzco estaba formada por dos terceras partes de monolingües quechuas y una tercera parte por bilingües quechua-español. En aquella época hablar quechua no representaba, en sí mismo, ninguna marca de inferioridad social o cultural, especialmente porque la mayor parte de la población no sabía hablar castellano.

3 El sistema de la lengua quechua en el siglo XVIII

Filippo Salvatore Gilij nació el 26 de julio de 1721 en Norcia y falleció en Roma en 1789. Fue un sacerdote jesuita italiano a quien en febrero de 1741 le fue confiada la tarea de evangelización en la zona del Orinoco, lugar en el que se dedicó a llevar adelante la misión de evangelización. Gilij vivió en el Virreinato de Nueva Granada (en la actual Venezuela) a orillas del Río Orinoco, en donde llevó a cabo estudios lingüísticos y étnicos acerca de las diferentes poblaciones indígenas que habitaban dichas tierras.

El sacerdote estudió los contactos lingüísticos entre lenguas amerindias y pasó más de dos décadas en el continente americano, en la que llamaba *Terra Firme*. Esto fue hasta 1767, momento en el que se puso en práctica el decreto dispuesto por el monarca español Carlos III, con el que se puso fin a las misiones en el continente americano. El decreto fue ejecutado de manera inmediata y, por ello, Gilij fue obligado a volver a su lugar de origen. Una vez en su tierra natal, recogió los documentos de sus investigaciones, organizó el material y llevó adelante una ardua tarea científica que le permitió estudiar las conexiones entre los diferentes materiales que tenía a disposición. En este sentido, Gilij afirma que para la escritura del ensayo:

me he servido de tres medios eficacísimos: de mis ojos, de mis oídos y de los fieles relatos de los demás [y agrega] de todos ellos escojo lo mejor, pero nada más; ya que no sé por qué innata libertad, no sigo ciegamente el modo de pensar de los demás, salvo en aquello en que no se apartan de la verdad. (Bruscantini y Romeo 1955, 19)¹⁹

El largo título *Saggio di Storia Americana o sia Storia Naturale, Civile, e Sacra dei Regni e delle provincie Spagnuole di Terra-ferma nell'America meridionale* (1770-4), describe muy bien su investigación y a este encabezamiento, común a los cuatro volúmenes, sigue lo propio de cada uno de ellos: así el primer volumen lleva el subtítulo *Della storia geografica e naturale della provincia dell'Orinoco*, el segundo: *De' costumi degli Orinochesi*, el tercero: *Della Religione e delle lingue degli Oronochesi e di Altri Americani*, y el cuarto: *Stato presente di Terra Ferma*. Los cuatro volúmenes fueron editados en lengua italiana entre los años 1780 y 1784. La edición fue publicada en Roma por Luigi Perego y cada uno cuenta con unas 400 páginas.

Esta amplia obra representa mucho más que un catálogo de las lenguas amerindias puesto que el rigor de su análisis está provisto de un cuidadoso aparato crítico y, por ello, constituye un importante compendio en el que Gilij aborda el contacto entre lenguas, la diversidad y las similitudes lingüísticas como también los aspectos étnicos y proxémicos de las culturas pertenecientes a los pueblos originarios. La traducción al español de los primeros tres volúmenes llevan el título de *Ensayo de Historia Americana. Estado presente de la Tierra Firme*, están a cargo de Antonio Tovar y fueron editados en 1965 por la Academia Nacional de Historia de Caracas. Por su parte, la traducción al español del cuarto volumen comparte el título con los anteriores y está a cargo de Carlo Bruscantini y Mario Germán Romero y fue editado por la *Biblioteca de Historia Nacional de Colombia* de Bogotá en 1955.

En cuanto a la lengua quechua, el Gilij destaca que no ha existido una lengua que se haya extendido tanto como la de los incas. Señala también que habiendo nacido a la par de las otras lenguas indígenas «supo salir de aquel encierro y atravesar fronteras». (Tovar 1965, 356) ²⁰ Más adelante puntualiza que si bien en un primer momento el quechua se convirtió en la lengua del Imperio, con el pasar de los años pasó a ser la lengua de innumerables pueblos. Análogamente, destaca que fue empleada por todos aquellos pueblos que fueron conquistados ya que estaban obligados a utilizarla. Es por lo ello que cada provincia contaba con maestros enviados desde el Cuzco

¹⁹ Todas las citas corresponden a las traducciones al español.

²⁰ Esta y todas las citas que siguen corresponden a la traducción al español.

que tenían como misión enseñar la lengua con la finalidad de que ésta se convirtiese en una lengua única y que su comprensión sea limpia y transparente. De hecho, esta idea imponía que no se debían distinguir variaciones de acentos, sino que debía ser igual a la hablada por los Incas. Según Gilij, el quechua se hablaba desde Quito hasta la provincia argentina de San Miguel de Tucumán y, a su vez, destaca que el quechua se usaba en modo general en todos los pueblos y que no era hablada sólo por los incas y los pueblos conquistados, sino también por los extranjeros durante las conversaciones cotidianas.

El Abate italiano sostiene la importancia del quechua, una lengua que está por encima de cualquier otra americana. En cuanto al uso de las letras destaca que:

No conocen, ni tienen ninguna necesidad de las consonantes *b*, *d*, *f*, *x*. La letra *l* (ele) al comienzo de palabra no se usa nunca; en medio, como la voz *llama*, *chainilla*, etc. es rarísima. La *r*, con la que comienzan algunas palabras, se pronuncia suavemente, no redoblada al uso español. Hay también *c* gutural semejante a la de los tamacos. Se halla *ora* [235], al principio de palabra, como en la voz *ccari* hombre, *ora* al fin, como en el participio *rimac* que habla. (Tovar 1965, 197)

En su detallado catálogo el Abate Gilij puntualiza que la lengua de los incas no tiene tantas inflexiones como el latín o el griego y que, además, es portadora de «graciosísimas partículas postpuestas a los nombres» (Tovar 1965, 199), a las que el autor denomina artículos. También añade que los diminutivos se forman con el agregado de la voz *utúglia*, que significa pequeño y que los superlativos se rigen a través de la añadidura del adverbio *ancia* (bello), antepuesto a la forma positiva de la oración, por ejemplo: *ancia suma* (bellísimo). Por ello, agrega que los superlativos se adaptan a los adverbios provenientes de los adjetivos, así: *mischi* (dulce y dulcemente); *ancia mischi* (dulcísimo). El comparativo se forma con la partícula *astáuan*, por ejemplo: *Pedro astáuan agli Juan*, que significa: *Pedro es mejor que Juan*.

En este sentido, es relevante el análisis que propone Gilij acerca del uso del pronombre «nosotros» ya que se manifiesta de dos modos diferentes. Si se quiere transmitir que el hablante incluye a otros se utiliza el «nosotros inclusivo», en cambio, si lo que se quiere expresar es que el hablante no es parte de la descripción o del argumento discutido, se utiliza el «nosotros exclusivo». ²¹ Cabe señalar que, en la traducción realizada del libro de Gilij, específicamente nos referimos a los pronombres, en la actualidad aún se conserva la forma descripta. De hecho, ello se observa en la forma en la que la prime-

²¹ Esta forma se mantendrá hasta la actualidad.

ra persona del plural se distingue en *nosotros exclusivo* y *nosotros inclusivo*. Éste último incluye al receptor (yo + tú), mientras que el otro (aquel) lo excluye (yo + él; pero no tú). Más adelante, menciona que todos los verbos se conjugan en un solo modo y propone el ejemplo del verbo *munáni* (querer) en presente de indicativo, *munáni*:

<i>munànqui</i>	quiero
<i>munàn</i>	quieres
<i>munàncis</i>	quiere
<i>munàncis</i>	queremos (incl.)
<i>munàncisis</i>	queremos (excl.)
<i>munàncu</i>	quieren

Con respecto al tiempo pasado, el Abate italiano menciona un único pretérito:²²

<i>munarcàni</i>	quería
<i>munarcànchi</i>	querías
<i>munarca</i>	quería
<i>munarcàncis</i>	queríamos
<i>munarcanchícis</i>	queríais
<i>munarcàncu</i>	querían

Obsérvese que el verbo en la primera persona del plural posee la misma variación que se ha mencionado en el caso del pronombre «nosotros». También menciona que las voces *munàncis*, *munàrcansis* son formas inclusivas tanto de modo singular como plural y, por su parte, *munàicu*, *munaicàicu* son voces excluyentes²³ y que «la lengua de los Incas, llamada *chiccioa*, no posee dialectos» (Tovar 1965, 198).²⁴

Con respecto a los adverbios, conjunciones e interjecciones el Abate Gilij sostiene que en la lengua de los incas existen muchas palabras para expresar adverbios de lugar, entre ellas: *caipi* (aquí); *caipii* (allí o allá); *càita* (de aquí); *càcaita* (de allá); *maita* (de qué parte). Así lo describe:

Nada me parece más precioso que la lengua de los incas que la abundancia de las interjecciones, escasísimas en las otras lenguas americanas. *Attáy* o *attatáy* es una interjección de horror o

²² Nótese que con respecto al pronombre de la primera persona del plural se encuentra la misma variación a la que se ha hecho referencia más arriba con el ejemplo del pronombre *nosotros* y sus dos modos de expresión.

²³ Sucedé lo mismo en todos los demás tiempos.

²⁴ Esta afirmación ha sido revisada y contrapuesta por autores como Parker (1963), Torero (1964) y Cerrón-Palomino (1987).

de disgusto, *munáilla* de placer y de amor, *ata* o *atája* es de dolor; *hai*, *hai*, *hibi*, de llanto, etc. (Tovar 1965, 199)

3.1 Los sonidos del quechua: rasgos gramaticales y morfosintácticos

El 29 de octubre de 1939, durante el *XXVII Congreso Internacional de Americanistas en Lima* (Perú) fue aprobado un alfabeto para las lenguas aborígenes americanas que consta de 33 signos. Siete años más tarde, precisamente el 29 de octubre de 1946 el *Ministerio de Educación del Perú* aprueba el *Alfabeto de las Lenguas Quechua y Aymará*, con 40 signos que se utilizaban en las cartillas de alfabetización rural. En la semana del 2 al 13 de agosto de 1954, durante el *III Congreso Indigenista Interamericano*, celebrado en La paz, se creó el Alfabeto fonético para las lenguas quechua y aimara, basándose en los acuerdos de los dos congresos anteriores, realizados en Pátzcuaro (1940) y Cusco (1949).

Con el fin de implementar la Ley de Oficialización de la Lengua Quechua, el 16 de octubre de 1975 el *Ministerio de Educación del Perú* crea la *Comisión de Alto Nivel* que notifica y aconseja el alfabeto básico general del quechua que fue aprobado bajo la Resolución nr. 4023/75-ED. El alfabeto contenía las siguientes letras: *a, aa, ch, e, h, i, ii, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, tr, ts, u, uu, w, y.*²⁵

En el caso del quechua, generalmente, los morfemas contienen un solo significado gramatical y éste es expresado por un único morfema. Son sólo un puñado los morfemas que tienen más de un significado gramatical. Al efecto, puede señalarse que:

el quechua es bastante regular, o, más precisamente que, en esta lengua casi no existen irregularidades. (Rataj 2005, 35)

Históricamente el quechua posee dieciséis consonantes y solamente tres vocales que pertenecen al grupo consonántico de las lenguas amerindias y a diferencia del español, generalmente, presenta la ausencia de algunos grupos consonánticos y sobre todo vocálicos (Alderetes 2001, 39).

²⁵ Diez años más tarde, con la Resolución Ministerial nr. 1218-85-ED, el alfabeto oficial suprimió las letras 'e' y 'o', por lo mismo, actualmente se utilizan solamente tres vocales: *a, i, u*, que corresponderían a la fonología originaria del quechua. Sin embargo, la *Academia Mayor de la Lengua Quechua en la ciudad del Cuzco* promueve una versión del alfabeto quechua con cinco vocales: *a, e, i, o, u*.

3.2 El sistema vocálico, consonántico y las semiconsonantes

Como se mencionaba más arriba, el quechua reconoce tres vocales: i [i, e]; u [u, o]; a [a, A]. Los alófonos [A, e, o] aparecen solamente en el contacto mediato o inmediato con las consonantes postvelares (la [A] es posterior; la [a], anterior). Asimismo, cabe la posibilidad de que los sonidos [e, o] empiecen a adquirir un estatus de fonema en algunos dialectos, debido a la influencia del ES. Sin embargo, la vacilación entre los alófonos en los préstamos del español y en el habla de los bilingües indican que tal fenómeno, si realmente ocurre, no está establecido entre todos los hablantes.

El sistema consonántico quechua tiene mucho en común con el español, sin embargo, las diferencias más destacadas se dan en las series de oclusivas: no hay oclusivas sonoras y en algunos dialectos se distinguen tres series de oclusivas sordas: una simple, una aspirada y otra glotalizada. Los dialectos quechuas se caracterizan por tener una gran divergencia en cuanto a sus consonantes debido a la alta diversificación de las mismas.

Las semiconsonantes /w / y/ están presentes en todos los dialectos. Aparecen también entre las vocales /u / o / i/, respectivamente entre las otras vocales para evitar el hiato. De acuerdo con estudios recientes, en algunos dialectos del Q.I ha desaparecido la /y/ entre dos vocales /a/, produciéndose una vocal larga /aa/. En Argentina sucede entre dos vocales /a/, sin causar alargamiento. En este caso, los préstamos del ES se acomodan casi siempre a este patrón.

3.3 El acento

El acento en el quechua recae generalmente en la penúltima sílaba. De hecho, el quechua posee pocas palabras agudas. Algunos sufijos independientes, a menudo con sentido enfático, llevan acento y se colocan al final de la palabra. En los dos casos el acento se traslada a la última sílaba. El primer caso se conforma por preguntas que en sí mismas no tienen una forma morfosintáctica interrogativa: *qanrí* ¿y tú? o *wasintá* ¿a su casa? En el segundo se encuentran correspondencias con palabras equivalentes con el vocativo latino: *taytáy* (¡señor!), *churíy* (¡hijo mío!) (Rataj 2005, 81).

3.4 La palabra quechua

Como se ha mencionado, el quechua es una lengua que no tuvo originalmente escritura. Con relación a la morfosintaxis aquí se abordan los aspectos generales, particularmente, es decir, los que son bastante diferentes a los del ES, sobre todo, aquellos que tienen su re-

flejo en el habla de los bilingües.

La palabra quechua comprende, en general, raíz y sufijos. Algunas palabras constan solamente de una raíz, otras requieren la presencia de uno o varios sufijos. También existen palabras reduplicadas o compuestas de dos raíces, por ejemplo: *taytamama* «padres». Las raíces quechuas pueden ser puramente nominales o verbales y toman directamente sufijos nominales o verbales, respectivamente. Las raíces ambivalentes como: *para* «lluvia», *paray* «llover», pueden tomar ambos tipos.

Los sufijos se dividen en tres grupos: nominales, verbales e independientes (oracionales, enclíticos). Los primeros dos se subdividen en derivativos y flexivos. Los sufijos independientes reflejan las relaciones a nivel (inter-) oracional o la perspectiva funcional de la oración. El orden de los sufijos está conformado por raíz-derivativos-flexivos-independientes. A las raíces corresponden las categorías lexicales quechuas que se dividen según su comportamiento gramatical, la primera categoría es la de los nominales sustantivos, adjetivos, pronombres, adjetivos numerales y los nominales interrogativos (distinguidos solamente semánticamente), la segunda comprende los verbos y la tercera las palabras invariables (partículas). Existe algo más de una decena de diversos sufijos que expresan los casos y generalmente equivalen a una o más preposiciones españolas.

3.5 El sistema quechua

3.5.1 El sistema nominal

En los nominales (sustantivos, adjetivos, numerales, pronombres) el quechua distingue la persona (posesivos), el número y el caso. La categoría del género no existe como tampoco los artículos. El plural se forma regularmente con el sufijo *-kuna* y con el sufijo *-s* cuando se trata de un préstamo del ES ya que, de dialecto a dialecto, los sufijos pueden cambiar. Los adjetivos en quechua siempre se sitúan antes que los sustantivos, carecen de género y número y no se declinan de acuerdo con los sustantivos.

3.5.2 Los pronombres personales

En relación con el uso de la primera persona del plural, cabe mencionar que en quechua existen dos formas de «nosotros». A uno se lo denomina *inclusivo* y se usa cuando el hablante desea incluir en «nosotros» a la persona con quien habla (nosotros y tú). El otro se denomina *exclusivo* y se usa cuando el receptor excluye a la persona con quien habla (nosotros sin tú). El quechua incorpora el sufijo *-kuna* a

la segunda o a la tercera persona del singular (*-qam* y *-pay*) para erigir las formas plurales *-qamkuna* y *-paykuna*:

Pronombres personales

Persona	Singular	Plural
1ra.	<i>ñuqa</i> (yo)	<i>ñuqayku</i> (nosotros-excluyente); <i>ñuqaanchi</i> (nosotros-incluyente)
2da.	<i>qam</i> (tú)	<i>qamkuna</i> (ustedes)
3ra.	<i>pay</i> (él)	<i>paykuna</i> (ellos) ²⁶

Como puede observarse, los pronombres personales en quechua se acotan a tres personas: yo; tú; él, la formación del plural mantiene esta base y agrega el sufijo de pluralización *-yku*, *-nchik*, *-kuna*.

3.5.3 Los pronombres posesivos

De acuerdo con los estudio propuesto por Rataj Vlastimil (2005) las formas *-kan* y *-kanku* expresan la existencia, como la forma castellana «hay»: *wasipi alqun kan* (en la casa hay un perro). Como el quechua no posee el verbo «tener», éste se expresa de la misma forma, es decir, con sufijos posesivos: *alquymi kan* (QS); un perro mío hay (traducción literal); tengo un perro (ES estándar). Más adelante, advierte que también hay otras formas para expresar la posesión, como el sufijo nominal: *yuq warmiyuqmi* (QS); soy uno que tiene mujer (traducción literal); estoy casado (ES estándar).

Con relación al llamado pluscuamperfecto quechua (*-sqa*) el autor comenta que éste, además del valor del pasado, adquiere también el del conocimiento no-personal, como el sufijo *-si/-s*, que lo suele acompañar: *ñan wawaqa rimarqanía* (QS); (entonces) el niño ya hablaba -conocimiento personal- (traducción literal). Pero resulta diferente: *ñas wawaqa rimasqaña* (QS); (entonces) el niño ya hablaba -conocimiento indirecto- (traducción literal).²⁷

El conocimiento no-personal puede ser de diversa índole: puede tratarse de eventos conocidos indirectamente, en un pasado remoto, en la niñez, en el sueño, en la borrachera, etc. Se usa habitualmente en las narraciones: *huksi huk runas kasqa* (érase una vez un hombre). Otro uso está relacionado con la sorpresa, éste se utiliza casi siempre con el sufijo *-má* (-mi + enfático + á): *hamusqamá* (así que, a pesar de todo; viene/ha venido). La necesidad de expresar esta dico-

²⁶ El énfasis es nuestro.

²⁷ Para ampliar estos aspectos se aconseja la lectura del trabajo de Alderetes (2001), *El quichua de Santiago del Estero. Gramática y vocabulario*.

tomía lleva a los bilingües a emplear una forma distinta en el español. En la práctica, el pluscuamperfecto no tiene su correspondencia en el quechua (¡así que había venido!). Lo mismo sucede con el conocimiento indirecto: «Colón había descubierto América» (el hablante no lo vio) (Rataj 2005, 100).

3.6 El sistema verbal

En su estudio, Rataj Vlastimil sostiene que «las categorías gramaticales de los verbos quechuas y aymaras son la persona, el número, el tiempo y el modo (y la progresión). Todas estas categorías se expresan mediante una combinación de sufijos que suele llamarse *transición*» (Rataj 2005, 85). En los verbos transitivos se expresa tanto la persona del sujeto como la del objeto (directo o indirecto). El plural generalmente deriva de las formas singulares mediante los sufijos *-chis* (*-chik*, *-chiq*, *-chi*), cuando la persona pluralizada es la segunda o la contiene (2^a plural y 1^a plural inclusiva), y *-ku* (*-kuna*), en los demás casos (1^a plural exclusiva y 3^a plural), pero la pluralización no es obligatoria (Rataj 2005, 86).

En relación con el uso del tiempo presente, habitualmente se usa como progresivo con la incorporación de un sufijo: *-sha* (*-sa*, *-chka*, *-yka*) que adecúa las situaciones expresadas por los verbos. Para contar lo sucedido hace tiempo se usan dos tiempos pasados: *-rqa* o *vra* y *-sqa*. Estos sufijos, al igual que el progresivo *-sha*, se ponen delante de la parte personal sujeto de la transición, aunque en algunos dialectos (como el cusqueño) el sufijo *-su* es inseparable del sufijo sucesivo, por ejemplo: *-wa-rqa-nki*, *-rqa-sunki*, *-su-rqa-nki* (Alderetes 1997). El tiempo *-sqa*, a pesar de ser llamado pluscuamperfecto, no expresa anterioridad ni hechos ocurridos en el pasado remoto, sino que refleja la necesidad de los hablantes de quechua de expresar la fuente de sus informaciones. En realidad, se usa para narrar circunstancias pasadas que les son ajenas a su conocimiento personal, es decir, que les llegan de segunda mano, del mismo modo se utilizan para manifestar sorpresa. Por lo mismo, todas estas formas pueden ser consideradas tiempos de indicativo. Además del imperativo, el quechua usa el condicional (o potencial) pero no existe el subjuntivo.

4 Clasificaciones de los dialectos quechuas

En base a los estudios realizados hasta nuestros días, cuando los lingüistas estudian el quechua no se refieren a una lengua, sino a una familia lingüística. Considerando que hablantes de dialectos divergentes no llegan a comprenderse, se considera oportuno presentar la clasificación del quechua.

En el apartado anterior se ha visto que en sus estudios el Abate Gilij sostenía la no existencia de dialectos dentro de la lengua quechua. Con el pasar del tiempo, esta afirmación sería contrapuesta por diferentes autores contemporáneos tanto Gary Parker (1963), quien realiza una clasificación genética de los dialectos quechuas, como Alfredo Torero (1964, 1968, 1970), quien los clasifica a partir de una zonificación moderna de los dialectos. Cada uno de los estudiosos ha propuesto una amplia clasificación de la lengua quechua, todas ellas coinciden en que el punto de inicio es el protoquechua, como también concuerdan en la división en dos grandes grupos insertos en esta gran familia lingüística. La partición propuesta por Parker sobre el Quechua B (Q. B) coincide con el Quechua I (Q.I) de Torero, mientras que el Quechua A (Q. A) de Parker coincide con el Quechua IIA y B (Q.II A-B) de Torero. Más adelante, Cerrón-Palomino (1987) propuesto una revisión de las clasificaciones de la lengua quechua.

Ahora bien, no hay ninguna duda en cuanto a la distinción de dos grupos básicos, los dialectos del centro del Perú, llamados Quechua B por Parker y Quechua I (Wyawash) por Torero y los periféricos denominados Quechua A (Parker) o Quechua II (Q.II Hampuy (Torero 1984, 19). Dentro del puñado de estudios mencionados, Torero (1984) hace una subdivisión del grupo Quechua II (Q.II Huampuy) o Quechua II A (Q.II A Yungay, algunos dialectos del norte y del centro del Perú) y Q.II C (Chinchay), otra vez subdividido en Quechua II B (Q.II B dialectos del norte del Perú, del Ecuador y de Colombia) y Quechua II C (Q.II C dialectos del sur del Perú, Bolivia, Argentina y Chile).

Si bien Parker, Torero y Cerrón-Palomino han hecho una amplia clasificación de la familia quechua, hay diversas posiciones al respecto. Por su parte, la *Academia Mayor de la Lengua Quechua*²⁸ afirma que el quechua es un solo idioma y que, como todas las lenguas, presenta diversas variedades entre las cuales se toma la variedad cusqueña como modelo estándar.²⁹

Por lo que atañe a la inteligibilidad mutua entre los dialectos, cabe destacar que los dialectos del grupo Q.I difieren bastante del Q.II, sobre todo los que pertenecen a la rama Chinchay (Q.II B y Q.II C), e incluso dentro de los dialectos Haywash presenta tantas diferencias que en algunos casos es imposible una comunicación entre hablantes de dos variedades vecinas (Torero 1984, 20).

Por su parte, los dialectos del grupo Q.II C son bastante homogéneos. Basándose en sus estudios de intercomprensión dialectal To-

²⁸ Se trata de un organismo público descentralizado ubicado en el Perú que se ocupa de investigar, revalorar y difundir la lengua quechua. Asimismo, regulariza la escritura del quechua o *runa simi*.

²⁹ En oposición se encuentra la posición del *Instituto Lingüístico de Verano* que da cuenta de 42 variantes como lenguas individuales.

rero (1984, 86) agrupa los dialectos quechuas en siete supralectos, cuyos hablantes alcanzan un nivel de comprensión alto (número 5):

1. Ancash-Huánuco
2. Tarma-Huánuco
3. Jauja-Huanca
4. Cañaris-Cajamarca
5. Chachapoya-Lamas (+ Ecuador-Colombia)
6. Ayacucho-Cuzco (+ Bolivia y posiblemente Yúngay sureño y quinta zona Wáywash)
7. Santiago del Estero (Torero 1984, 19)

Es preciso notar que los dialectos Q.II A y Q.II B formarían cada uno un supralecto del Q.II C ya que se separaría el dialecto de SdE y los tres supralectos restantes pertenecerían al grupo Q.I. Más adelante, Fabre (2005, 2)³⁰ presenta una clasificación en la que toma como punto de referencia las clasificaciones ya presentadas por Parker (1963), Torero (1964) y Cerrón-Palomino (1987). En ésta destaca que:

los estudios de intercomprensión dialectal de Torero (1974) hacen resaltar que sólo para el Perú, debe haber un mínimo de siete *supralectos quechua*. (Fabre, 1)³¹

Las clasificaciones presentadas dividen el quechua en dos grupos, cuya principal diferencia es fonológica. La primera estaría ubicada en la sierra central del Perú (Q.I); la segunda, por su parte, se situaría desde el sur de Colombia hasta la provincia argentina de SdE (Q.II). Las clasificaciones de Parker y Torero no difieren demasiado entre sí, a pesar de ello, proponen algunos nombres diferentes a una estructura similar.

5 Situación de los quechuahablantes en el mundo

Como se ha mencionado al inicio de este trabajo el quechua es una lengua hablada por unas 12 millones de personas, de las que un millón y medio hablan los dialectos del Q.I y ocho millones y medio los dialectos Q.II, siendo unos 63.000 los hablantes del Q.II A, algo

³⁰ En su *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Quechua* (2005), Fabre propone un interesante estudio sobre los dialectos de la familia quechua, en el que presenta un trabajo de campo realizado en todas las regiones en las que aún está presente la lengua quechua. Para ampliar el abordaje se aconseja la lectura del mismo, ya que aquí nos ocuparemos puntualmente del caso del QS. Cabe señalar que este estudio fue actualizado el 19/06/2016.

³¹ Énfasis del autor.

más de un millón y medio del Q.II B y casi siete millones los que hablan los dialectos sureños Q.II C. Los dialectos con el mayor número de hablantes son el quechua sur-boliviano (3.637.500), el cusqueño (1.500.000), el ayacuchano (900.000) y el puneño (500.000), todos pertenecientes al grupo Q.II C; hablados en el sur del Perú (con excepción del quechua surboliviano, que es hablado en Bolivia y Argentina).

Los demás dialectos cuentan con menos de 100.000 hablantes; los hablados por más de 30.000 personas pertenecen al grupo Q.I con la excepción del QS que es empleado por «más de 150.000 hablantes bilingües» (Trejo; Luna; Soria 2014, 84).

En el artículo «Distribución geográfica del quechua»,³² la investigadora y docente Leila Albaracín da cuenta de las áreas y de la expansión del quechua en la actualidad. Para su estudio la autora se apoya como fuente bibliográfica en el volumen de Rodolfo Cerrón-Palomino *Lingüística Quechua* (1987). De su análisis se desprende que la distribución geográfica actual del quechua no corresponde al territorio comprendido por el *Tahuantinsuyo*, denominación con la que se conocía al antiguo Imperio Inca. De hecho, el quechua es hablado hoy día en siete repúblicas sudamericanas: Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia, Argentina, Brasil y Chile (Albaracín 2003). En tres de ellas: Ecuador, Perú y Bolivia la lengua se mantiene en vigencia a pesar de que en vastas áreas fue cediendo paso frente al español. La expansión de la lengua continuó en el presente siglo debido a migraciones casi siempre forzadas y, por ello, se la encuentra también en territorios brasileño y chileno. En Argentina, el QS se habla en las provincias de Jujuy y SdE, además hay un importante número de quechua-hablantes distribuidos por toda la Argentina como consecuencia de migraciones internas, especialmente desde el campo hacia la ciudad.³³ A falta de cifras más precisas, la autora emplea criterios estimativos y sumando las cantidades propuestas (sin incluir a Chile), se concluye que la cifra global de quechahablantes se aproxima a los 8 millones y medio.³⁴

Hasta aquí hemos propuesto un recorrido que plantea una introducción de la lengua quechua desde un punto de vista diacrónico, desde su origen, expansión e importancia como lengua vehicular como

³² El artículo fue propuesto en el nivel introductorio del *Curso de lingüística quechua* en el año 2003. El material me ha llegado de manos de su autora, quien gentilmente me autorizara a exponer estas referencias. En 2009 Albaracín publicó *La Quichua Volumen 1. Gramática, Ejercicios y Diccionario Castellano-Quichua* y en 2011 *La Quichua Volumen II. Gramática, Ejercicios y Diccionario Quichua-Castellano*.

³³ En el segundo capítulo se indagará sobre aspectos relacionados con los desplazamientos territoriales de los hablantes de QS.

³⁴ Las cifras no son exactas, sino estimativas. Nótese las diferencias entre los autores: para Albaracín serían unos ocho millones y medio; unos siete millones para Torero (1984, 19), mientras que para Fabre se trataría de unos doce millones y medio (2005, 1).

también desde un punto de vista sincrónico, a través de una descripción del sistema general de la lengua y una clasificación de sus variedades diatópicas en el momento. En las siguientes páginas se abordarán los diferentes aspectos de contacto lingüístico entre el QS y el ES.

A lo largo de este capítulo se ha propuesto un recorrido por los diferentes períodos históricos de la lengua -el antes, durante y después de la conquista española- para así llegar hasta nuestros días.

SEGUNDA PARTE

1 La difusión de la lengua a partir de la evangelización

*Kichwa Santiago: su indígena rimay
criollo sampa rimasqa¹*

En 1579 tuvo lugar el primer Sínodo celebrado en Santiago del Estero en el que la iglesia oficializó que los sacerdotes deberían enseñar a los nativos del área la doctrina y el catequismo «en la lengua del Cuzco» (quechua del Cuzco), ya que para un gran número de indígenas ésta era la lengua con la que se comunicaban. En este sentido, los sacerdotes que debían trabajar con los nativos tenían que ser capaces de hablar la «lengua general del Cuzco» (Nardi 1962, 264-5). A diferencia de otras áreas del noroeste argentino esto no pareció ser demasiado difícil para los predicadores:

La mayoría de los criollos nacidos en Santiago del Estero parecen haber hablado quichua como se menciona en un informe de 1592-1593 cuando los testigos en la capital provincial declaran que un sacerdote criollo hablaba bien el quichua simplemente por haber sido nacido allí. (Nardi 1962, 264-5)

En 1635 el obispo del área expresó su irritación al constatar que:

poco hablan los indios y españoles en castellano porque está más connaturalizada la lengua general de los indios, quichua. (Bravo 1965, 19)

Pasado casi un siglo, en 1734, algunos obispos apuntaron que:

en las ciudades de esta provincia no obstante de la comunicación y asistencia de sus obispos, párrocos y Gobernadores, vecinos y comerciantes, es más generalmente hablada entre la gente común la dicha lengua, quichua. (Bravo 1965, 78)

Al respecto, así resume el autor, lo descripto en 1594 por el Padre Alonso de Barzana:

poca gente y tan hábil, que todos han aprendido la lengua de Cuzco: quechua, como todos los indios que sirven a Santiago. (Bravo 1965, 379)

¹ *El quichua santiagueño: una lengua indígena hablada por criollos.* Traducción del Dr. Jorge Alderetes, a quien agradezco por su gentileza.

El quechua parece haber comenzado su ascenso en SdE en el curso del Período Colonial temprano, es decir a partir de la reducción del uso de otras lenguas indígenas, fundamentalmente como consecuencia de enfermedades y trabajo forzado en la mita² (Bravo 1965, 4). Todo ello fue intensificado por la iglesia que encontró útil usar el quechua del Cuzco como lengua vehicular para el trabajo de evangelización. Es justamente Juan María Gutiérrez quien menciona la intensa obra de los sacerdotes que debían estar allí para aprender la lengua. Para lograrlo estudiaban las gramáticas y diccionarios de la lengua quechua que habían dejado los misioneros jesuitas. Los sacerdotes tenían la certeza de que este pueblo de gran pureza, tan laborioso y agradable pudiese absorber con desempeño la palabra de Dios (Gutiérrez, s.d.). Ante lo expresado, el autor plantea el siguiente interrogante: ¿el quechua llega a SdE con los españoles o con los incas? Si se eligiera el abordaje de Gutiérrez esta discusión terminaría aquí mismo, pero nuestro interés reside concretamente en el análisis de las diferentes teorías acerca de la llegada del quechua a SdE.

Por las mismas fechas, e impulsado por cuanto expuesto por Juan María Gutiérrez (¿1860?), Vicente Quesada (1863) formuló una teoría sobre la llegada quechua al territorio argentino como también sobre los aspectos lingüísticos y sociales. Con todo, si bien surgen diferencias en las exposiciones teóricas de ambos autores, el punto de contacto radica primordialmente en que ambos autores ponen el foco de discusión en el origen de la llegada y difusión de la lengua indígena. Como se ha mencionado más arriba, para Gutiérrez serían los españoles los encargados de llevar y difundir la lengua en el territorio santiagueño; para Quesada, en cambio, su ingreso es de origen incaico. De hecho, éste último sostiene que si bien los conquistadores españoles llegaron con indios peruanos, no serían estos quienes habrían introducido la lengua, las costumbres y, con ello, la civilización quechua en la provincia de Santiago del Estero.

De acuerdo con los relatos de Quesada hay hechos que confirman que la sumisión de Tucumán al imperio inca se había verificado antes de la conquista española. A partir del éxito que tuvo entre los calchaquíes la llegada de Pedro Bohorquez, quien se dio a conocer con el nombre de *Wuallpa Inca*, simulando ser un descendiente de los antiguos soberanos del Perú. Esta «puesta en escena» hizo que los nativos lo considerasen como a su señor natural. Subraya, además, que fue tan excepcional su éxito que el mismo gobernador de Tucumán, don Alonso Mercado y Villacorta, tuvo una entrevista

² La palabra *mita* deriva del quechua y significa «turno del trabajo». Se trata de un sistema de trabajo utilizado durante el Período Colonial en el que los indios estaban obligados a pasar una cierta cantidad de horas trabajando en proyectos que beneficiarían a la Corona.

con el presunto inca, quien acudió a la reunión escoltado por ciento diecisiete caciques. Luego de la breve visita el *Wuallpa Inca* regresó al valle de Calchaquí galardonado con el título de justicia mayor de «Teniente Capitán General de Valle». Sobre ello, se propone a continuación la reflexión de Vicente Quesada:

Si los indios de estas comarcas no hubieran obedecido y reconocido a los Incas del Perú como a sus reyes, y amado su dominación, difícil nos parece que el impostor Bohorquez hubiese podido hacerse obedecer y realizar una sublevación temible. (Quesada 1863, 6)

Cabe pensar, entonces, que si la llegada de la cultura quechua se hubiese efectuado paralelamente a la conquista española, sería razonable suponer que aquellos nativos odiarían igualmente tantos a los conquistadores como a sus aliados. Lejos de ello, aquellos odiaban a los conquistadores españoles, pero adoraban la memoria del Inca. Este hecho, mencionado por el Dean Funes, confirma lo aseverado por el Inca Garcilaso de la Vega como por Alcedo, Moussy y otros historiadores (Quesada 1863), quienes han sostenido que las llanuras que median entre los bordes de los ríos Dulce y Salado fueron parte del dominio del Inca, así como toda la provincia de Tucumán. Por ello, es legítimo considerar que, si bien los conquistadores llevaron consigo a auxiliares peruanos; ello no determina que hayan sido los que introdujeron la lengua, las costumbres y la civilización quechua.

2 Lenguas indígenas presentes en Santiago del Estero durante la conquista española

Antes de la conquista española, puesta en marcha en 1536, SdE estaba habitada principalmente por distintas naciones que tenían una lengua propia. Tanto a partir de las crónicas como de los estudios de etnólogos y arqueólogos, Domingo Bravo procuró reconstruir la localización y el panorama étnico del período precolombino en Santiago del Estero. En su estudio, Domingo Bravo menciona también el estado social y la distribución geográfica de las poblaciones indígenas y determina las siguientes:

- *Sanavirona*: los sanavirones e indamás hablaban el mismo idioma: el sanavirón. Mucho se ha discutido acerca del origen del vocablo Salavina. La palabra Salavina es de origen cacán, mientras que para Quesada es de procedencia QS o prequechua.³

³ Para un fructuoso abordaje sobre los distintos aspectos del vocablo *Salavina*, se aconseja la lectura del ensayo de Bravo 1956 como también de Quesada 1863 (5-24).

- *Vilela o Vilela-Chulupí*: la gran familia de los vilelas tuvo su lengua propia: la vilela. Agrupaban varias parcialidades, entre ellas los chulupíes que tenían su propia lengua, y según Bravo ésta debió de tener mucho en común con la principal, al punto que, siendo difícil su diferenciación se la ha llamado vilela chulupí.
- *Comechingona*: según el estudiioso por lo que respecta a la provincia de SdE esta lengua sólo se habló en el extremo surdoste de la misma.
- *Indamás*: era la lengua de los indamás, indios que habitaban en la esquina sudeste de la provincia. SE presume que esta fue absorbida por el sanavirón.
- *Juri*: lengua propia de los juris, fue absorbida por el diaguita, lengua que se generalizó bajo el nombre de cacán.
- *Chiriguano*: fueron tribus invasoras y de su lengua sólo quedan algunas voces presentes en la toponimia santiagueña, por ejemplo: *Cantamampa*, localidad ubicada en el departamento de Ojo de Agua.
- *Toba*: lengua de la que queda muy poco en la provincia de SdE. Bravo menciona sólo una voz *quitilipí*, que significa «lechuza grande».⁴
- *Aimara*: según Bravo las voces y raíces aimaras se encuentran confundidas con el QS, por lo mismo considera que ésta merece un estudio especial.
- *Quechua*: encontramos que en SdE las lenguas menores fueron absorbidas por el quechua a fines del período colonial.
(Bravo 1956, 74-80).

3 Dos teorías sobre la entrada y difusión del quechua en Santiago del Estero

Como se ha mencionado más arriba, varios autores (Albarracín 2003 y posteriores; Alderetes 1997 y posteriores) sostienen que la lengua oficial del Imperio incaico era hablada por dicha población y se extendía hacia el norte y hacia el sur del continente americano. Desde Bolivia, llegó a la actual provincia argentina de San Miguel de Tucumán, conocida en ese entonces con el nombre inca de *Tucma*, y prosiguió su expansión hacia las provincias de Salta, Jujuy, Córdoba, Catamarca, La Rioja y Santiago del Estero. Diferentes estudios han dado

Ambos autores advierten sus posturas e interés sobre la controvertida proveniencia de dicha voz del actual del departamento de Salavina.

⁴ Voz presente en el libro de Flury (1951). *Tradiciones y leyendas de los indios del Norte: con el primer vocabulario completo Castellano-Mocobí y Castellano-Toba* (cit. en Bravo 1956).

como resultado dos teorías contrapuestas acerca de la llegada de la lengua quechua a SdE. Así son expuestas por Gopar:

1. El quechua fue implementado por los colonizadores, quienes venían del Alto Perú y, por lo tanto, conocían la lengua. El quichua fue utilizado como instrumento de evangelización, como lengua común ante la diversidad de dialectos que se hablaban, y entre los cuales no era posible la comunicación.
2. El quechua fue introducido en la región 200 años antes de la Conquista por enviados del Inca Viracocha, por la expansión y poderío del Imperio Inca. (Gopar 1999, 5)

Es necesario precisar que autores como Juan María Gutiérrez (¿1860?) y Domingo Bravo (1956, 1965, 1987) sostienen que el ingreso de la lengua quechua a SdE se llevó a cabo durante el siglo XVI, es decir que es posterior a la conquista y, además, sostienen que su gran difusión se debe particularmente a la obra de los sacerdotes misioneros y al gran esfuerzo de catequización (Bravo 1987) de la acción evangelizadora. Cabe destacar que aun cuando los auxiliares hayan colaborado con la expansión de la lengua en el territorio santiagueño, esto no implica que la lengua haya ingresado con ellos. En su trabajo Louise Stark comenta que algunos autores sostienen:

1. Que arqueológicamente no hay ningunos restos incas en el área;
 2. Que los primeros españoles no anotaron que hubieran encontrado hablantes Quichuas cuando ellos entraron en la región.
- (Stark 1985)

No solo la investigadora estadounidense no adhiere a esta que sostiene que no hay ninguna evidencia histórica que la apoye y, al mismo tiempo, agrega que:

recientes descubrimientos arqueológicos y evidencias etnohistóricas indican la probabilidad de que el Quichua se habló en Santiago del Estero antes de la llegada de los españoles. (Stark 1985)

En una misma dirección se encuentran los estudios de autores como Vicente Quesada (1863), Emilio Christensen (1970), Ricardo Nardi (1962), Jorge Alderetes (1997 y ss)⁵ y la mencionada Louise Stark (1985), quienes sostienen que la llegada de la lengua quechua a SdE es de origen incaico.

⁵ Esto no significa que hayan sido los únicos ni los primeros en sostenerla, sino que son los que han cobrado mayor importancia e interés para la elaboración de este trabajo.

En el artículo «La quichua de Santiago» (¿1860?), Juan María Gutiérrez analiza la llegada de la lengua a SdE. En él, el autor subraya que allí se habló la lengua general del Perú y aclara que esto no lo sorprendería si esta provincia se encontrase territorialmente adyacente a Bolivia, no obstante, la situación geográfica no favorece ésta teoría. Sobre ello, Gutiérrez plantea la siguiente cuestión:

¿Los pobladores primitivos de Santiago del Estero se establecieron allí durante el gobierno de los Incas o con posterioridad a la conquista del Perú por las armas españolas? (Gutiérrez, s.d.)

Para responder a este interrogante, el historiador describe pormenorizadamente el *modus operandum* de los incas:

Los incas eran conquistadores é invasores: hicieron por muchos siglos el papel de los romanos, y que se dice de ellos como se ha dicho de los *Señores del mundo*, que tomaban lo mejor de los usos y costumbres de los pueblos que sometían á su dominio. Eran tolerantes y trataban de alijerar la mortificación de la conquista derramando en sus nuevos dominios los beneficios de la excelencia de su gobierno, de su administración y de su civilización verdaderamente notables. (Gutiérrez s.d.)

Puede suponerse, entonces, que tanto por medio de las armas como de la habilidad y, sobre todo, por la fuerza de expansión que tuvieron los pueblos adelantados, el Imperio incaico se extendió por los territorios que informan los historiadores. Cabe preguntarse, entonces ¿Por qué la influencia de los auxiliares peruanos llevados por los conquistadores españoles se estableció en Santiago del Estero? En su respuesta al interrogante, Gutiérrez adhiere a la explicación que da el emprendedor y explorador marsellés Benjamin Poucel:⁶

Es un hecho, al abrigo de toda duda, que la población de la provincia argentina de Santiago del Estero habla la lengua quichua ó quichua que es la lengua general del Perú. Si esa parle del territorio de la Confederación se hallase inmediatamente en contacto con la República Boliviana, no causaría tanta extrañeza el fenómeno que acabamos de señalar; pero no es así. Entre la parte meridional del territorio boliviano y la provincia de Santiago, se interponen otras provincias argentinas cuyas poblaciones no

⁶ Poucel era un explorador marsellés que tuvo mucho contacto con Hispanoamérica durante el siglo XIX. Más tarde, con el objetivo de trazar rutas para el desarrollo de la industria algodonera, Poucel emigró a la Argentina estableciéndose primeramente en Catamarca para luego visitar las provincias de Córdoba y Tucumán. Para ampliar se aconseja la lectura del artículo de Ramés (2017).

conocen la lengua de los Incas y hablan el español únicamente. (cit. en Ramés 2017)

Como resulta evidente, Poucel plantea que la lengua hablada hoy por los habitantes de SdE es la misma que los escritores llamaron *lengua general del Perú*. Se presume, por lo tanto, que la desaparición de ésta en las provincias del noroeste argentino, a excepción de SdE radica en que estos pueblos consideraron a la lengua quechua como indígena, es decir, que para ellos no era la lengua que traían los españoles y seguramente a eso se debe la gran apertura por aprender el español o, como la llamaban los nativos: *la castilla* (Stark 1985).⁷ Cabe recordar que:

no eran pocas las lenguas habladas cuando los españoles llegaron al noroeste argentino y que, a pesar de ello, ésta ha sido la elegida. (Kirtchuk s.d.)⁸

En este sentido, queda en evidencia que en SdE se produce exactamente lo contrario, ya que la población la adoptó rápidamente para favorecer la comunicación. Es así que en poco tiempo ésta no sólo se convierte en lengua franca, sino que más poco a poco es utilizada como lengua materna.

Por esto mismo, resulta pertinente la afirmación propuesta por José María Gutiérrez acerca de la importancia de la lengua:

Los Santiagueños tienen, como es natural, mucho apego á la lengua que para ellos es materna. El español es el latín de aquellos escitas, la lengua oficial en que no derraman ni los sentimientos intensos, ni las confianzas íntimas de la familia y de la amistad. (Gutiérrez s.d.)

En relación a la llegada de la lengua y al problema del colonizador, así lo comenta Domingo Bravo:

En Santiago del Estero, cuando llegó la colonización del Norte se encontró con numerosas naciones indígenas. Estas naciones hablaban distintos dialectos; aquí mismo, donde se fundó Santiago

⁷ A partir de un trabajo de campo realizado en 1985, la investigadora estadounidense Stark sostiene que el quechua llegó antes que los conquistadores españoles a la provincia de SdE.

⁸ Comentario telefónico del profesor Pablo Kirtchuk, quien ha realizado diferentes estudios sobre las lenguas indígenas en América latina, con especial atención en los aspectos lingüísticos *quichua-castilla*. Asimismo, ha llevado adelante trabajos sobre el QS en colaboración con el profesor Domingo Bravo. Kirtchuk forma parte del *Centre National de la Recherche Scientifique* (CELIA).

del Estero vivían los Tonocotés, ellos hablaban un dialecto, pero existían otras naciones. Esta nación de los Tonocotés era sedentaria; aquí en Santiago del Estero vivían otras naciones nómadas, que eran guerreros como: los Lules, los Sanavirones, los Cacanes, los Mataraes, y cuando el conquistador llegó a la provincia, esta región, se encuentra con un gran problema, porque habían venido los conquistadores a colonizar y a dominar esta zona. Era el principio de todo no el fin, porque para colonizarlos debían evangelizarnos y para evangelizar necesitaban un instrumento y el instrumento era el Quichua. (Bravo 1956, 44)

Por lo apenas mencionado, al colonizador se le presenta un problema lingüístico ¿qué lengua se utilizaría para comunicarse con y entre los pueblos que vivían en la región? Como sostiene más arriba Domingo Bravo, cuando los españoles llegaron a Santiago del Estero allí se hablaban varias lenguas, algunas principales (Lule, Tonocoté o Juri, Diaguita) como también otras lenguas llamadas menores. Todas ellas fueron absorbidas por el QS pasando a ser una lengua de vehicular. Es por ello que el QS se convierte en un nexo fundamental para la comunicación entre nativos, conquistadores y evangelizadores. Ahora bien, se sabe que los colonizadores eligieron el QS como lengua de comunicación, queda entonces preguntarse ¿por qué el quechua y no el lule o el tonocoté, por ejemplo? Es probable que esto haya ocurrido porque los españoles conocían a hablantes quechuas en el Perú, a los que consideraban más «civilizados» respecto a los miembros de otros grupos y, con ello, capaces de posiciones de mayor responsabilidad (Bravo 1956, 46).

Cuando los conquistadores llegaron a la Argentina se encontraron con una realidad que no sólo desconocían, sino que no esperaban. De hecho, entre otros comentarios, aseguraron con gran sorpresa que los nativos estaban muy bien vestidos. Este comentario se evidencia con claridad en la descripción propuesta por el Inca Garcilaso de la Vega,

maravilláronse los españoles de ver [...] que la gente vistiese tan rica y lucidamente, que tenían camisetas y mantas de algodón blancas y de colores. (cit. en Miró Quesada 1985, 17)

Por su parte, el Coronel Don Antonio Alcedo, Capitán de Reales Guardias Españolas, en el primer volumen del *Diccionario geográfico-histórico de las Indias occidentales* (1776), sostiene que:

el conquistador de Tucumán Diego Rojas, encontró en los valles de Salta y Calchaquí mucha gente de manta y camiseta que unidos a los de las comarcas hicieron frente á los españoles, en cuya refriega mataron a Rojas. (cit. en Quesada 1863, 10)

Este mismo autor asevera que:

el señor de Tucma ó Tucumán, se sometió espontáneamente al Inca, y aunque difiere de la versión del Inca Garcilaso de la Vega en el paraje donde supone se verificó aquella sumisión, que supone tuvo lugar en el Cuzco, durante el reinado del Inca Ripac, octavo en la dinastía, está de acuerdo en el hecho primordial que es reconocer que este reino hizo parte del imperio Inca. (Quesada 1863, 10)

De hecho, al referirse a los pobladores y entendiendo que no formaban parte de la comarca, resulta claro que no podía tratarse de otros que de los indios del Perú, puesto que por sus atuendos denotan un grado de cultura que era desconocido por los primitivos habitantes de aquella comarca. Esto demuestra que los nativos de esa zona utilizaban ropas que les habían sido donadas por los incas, de otra manera sería imposible que tuviesen telas tan refinadas. Resulta, por lo tanto, significativa la descripción que hace el Inca Garcilaso de la Vega al respecto:

muchas ropa de algodón, mucha miel muy buena, cera y otras mieles y legumbres de aquella tierra. (cit. en Bravo 1956, 34-7)

Y si bien:

los informes suministrados por los primeros cronistas son confusos, todos ellos son coincidentes en señalar que el legendario reino de Tukma ya era conocido varios siglos antes de la llegada de los españoles. (Alderetes 2001, 58)

En relación a los lugareños de SdE, Vicente Quesada afirma que:

Aquellos habitantes hablaban *quichua* como un signo visible de haber sido conquistados por los Incas, cuyo idioma conservan a pesar de la posterior conquista de los españoles, y de encontrarse rodeados por todas partes de pueblos que hablan nuestro idioma. (Quesada 1863, 28)

En su investigación, Stark (1985, 2) afirma que los descubrimientos arqueológicos y las evidencias etnohistóricas indican la probabilidad de que el quechua se haya hablado en SdE antes de la llegada de los españoles. Su teoría se basa en la prehistoria lingüística del QS como también en la evidencia arqueológica. Afirma que si bien ha sido poco lo que se ha descubierto, cabe la posibilidad de que ello se deba al hecho de que aún es poco lo que ha sido analizado como incaico. De igual manera, señala que si la investigación arqueológica se llevase a cabo en las partes sur y sur-centrales de la provincia, don-

de el QS se habla tradicionalmente, es probable que se encontrasen pruebas de la ocupación incaica antes de la llegada de los españoles. Además de la evidencia prehistórica menciona la evidencia etnohistórica y, de igual forma, asevera que los primeros visitantes españoles notaron la presencia de un camino inca en los alrededores de SdE. En este sentido, cabe citar la carta enviada en 1566 por el Oidor Juan de Matienzo al Rey de España:

De allí (Tambos de la Ciénaga), dice, se aparta el camino del Inca para la ciudad de Londres y de allí para Chile por la cordillera de Almagro que dizen sobre la mano derecha y sobre la izquierda se toma el camino para Cañete y Santiago del Estero que es metiéndose hacia los llanos del Río de la Plata. (Christensen 1970, 38)

Más adelante, afirma que:

Este probablemente fue introducido algún tiempo después de 1471, durante el reinado del Inca Topa. En este tiempo los incas ya explotaban las minas del noroeste de Argentina (Severo 1978, 6-11) y las tribus del Chaco, buscando los minerales que aquellos habían producido, ya habían lanzado su primer ataque sobre esta parte del Imperio (Metraux 1945, 465). Ya que Santiago del Estero estaba localizado en un punto estratégico geográficamente, sobre el único paso natural que conectaba el Paraná y las tribus del Chaco, en el este, con la precordillera andina y sus minas, en el oeste, los incas muy probablemente establecieron fortines militares en esta área. (Christensen 1970, 39)

4 **Estudios actuales sobre el quechua de Santiago del Estero**

Diferentes estudios actuales informan acerca de los aspectos y las características del QS. Para abordar las diversas perspectivas se han seleccionado estudios en los que, a nuestro parecer, se abordan de manera integral las características específicas del QS. Entre ellos encontramos *Introducción al quichua santiagueño* (2002), obra de Ricardo Nardi que si bien no fue completada (en un libro impreso) en vida por su autor; sus compiladores: Leila Albaracín, Mario Tebes y Jorge Alderetes han continuado el vasto estudio sobre los diferentes aspectos del QS y han volcado todo ello en el ensayo apenas citado.⁹ En palabras de sus compiladores:

⁹ Dicha compilación fue publicada quince años después del fallecimiento de Nardi y está basada en los apuntes del docente y en las notas tomadas por la señora Teodora Rodríguez en los cursos dictados por el lingüista en 1982.

De la lectura de esta compilación, no queda duda acerca de la valiosa contribución que Ricardo J. Nardi hizo a la lingüística quechua con esta rigurosa descripción de la variedad santiagueña. Estamos seguros que los quichuistas en particular, y los lingüistas en general, sabrán aprovechar el legado de este científico, cuya investigación ponemos hoy a disposición de nuestros lectores. (Albarracín, Alderetes, Tebes 2002, 8)

También se aborda el ensayo *El quichua santiagueño: reducto idiomático argentino* (1956) de Domingo Bravo, un estudio en el que el autor describe los aspectos gramaticales y morfosintácticos del quechua santiagueño. Por último, se toman en consideración los trabajos realizados por Leila Albarracín (2003 y posteriores) y por Jorge Alderetes (1997 y posteriores), estudios en los que se evidencia la producción de una ardua tarea de investigación y de un trabajo de campo muy amplio.

5 Descripción de la variedad quechua de Santiago del Estero

5.1 El quechua santiagueño

Santiago del Estero es una provincia que tiene una extensión de 2.80.690 km, está situada en el noroeste argentino que limita al norte con la provincia de Salta, al noreste con Chaco, al sudeste con Santa Fe, al sur con Córdoba y al oeste con Catamarca y San Miguel de Tucumán y se divide en veintisiete departamentos o localidades. Fue fundada el 25 de julio de 1553 por Francisco de Aguirre con el nombre de *Santiago del Estero del Nuevo Maestrazgo*, por celebrarse el día de Santiago Apóstol y cuenta con unos 856.000 habitantes.

En relación al QS, una cuestión que ha suscitado un notable interés entre los especialistas es el llamado *quechua sureño*¹⁰ o *quichua*, conocido también como *quechua meridional* o quechua santiagueño para diferenciarse de otras variedades de la familia de la lengua quechua. Ésta presenta una norma ortográfica propuesta para el que-

¹⁰ Más adelante, en el este mismo capítulo, se propone una descripción de la lengua quechua postulada por los estudiosos Albarracín (2003 y posteriores); Alderetes (1997 y posteriores); Bravo (1956 y posteriores), de Granda (1993, 1997, 2002); Cerrón-Palomino (1984, 1987); Fabre (2005); Parker (1963); Torero (1964, 1974); Taylor (1993).

chu por los lingüistas Cerrón-Palomino¹¹ y Torero¹² basada en las características de la rama dialectal Q.II C, incluyendo los dialectos de los departamentos meridionales del Perú, del occidente de Bolivia, de la puna atacameña de Chile como también de las provincias argentinas de Salta y Jujuy y, sobre todo, de Santiago del Estero.

5.2 La isla lingüística de Santiago del Estero

Entre los ríos Dulce y Salado existe una porción de tierra denominada «isla lingüística, o islote lingüístico» que:

abarca una reducida extensión geográfica al interior de Santiago del Estero, remanente sur de la amplia región andina, extremo del imperio inca y más tarde del Virreinato del Perú. (Rodas; Fernández Lávaque 2015, 95)

Esta zona tiene la particularidad de que en ella aún se habla la antigua lengua de Cuzco.

La provincia de SdE cuenta con 27 departamentos y de acuerdo con los estudios de Alain Fabre (2005) los departamentos en los que se habla QS serían 21; para Alderetes (2001), en cambio, se tratarían de 20. En la letra de una chacarera¹³ titulada *Quichua rimackuna*, escrita por el célebre quichuista y músico santiagueño Don Sixto Palavecino, se hace referencia a 14 departamentos.¹⁴

Históricamente siempre se ha hablado de catorce departamentos de habla QS, estos para Palavecino son: Atamisqui, Salavina, Robles, Avellaneda, Rivadavia, Taboada, San Martín, Loreto, Silípica, More-

¹¹ En 1994 Cerrón-Palomino publicó un diccionario del quechua sureño, proponiendo un modelo estándar ortográfico unificado para todas las variantes quechuas del Perú Meridional, de Bolivia y Argentina. Esta forma estándar ha sido aceptada por muchas instituciones en el Perú y es usada oficialmente en Bolivia.

¹² Alfredo Torero es un antropólogo y lingüista peruano fundador de la *Lingüística Andina en el Perú*. En su artículo «Los dialectos quechuas» (1964), donde describe ampliamente la familia de la lengua quechua.

¹³ La Chacarera es una danza folclórica tradicional argentina originaria de la provincia de SdE, precisamente en el departamento de Salavina. Algunas chacareras son cantadas y otras solo instrumentales.

¹⁴ «Llaqta quichua rimaqkuna / chunka taaniyoqmi kanku / atuchaqniysh kikisutun / idyoma quichuap rimanku. Yuyakuya qallarini / kunan na sapa sapata / **Atamishqui, Salavina / Robles, Avellaneda** San Martinpas, Loretopas / Rivadavia, Taboadapas / Silípica, Morenoan / Sarmientopas, Matarapas, Suyachkaychis manaraqchu / wakenqa inam chusachkan / kaypi yaykun, Capitalpas / Figueiroa, na chayachkan. Nisusniykish puchukani / tukuyupa sutinkunata / chay departamentos kanku / quichuapi rimaqkunaqa». Énfasis añadido.

no, Matará (actual Ibarra), Sarmiento, Capital y Figueroa. La mención, por parte de los viejos quichuistas, del Departamento Rivadavia, ubicado en el extremo sudeste de la provincia. Este es un indicio de que a mediados de siglo la zona quechua se extendía hacia la zona suroeste a lo largo de la franja comprendida entre los ríos Dulce y Salado. Cabe señalar que, en la actualidad, la presión del español y el continuo desplazamiento de pobladores ha modificado dicha situación.

5.3 Alfabeto y transcripción de los préstamos quechua santiagueño-español

En su estudio, Alderetes (2001) opta por el uso del panalfabeto quechua propuesto por Cerrón-Palomino (1987, 396), aprobado y oficializado bajo la Resolución Ministerial nº 1218-85-ED del 18 de noviembre de 1985 por el gobierno peruano y utilizado por la mayoría de los investigadores actuales. A ello, se han agregado algunos símbolos necesarios para contemplar los casos de préstamos: *b, d, g, f, h, rr*; que aparecen excepcionalmente en algunas palabras quechuas: *qeshifra, nigri*. A continuación se ofrece la lista de grafías y fonemas que históricamente se consideran nativo.

Oclusivas Fricativas Nasales

Oclusivas

Fonemas: /p/ /t/ /č/ /k/ /q/

Grafías: p, t, ch, k, q

Fricativas

Fonemas: /s/ /š/ /ž/

Grafías: s, sh, ll

Nasales

Fonemas: /m/ /n/ /ñ/

Grafías: m, n, ñ

Laterales

Fonemas: /l/

Grafía: l

Vibrantes

Fonemas: /r/

Grafía: r

Semiconsonantes

Fonemas: /w/ /y/

Grafías: w, y

Asimismo, el autor propone la transcripción de los préstamos del aimara y del sustrato indígena en itálica al igual que las voces quechuas, en cambio, con relación a los préstamos más recientes del ES que aún no han sido plenamente asimilados por el QS, propone el uso de la transcripción a partir del alfabeto del cuadro apenas presentado (Alderetes 2001, 19):

Oclusivas Fricativas Vibrantes

Oclusivas

Fonemas: /b/ /d/ /g/

Grafiás: b, d, g

Fricativas

Fonemas: /f/ /h/ /G/

Grafiás: f, h, gg

Vibrantes

Fonemas: /ř/

Grafiá: rr

Con el propósito de mantener la grafía tradicionalmente usada en lingüística quechua, se evidencia que:

la jota del español dialectal de la región será representada mediante el símbolo *h*, es decir, un hispanismo como /aloha/ [aloxa] se escribirá: *aloha* «aloja». Lo mismo ocurre con las hibridaciones: /qomereho/ [qomerexo] = *qomereho* «una variedad de lagarto» y con los préstamos de otras lenguas indígenas: /humí-hulli/ [xumi-xuži] = *humí-hulli* «un vegetal». En el quechua santiagueño la antigüedad de algunos préstamos resulta evidente porque se encuentra rastros de ellos en documentos del período colonial o en las gramáticas y vocabularios de otros dialectos (especialmente el cuzqueño). (Alderetes 2001, 19)

Más adelante, el autor afirma que hay casos en los que no se dispone de información suficiente acerca de la evolución fonológica y morfológica sufrida en el transcurso del tiempo. Esto impide conocer con precisión la antigüedad de los mismos ya que no existe una relación lineal entre el grado de asimilación de un préstamo y el tiempo transcurrido.

5.4 Sistema vocálico y consonántico

La mayor parte de los lingüistas da cuenta la siguiente estructura: dos vocales altas /i, u/, dos medias /e, o/ y una baja /a/. A pesar de estar de acuerdo con lo apenas descripto, Nardi (2002, 30-2) prefiere la forma histórica en la que el alfabeto quechua comprendía un sistema trivocálico (/a, e, o/):

Cuando se excluyen los fonemas que únicamente ocurren en palabras prestadas del español y de otras lenguas indígenas, el número de consonantes se reduce a quince y se agrupan en la siguiente forma: cinco oclusivas sordas simples /p, t, č, k, q/; dos fricativas sordas /s, š/; tres nasales sonoras /m, n, ñ/; dos laterales sonoras /l, ll/; una vibrante sonora /r/; y dos semiconsonantes sonoras /w, y/. (Alderetes 2001, 9)

Sistema vocálico del QS:

	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i	.	u
Medias	e	.	o
Bajas	.	a	.

En las primeras páginas de su libro, Nardi (2002, 13-14) sostiene que según Torero (1964) el grupo Q.I utiliza la oposición entre vocales largas y breves para distinguir significados, en este caso el alargue de la vocal significa posesión de 1ra. persona como en los siguientes casos: *uma* (cabeza), *uma* (con una *a* larga): 'mi cabeza'; *maki* (mano), *maki* (con una *i* larga): 'mi mano'.

Por su parte, Alderetes (2001) sostiene que el grupo Q.II no utiliza el alargue vocalico para dichas funciones, sino que emplea sufijos especiales. El Q.II indica la 1ra. persona poseedora con *-y* y la 1ra. persona actora con *-ni*. Así: *umay* (mi cabeza), *makiy* (mi mano), *kaptiy* (si yo fuera) (13).

En esta dirección, cabe citar las características generales del grupo Q.II C, según lo propuesto por Alderetes:

1. El empleo del sufijo verbal de actualidad *-chka* (y formas emparentadas) como en *rimachkan* (él está hablando), *amuchkani* (yo estoy viniendo);
2. El uso del sufijo verbal pluralizador de 2da. persona *-chis* (y formas emparentadas) como en *amunkichis* (ustedes vienen);
3. El empleo del sufijo verbal pluralizador de 1ra. persona exclusiva y de 3ra. persona *-ku*, en *amuyku* (nosotros venimos), plural exclusivo que no incluye a los interlocutores vos y ustedes; *amunku* (ellos vienen) (Alderetes 2001, 20).

Como se ha mencionado más arriba, históricamente el quechua ha tenido tres fonemas vocálicos /a, i, u/ pero su contacto con el español y, quizás, con otras lenguas nativas menores, el quechua boliviano y los dialectos argentinos adquirieron los fonemas /e, o/ -que antes sólo eran variantes combinatorias de los fonemas /i, u/. A pesar de ello, tanto en el dialecto santiagueño como en el boliviano se complementan de manera parcial en la distribución de las parejas e/i y o/u. Al respecto, Nardi señala que:

Hay una tendencia en el habla rural del Noroeste, sobre todo en áreas poco comunicadas, particularmente con bilingüismo (como Santiago del Estero y la Puna), al cierre de las vocales *e* y *o* (más en posición final de tema e inacentuadas) hasta llegar a ser substituidas por *i* y *u*, respectivamente. Es frecuente comprobar una fluctuación en el grado de abertura de las citadas vocales. El cierre de la *e* (*lechi, antis, tigri, picoti*) es menos frecuente que el de la *o* (*digu, gringu, dichu, nidu, avíu, conocíu, hijitu*). (Nardi 1977, 132)

Nardi (2002) sostiene que hay oposición entre los pares vocálicos *o/u* y *e/i* pero existe una complementación parcial que revela un antiguo sistema trivocálico. En la mayoría de las palabras de origen quechua sólo se emplea *e* y *o* inmediatamente antes y después de postvelar (*q, jj*) y antes de los grupos consonánticos *nq, rq, yq*.

El sistema consonántico del QS se caracteriza por emplear la zona postvelar como punto de articulación y por carecer de la distinción entre oclusivas simples, glotalizadas y aspiradas que se encuentra en el dialecto cuzqueño-boliviano. La mayoría de las consonantes quechuas se pronuncian de manera semejante al español, pero otras son completamente diferentes. Ahora bien, si se incluyen los préstamos, el sistema de fonemas consonánticos de SdE es el siguiente: *p, t, ch, k, q, b, d, ll, g, gg, f, j, jj, s, sh, rr, m, n, ñ, l, w, y, r* (Albarracín, Alderetes, Tebes 2002, 19-27). Éstas tienen cinco órdenes: labial, alveolar, palatal, velar y postvelar. A saber:

Ya Ricardo Rojas había llamado la atención sobre las eses sibilantes de los «santiagueños, tucumanos y salteños» y aceptaba una influencia quichua (Rojas Ricardo 1924, 192). Morínigo también atribuye la falta de «aspiración» de la *s* en Santiago del Estero al mismo substrato. Vidal de Battini [1964, 67-8; 104-5] se refiere a la *s* «muy tensa y sibilante» de Santiago, parte de Catamarca (por ejemplo, Fiambalá), o de Salta y Puna Jujeña, atribuyéndole origen indígena. (Albarracín, Alderetes, Tebes 2002, 23)

Por otra parte, en un área focalizada en SdE la *ll* del español y del QS se realiza como /zh/ (fricativa, palatal sonora), ello debe atribuirse particularmente al contacto con el ES. Con la incorporación de la

/sh/ y /zh/ el orden palatal del ES de SdE se ha convertido en un haz simétrico y estable /ch, zh, sh/ por influjo de la estructura fonológica del QS: sistema fonológico-consonántico del QS.¹⁵

	Bilabial	Labiodental	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar
Oclusivas	Sordas Sonoras	p (b)		t (d)	č	k (g)
				s	š ž	(h) (G)
Fricativas	Sordas Sonoras		(f)			
Nasales		m		n	ñ	
Laterales				l		
Vibrante	Simple			r		
	Multiple			ř		
Semiconsonantes	w			y		

5.5 Morfología verbal y nominal

La morfología verbal del QS comprende los procesos de flexión de persona, tiempo, número, condicionalidad e imperatividad, y los procesos de derivación denominativa y deverbativa. De los procesos de flexión que afectan a las raíces y temas verbales, merecen especial atención las denominadas «transiciones» (relaciones sujeto-objeto), por cuanto este dialecto tiende a una demarcación precisa entre los roles de sujeto y de objeto. Los procesos de derivación verbal presentan características comunes al resto de los dialectos del subgrupo Q.II C.

La morfología nominal del QS comprende los procesos de flexión y de derivación. Los procesos flexivos de persona y de número de que son objeto los temas nominales alcanzan su mayor grado de complejidad cuando se requiere pluralizar el objeto poseído y la persona poseedora simultáneamente, situación en la que la variedad santiagueña se aparta de la norma común al subgrupo Q.II C. En cuanto al proceso de flexión de caso, el QS hace uso de un sistema idéntico, ya que especifica las relaciones sintácticas entre las partes constituyentes de una oración (Cerrón-Palomino 1987, 270).

¹⁵ Tanto el cuadro como los ejemplos forman parte del estudio de Alderetes (2001). *El quichua santiagueño: gramática y vocabulario*. Los préstamos están indicados entre paréntesis. Los préstamos están indicados entre paréntesis.

5.6 Estructura de la frase

De acuerdo con Alderetes (2001),¹⁶ la estructura de la frase nominal del QS está formada por un núcleo que va siempre al final de la frase y los modificadores que se anteponen a éste. De este modo, el QS presenta un ordenamiento rígido: Modificador-Núcleo, acorde con su carácter típicamente SOV, donde el núcleo está constituido por un sustantivo y los modificadores por toda una serie de elementos, en el que puede encontrarse, además, otro sustantivo e incluso la partícula negativa *-mana*.

El ejemplo que propone Alderetes ataña a la frase *atun qari* (gran-de hombre), que altera la sintaxis QS ya que la función de modificador es ejercida por un adjetivo (*atun* «grande»). Por influencia del adstrato, en el QS la pluralización del núcleo se efectúa mediante el plural español *-s* cuando éste termina en vocal, y mediante el plural QS *-kuna* cuando el núcleo termina en consonante. Por influencia de la lengua dominante, el adjetivo opcionalmente puede tener flexión de número. Este ejemplo ilustra dicha situación: *warmisitas sumaqkuna* (mujercitas hermosas) (Alderetes 2001).

El orden de las oraciones en quechua es SOV, pero esta posición en la variedad santiagueña suele ser alterada por influencia del ES. Cabe considerar que las lenguas indígenas, en general y el quechua en particular, tienen un sistema gramatical bastante diferente del sistema ES.

6 El español de Santiago del Estero

6.1 Contacto lingüístico quechua santiagueño-español

Los estudios de las lenguas en contacto como ámbito de la Sociolinguística inician a partir de 1953, año en que Weinreich publica su libro *Languages in contact*, con el que se sienta las bases de estudios modernos sobre el tema (Merma Molina 2007, 9). Las investigaciones realizadas sobre el contacto de las lenguas español-quechua cobraron mayor interés desde hace unas cuatro décadas. Entre ellos Germán de Granda, lingüista y estudiioso de las lenguas del noroeste argentino,¹⁷ ha investigado cuestiones relacionadas con el proceso de trans-

¹⁶ Este apartado se apoya en el ensayo de Alderetes (2001). *El quechua santiagueño: gramática y vocabulario*. Con especial atención a los capítulos II, III y IV.

¹⁷ Son numerosos los trabajos publicados por de Granda, entre ellos destacan los ensayos: *Estudio de lingüística andina* (2001); *Lingüística en contacto. Español y quechua en el área andina suramericana* (2002) como los artículos: «Historia lingüística y tipología genética del quechua de Santiago del Estero, Argentina» (1999, 109-36); «Contacto

ferencia del quechua andino (también el santiagueño) al ES y ha establecido una serie de rasgos que aparecen en las zonas de la influencia quechua. Entre otras, ha considerado las siguientes cuestiones:

- a. Aspectos de orden morfosintáctico;
- b. El doble posesivo o posesivo redundante;
- c. La neutralización de clíticos;
- d. El orden de las frases (SOV) y las construcciones atípicas con gerundio. (cit. en Palacios 2008, 262)

Como bien se sabe, el contacto lingüístico QS-ES fue vasto e profundo desde históricos, la conquista y la colonización hasta nuestros días. Adhiriendo a las teorías de los autores que sostienen que el ingreso del quechua a SdE es anterior a la conquista, no cabe duda de que los conquistadores españoles la emplearon como *lengua general* o *vehicular* en el territorio argentino. De hecho, desde la llegada de los españoles al continente americano los contactos interculturales han sido caracterizados por la dicotomía entre dos sistemas sociales que proyectaban el mundo de una manera muy diferente. Por ello, las relaciones entre estos dos sistemas han sido y siguen siendo jerárquicas y asimétricas (Rataj 2005, 182). En esta situación, el ES se encuentra en una posición dominante frente al QS, que se encuentra en una posición dominada.

El ES que se habla en SdE es el resultado de una estrecha relación entre las dos lenguas (QS-ES) en todos los niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y léxico. Eric Courthès (1999) sostiene que los *calcos lingüísticos* que se producen entre las dos lenguas han sido ignorados hasta no hace mucho tiempo por los dialectólogos. Esto ha llevado al lingüista francés a realizar un trabajo de campo en el que aborda estas y otras cuestiones. De los datos que arrojan sus indagaciones se evidencia un aspecto particular en el habla de los hablantes bilingües de la población de SdE que se diferencian de las normas del ES estándar (Courthès 1999, 3).

En un mismo sentido, en el habla de los lugareños y de quienes aprenden el QS como segunda lengua pueden observarse relaciones entre cambios de código (*code-switching*), nos referimos al hecho que sucede:

cuando dentro de un mismo período discursivo un hablante cambia su registro lingüístico como también situaciones de mezcla de códigos (*code-mixing*), en la que un hablante alterna el uso de una y otra lengua. (Zarco 2022, 853)

lingüístico y tipología: modificaciones tipológicas en la sintaxis del quechua santiagueño» (1998, 187-201), entre otros.

Se trata, pues, de:

a verbal skill requiring a large degree of linguistic competence in more than one language, rather than a defect arising from insufficient knowledge of one or the other. (Poplack 1980, 615)

Igualmente, Courthès explora cuestiones vinculadas con las «transferencias sintácticas», entendiendo con ello a las traducciones literales e inconscientes realizadas por el hablante, que pueden tratarse tanto de frases verbales como de frases nominales en las que la transposición y/o combinaciones del QS al ES afectan tanto a la forma como al significado de la frase. Esta nueva sintaxis está, ahora, totalmente integrada al ES que se habla en SdE, de hecho, es también usada por hablantes de niveles sociales altos.

6.2 Transferencias sintácticas del quechua santiagueño al español regional

En un estudio sobre las lenguas en contacto QS-ES, Ricardo Nardi (1977) propone una lista de palabras que forman parte de la llamada lingüística regional, en la que están presentes una gran cantidad de denominaciones conformadas por dos sustantivos españoles que constituyen una frase según el modelo QS, a saber: *especificador + núcleo*. Algunos de estos términos se encuentran en la toponimia del noroeste argentino:

- *Punta Corral*: «Corral de la punta»
- *Timón Cruz*: «Cruz de Timón
- *Mula Aguada*: «aguada de la mula»
- *Lechuza Pozo*: «pozo de la lechuza»
- *Unco Esquina*: «esquina del junco»
- *Potrero Bajada*: «bajada del potrero
- *Oveja Paso*: «paso de la oveja»
- *Buey Rodeo*: «rodeo del buey
- *Brea Loma*: «loma de la brea
- *Ceibal Rincón*: «rincón del ceibal»
- *Hoyo Cercado*: «cercado del hoyo». (Nardi 1977, 131-5)

6.3 El uso del gerundio

Es muy probable que el uso frecuente de frases verbales con gerundio en el ES regional del noroeste argentino se deba, principalmente, a la intensa relación con el influjo del QS. En la estructura de los hablantes bilingües está muy generalizado en el uso de gerundios,

por ejemplo: *así siendo* (siendo así); *me he venido olvidando* (me he olvidado). Cabe notar que el uso de verbos de movimiento como *venir*, *ir* y *volver* junto con el gerundio pueden dar lugar a expresiones ambiguas. Por ello, estos deben ser interpretados con la función de simultaneidad propia de la norma, o casos de interpretación única, en cuyo caso una de las lecturas es semánticamente dudosa o imposible. Así lo ejemplifica Gerardo Augusto Lorenzino:

- a. Fui a la escuela tomando el mate cocido
- b. Fui a la escuela después de tomar el mate cocido (eventos consecutivos)
- c. Fui a la escuela mientras tomaba el mate cocido (eventos simultáneos). (Lorenzino 2003, 58)

Siguiendo lo propuesto por Charles Kany (1969, 285), Eric Courthès, asevera que existen construcciones calcadas de la sintaxis QS en las que el uso del gerundio predomina, entre ellas: *¿Qué diciendo?* o *¿Qué haciendo?* Ambas con el significado de *¿por qué?* o *¿cómo?* Tales expresiones son la traducción del QS *¿imata nis?* o *¿imata ruas?*, respectivamente. Así, por ejemplo: *¿Qué haciendo te has lastimao?* Este fenómeno es el resultado de la transferencia de la estructura QS al ES local (Courthès 1999, 82).

Asimismo, cabe aducir que el pronombre interrogativo «*¿qué + gerundio...?*» se emplea al inicio de la frase como sujeto de la oración. Esto lleva a que en dichas construcciones el hablante bilingüe produzca un cambio de lengua sin cambiar el código, es decir que habla QS con la estructura del ES. Con relación a ello, el autor propone los siguientes ejemplos:

ES regional	<i>¿Qué dic/iendo has traído ese caballo?</i>
QS	<i>Imata ni/s cha caballuta apamunqui?</i>
ES estándar	<i>¿Por qué has traído ese caballo?</i>
ES regional	<i>¿Qué hac/iendo has caído?</i>
QS	<i>Imata rua/s urmanki?</i>
ES estándar	<i>¿Cómo te has caído?</i>

(Courthès 1999, 82)

Estas expresiones resultan ser un calco QS-ES en las que predomina el empleo del gerundio que es de uso habitual en el ES regional. Otros ejemplos que dan testimonio de la frecuencia son:

- ¿Qué haciendo has venido tan temprano?
 ¿Qué diciendo vas a salir tan elegante?
 ¿Qué pensando has ido a verla?*
 (Courthès 1999, 83)

Otro ejemplo del uso del gerundio se da con el verbo venir:

Ya he venido comiendo (ES regional),
 Na micu/s amun (QS),
 Ya he comido (ES estándar).
 (Courthès 1999, 83)

Para expresar el deseo (o necesidad física) de realizar una acción como también para dar cuenta de la inminencia de una acción, en el caso de fenómenos meteorológicos:

Viene queriendo llover (ES regional)
 Para/naa/s amu/n (QS)
 Está por llover (ES estándar)
 La chacra se está queriendo secar (ES regional)
 Chacra chaquicu/naa/s tia/n (QS)
 La chacra se está secando (ES estándar).
 (Courthès 1999, 86)

En este caso resulta evidente la presencia de dos calcos de la lengua indígena: -s marca que la prioridad entre el verbo y el gerundio «queriendo llover» es el verbo principal de los dos sujetos, por lo tanto, aquí se produce nuevamente un cambio en el lenguaje sin cambio de código.

6.4 El uso de *¿qué no?*

En su trabajo de campo, Eric Courthès (1999) destaca el uso en todo el noroeste argentino de la forma *¿qué no?*; modalidad que se emplea cuando el hablante transmite su voluntad de llegar a un acuerdo con el interlocutor, obtener la aprobación o aceptación de su propuesta. Para ilustrar este trabajo el lingüista ha elegido el testimonio oral de la Sra. María de la localidad de Nueva Colonia. Aquí se reproducen textualmente algunas de sus frases, en las que claramente se destaca el uso de *¿qué no?*:

Sí, sí... creyentes son. Yo le creo... Porque uno siempre está comiendo y no convida. Ese es un criminal, ¿qué no? Yo escucho. Algunos no quieren dar agua, esos son criminal, no tienen Dios, ¿qué no? (Courthès 1999, 88)

Del testimonio apenas citado se desprende que la entrevistada revela de manera emocional el sustrato del lenguaje, dado que cambia inconscientemente el código produciéndose así un calco lingüístico en el uso de *¿qué no?* ya que se usa la estructura equivalente en QS:

mana/chu? De hecho, en el noroeste argentino es muy común el uso de *mana/chu* (89) en el mismo sentido, puesto que se busca tanto el consentimiento como la aprobación afectiva.

6.5 El uso de *lo* redundante

En Argentina, la mayoría de los hablantes emplean *lo* como clítico de objeto directo de tercera persona singular, tanto para los referentes animados como inanimados. Es habitual el siguiente uso: «Lo conozco a Juan», donde el clítico *lo* sería redundante e inaceptable en otros dialectos del español (Blas Arroyo 2002, 194). En una misma dirección, se ubica el ejemplo: «Lo tengo el carro» (Lipski 2004, 83); en este caso se trata de la duplicación mediante clítico de objeto directo inanimado y de *lo* en construcciones equivalentes en QS que pueden leerse como transferencias.

Una cuestión particular es el uso de *lo* en el noroeste argentino donde existe una clara influencia del QS. Allí, sucede muy a menudo que los hablantes locales (en general sin instrucción) empleen *lo* de manera genérica, aun cuando no haya referencia masculina singular, es el caso de los siguientes ejemplos: «Lo quiere mucho a su hijita»; «Me lo va a firmar la libreta» (Rojas Rojas 1980, 83). Como hemos visto más arriba, este préstamo del QS (el *lo* redundante) junto a objeto directo expreso y sin concordancia de género corresponde, como puntualiza Ricardo Nardi (2002), el empleo frecuente en QS del sufijo de flexión verbal *pu*, indicador de que la acción enunciada no es en beneficio del actor y que tiene un objeto directo o indirecto de tercera persona, por ejemplo: *te lo vamos a cortar la soga; tocámelo la chacarera; atajámelo la yegua; me lo querían abrir la puerata; no me lo ha curao mis plantas* (Nardi 2002, 44).

Eric Courthès (1999, 3) sostiene que este tipo de uso no sólo es común en el habla rural sino también en el habla urbana del noroeste argentino. Paralelamente, observa que el ES con influencia QS muestra una gama más restringida de duplicación mediante clíticos en aquellos niveles de habla menos fluidos, que es donde aparece el elemento invariable *lo*. La duplicación de clíticos sólo se produce cuando se usa el objeto directo.

6.6 Los préstamos

En el QS se presentan también préstamos del guaraní y del kakán. En efecto, el investigador francés (4) señala que la presencia de la primera lengua no debería sorprendernos ya que el quechua y el guaraní representan dos sustratos importantes en el noroeste argentino. En cuanto al kakán, la lengua de los diaguitas bien podría ser la cla-

ve para demostrar que el QS es un sustrato y no un superestrato. Al respecto, no son pocos los investigadores -particularmente en Argentina- que se interrogan acerca de la lengua kakán y su pronta desaparición. Al respecto, Ricardo Nardi (1962, 189-265) sostiene que el QS es el remanente de un quechua que se practicaba en Catamarca, La Rioja, Salta y San Miguel de Tucumán. En esta dirección, el estudioso afirma que el kakán es una forma dialectal (ya desaparecida) del quechua chinchay que subsistió milagrosamente en un zona específica del noroeste argentino. Al respecto, Courthès afirma que:

Esta asombrosa coincidencia permitió a Jorge Alderetes plantear una teoría interesante en la que el kakán sería una forma arcaica del quechua chinchay que ha sobrevivido en el quechua de Santiago del Estero. (Courthès 1999, 7)

Siguiendo a Alderetes, este planteo sería muy posible ya que ambas lenguas resultan muy familiares (1997, 42). En cuanto a los préstamos, alrededor del 3% de las unidades léxicas del kakán estarían presentes en el QS, en la que existiría un resto antiguo y desconocido del quechua. Para el autor, el kakán de Santiago del Estero sería una forma arcaica del quechua Chinchay que habría sobrevivido en el actual quichua de Santiago, lo cual parece del todo posible ya que estas dos lenguas están emparentadas (cit. en Courthès 1999, 80).

6.7 Función semántica y reduplicación de las palabras

La reduplicación de palabras tiene un uso particularmente interesante relacionado con la función semántica, utilizada generalmente con adjetivos, adverbios, sustantivos y gerundios. En ella, el grado de significación disminuye para indicar posesión «a medias» de una cualidad o condición, o realización «a medias» de una acción. En QS se han documentado unos cincuenta ejemplos de este tipo de reduplicación cuyo modelo podría extenderse a todos los adjetivos e incluso a otras clases de palabras (Albarracín, Alderetes, Tebes 2002, 62). En otros dialectos quechuas la reduplicación tiene un valor aumentativo, por lo cual habría que pensar en un fenómeno de sustrato prequechua, quizás del kakán (lengua de los diaguitas), hipótesis que podría basarse en la existencia de voces regionales no quechuas, de etimología desconocida que son evidentes reduplicaciones: *chalchal*, *puspus* (vegetales); *plusplus*, *ulpulpa* (arácnidos); *shirashira* (insecto); *shujshuj* (pez); *colcol*, *huilbuil* (aves). Se proponen algunos ejemplos de reduplicación de voces españolas en el ES regional:

crudo crudo: medio crudo
duro duro: medio duro

frío frío: medio frío
 flaco flaco: medio flaco
 oscuro oscuro: medio oscuro
 sonso sonso: medio sonso
 tonto tonto: medio tonto
 durmi durmi: medio dormido
 chapu chapu: mal hecho, a medio hacer
 barro barro: medio barro
 lejos lejos: de cuando en cuando, distanciado uno del otro
 poco poco: medio poco
 encima encima: uno tras otro, uno sobre otro
 cerca cerca: medio seguido
 pasando pasando: uno que otro
 pensando pensando: medio pensando.
 (Albarracín, Alderetes, Tebes 2002, 62)

Según informa Domingo A. Bravo (1956), en el ES regional se emplea más de cincuenta construcciones semejantes con el sustantivo *sacha* «monte» seguido por un sustantivo ES o QS. Generalmente, se trata de nombres de plantas o animales a los que se clasifica como especies «del monte» o «silvestres»,¹⁸ en oposición a las especies de Castilla. En otras ocasiones se une a denominaciones de profesiones u oficios y tiene el sentido de «casi, seudo o falso». Algunos ejemplos son: *sacha higuera*, *sacha lazo*, *sacha limón*, *sacha cabra*, *sacha ganso*, *sacha pollito*, *sacha médico*, *sacha maestro*, *sacha carpintero*, etc. (Bravo 1956, 353-6).

7 Toponimia de voces indígenas presentes en Santiago del Estero

Si bien la huella indígena se detecta con facilidad en SdE se considera oportuno presentar el trabajo «Toponimia tucumanense derivada del quechua» (2004) de Ernesto Damián Sánchez Ance, en el que el autor analiza la toponimia en el noroeste argentino. En este caso, sólo se abordarán las voces relacionadas con SdE a las que el autor clasifica de la siguiente manera:

Realidad geográfica: toma el caso de *pampa*, voz quechua que significa «llanura», que no hace otra cosa que reflejar las características geográficas del lugar.

¹⁸ Al respecto, se aconseja la lectura del estudio de Bravo, *El quichua santiagueño: redactor idiomático argentino* (1956), en el que se propone una amplia descripción de las especies animales y vegetales con nombres en QS.

Realidad histórica: un topónimo puede ser el reflejo de un hecho o de un proceso histórico.

Realidad lingüística: un topónimo es el reflejo de los idiomas que se hablan o se hablaron en una región. (Sánchez Ance 2004)

En líneas generales, Sánchez Ance sostiene que los topónimos quechuas del noroeste argentino pueden clasificarse de la siguiente manera:

- Simples: formados por una sola voz quichua: *Añatuya*
- Compuestos: formados por dos voces quichuas: *Willka Pukyu*
- Compuestos mixtos: formados por una voz castellana y otra quichua: *Burru Yaku*
- Castellanos con sintaxis quichua: *Naranjo Esquina*
- Quichuas con sintaxis castellana: *Allpa Sumaq*
- Monovocablo compuesto: formado por dos voces quichuas que pueden ser un
- sustantivo y un sufijo: *Muñayoq*. (Sánchez Ance 2004)

A continuación, se presenta una selección de los topónimos más utilizados por los habitantes, sean o no estos hablantes de QS:¹⁹

- *Añatuya*. Trad.: zorrino
- *Blanca Pozo*: Top. cast. con sint. q. Trad.: Pozo de la Blanca
- *Canal Vacasbiyoq*: Top. mixto en el que encontramos la voz cast. «vacas» con el sufijo
- q. de posesión *-niyoq*. Trad.: Canal donde hay vaca
- *Atamisqui*. Top. derivado de *Ataw*: Trad.: suerte y *mishki*: dulce
- *Ishkay Yaku*. Trad.: Dos aguas
- *K'aspi Corral*: Top. mixto con sint. q. Trad.: Corral de palo
- *Kinsa Chaki*. Trad.: Tres pies
- *Kuchi Corral*: Top. mixto con sint. q. Trad.: Corral de Cerdos
- *Real Sayana*: Top. mixto en el que encontramos la raíz verbal de *Sayay*: detenerse, con el
- sufijo *-na*. Trad.: Donde se detiene el Real
- *Rupasqa*. Trad.: Quemado
- *Sacha Rupasqa*: Top. q. con sint. cast. Trad.: Monte Quemado
- *Sunchituyoq*: Top. monovocablo mixto en que encontramos la voz *Suncho* con
- diminutivo cast. y el sufijo de posesión *-yoq*. Trad.: Que tiene sunchito. (Sánchez Ance 2004)

¹⁹ Abreviaturas: cast. (castellano), q. (quechua), sint. (sintaxis), Top. (topónimo), Trad. (traducción).

8 Consideraciones sobre tres desinencias de (discutido) origen santiagueño

Hasta principios del siglo XX, una variedad quechua diferente pero afín al QS se habló en las actuales provincias argentinas de Catamarca y La Rioja. Los últimos hablantes vivieron en Vichigasta, San Juan de los Sauces, Aimogasta y Machigasta y, en algunos lugares, la lengua siguió siendo hablada por algunos ancianos hasta los años 50 (Nardi 1962, 191).²⁰ Con respecto a la desinencia *gasta* resultan interesantes las posturas contrapuestas de diferentes autores. De hecho, este vocablo ha dado lugar a diferentes hipótesis expuestas antes por Bravo, Gutiérrez y Quesada, quienes discuten el origen QS -o no- de dicho término. Al respecto, este último asegura que la palabra *gasta*, que significa «villa», es de origen QS y que se mantiene aún hoy para designar una multitud de lugares tales como: *Albigasta*, *Chiquiligasta* en la provincia de Tucumán; *Monogasta*, *Sabagasta* de Santiago del Estero; *Tinogasta*, *Mehigasta* de Catamarca, *Mdilligasta*, *Nonogasta*, *Sañagasta*, como también *Angualasta* de La Rioja (Quesada 1863, 9). Por su parte, Juan María Gutiérrez informa que:

Leyendo en el único libro que queda de esas: pobres razas perseguidas, y estintas muchas de ellas, cuyas páginas se componen de los nombres propios de las localidades, hay motivos para presumir que en las actuales jurisdicciones de Catamarca y la Rioja, existió una raza que poseía un idioma peculiar, pues los nombres terminados en *gasta* y en *gala* que son frecuentes como *sinogasta*, *adalgalaga* no corresponden, según lo que podemos nosotros alcanzar, á la lengua del Perú ó quichua. (Gutiérrez ¿1860?)

Quesada, en cambio, expone que le ha pedido aclaraciones al señor Ruzo sobre la etimología del vocablo *gasta*:

El señor Ruzo me ha manifestado que Vd. deseaba tener conocimiento de la etimología «gasta», que produce tantos nombres propios en esta provincia de Santiago, Tucumán y la Rioja. Esta misma curiosidad me ha dominado mucho, y con mis indagaciones y visita de papeles antiguos he salvado de ella. Existía en el tiempo de la conquista un célebre cacique llamado «Gasta» en la Cordillera de esta provincia al poniente, de muchísima influencia; en las guerras de los calchaquíes contra los españoles, este indio Gasta, levantaba mayores fuerzas a mérito de aquella y de su extremo poder: por consiguiente, sus órdenes giraban en sus dependencias que

²⁰ Sería Nardi, en 1962, uno de los primeros en ocuparse del estudio de la ya desaparecida variedad quechua de Catamarca y La Rioja. Para un estudio de la misma se aconseja la lectura de «El quichua de Catamarca y La Rioja», 189-285.

llevaban su apellido unido al del lugar. Por esto resultan los Machigastas, Tino-gastas, Tinti-gastas, Ambar-gastas, Colla-gastas, Aimo-gastas, Chiquili-gastas, Saño-gastas, Nono-gastas, Sana-gastas, Cochán-gastas, etc. (Quesada 1863, 10)

En una carta escrita a Fray Eulogio Pesado y enviada el 30 de julio de 1863, Vicente Quesada afirma que, al no tener amplios conocimientos del QS, no puede emitir una opinión sobre la divergencia de estos dos escritores, pero sostiene que:

por la referencia que hace el doctor Moussy se vé que los nombres de esta terminación no se limitan á lugares de Catamarca y La Rioja, sinó por el contrario comprenden lugares en Santiago del Estero, Córdoba, Tucumán, Salta, La Rioja Catamarca: tienen un carácter muy general y desde luego nos parece que esa terminación debiera ser de un idioma que se hablase en todos aquellos pueblos, y es sabido que ese fué la quichua ó lengua general del Perú, á cuyos incas estaban sometidos estos territorio. (Quesada 1863, 10)

De la cita se desprende que Fray Eulogio Pesado concluye su exposición inclinándose por la opinión de Moussy ya que la considera de mayor veracidad. Además de los argumentos hasta aquí esgrimidos y de las recientes evidencias arqueológicas, hay otros indicios que ponen en duda la teoría del ingreso del quechua a SdE en tiempos hispánicos. A modo de ejemplo, mencionamos estos dos relacionados con el topónimo Salavina:

Salavina es voz de ascendencia sanavirona, idioma de los indios sanavirones de cuya existencia da cuenta Sotelo de Narváez en su relación de 1582. Además del diaguita -dice- que era la lengua general se hablaban otras cuatro tales el Tonocoté, la Indamás, la Sanavirona y la Comechingona. (Bravo 1956, 52)

Y, más adelante, agrega:

Y más precisamente lo tenemos en la probanza de méritos y servicios de Nicolás Garnica, fundador de Santiago del Estero con Francisco de Aguirre, quien refiere que '*hallóse en la guerra contra los indios de las provincias de los juries, salabines y salavirones*'. Los salabines son, sin duda, parcialidad de los sanavirones y, por consecuencia, hablaban la misma lengua. Por ello sostenemos que Salavina viene del sanavirón, ya sea de 'salavirones' o 'salabines' de que habla Nicolás Garnica con el agregado de que Salavina, existente ya antes de la Primera Entrada, se encuentra en la región que ocuparon dichas tribus. De donde se desprende que Salavina es voz sanavirona y no quichua. (Bravo 1956, 52)

Sobre esta cuestión, Alderetes sostiene que:

A pesar de la vehemente afirmación de Domingo Bravo, Salavina admite una traducción quichua -es una voz compuesta por *sara* 'maíz' y *winay* 'gavilla, atado de meses'- que nos fue confirmada por un informante, quichuahablante de nacimiento quien afirma haber escuchado de algunos ancianos que Salavina se refiere a la carga que las mujeres transportaban sobre su cabeza. Si, de acuerdo con Bravo, la voz Salavina ya existía antes de la llegada del español, cabe preguntarse cómo es que esta parcialidad, la de los sanavirones, recibía un nombre de claro origen quichua. Nótese, de paso, que Sotelo de Narváez se refiere a la diaguita como la lengua general, la cual, en nuestra opinión, no era más que una variedad dialectal del quichua que ingresó al noroeste argentino antes de la invasión de Túpac Yupanqui. Estos primeros quichuahablantes fueron los que generaron el topónimo *Sarawinay*, que los cronistas españoles recogerían como Salavina. (Alderetes 1997)²¹

Rumi Ñawi hace referencia al culto a la deidad de la tormenta, es decir el culto al:

dios Kakanchik [que] se practicaba en toda el área diaguita en tiempos precolombinos y su tradición ha llegado hasta nuestros días a través de relatos y canciones. (Alderetes 2001, 8)

Otra mención la hace el Provincial Francisco Vázquez Trujillo en 1629, al afirmar que cuando los sacerdotes Juan de Cereceda y Pedro de Herrera:

fueron en misión a los ríos Salado y Dulce hablaron de muchos hechiceros [...] que conjurando a sus cosas al demonio (que ellos llaman *Cacanchig*). (Vázquez Trujillo 1629, 394; cit. en Alderetes 2001, 249)²²

Nardi (1962) de quien Alderetes (2001) toma esta información no nutre dudas sobre el origen de una voz perteneciente a la lista de palabras kakanas:

21 En la cita, Alderetes hace referencia a lo propuesto por Andrés Figueroa (1949, 38-9), quien se interroga acerca del territorio ocupado por los yuguitas e informa que sus conjeturas lo «llevarían a la región situada del pueblo de Salavina, adelante, que comprendería los pueblos cuyos nombres se conocieron después con los de *Lindongasta*, *Asingasta* y *Quillotara*, es decir hacia el Sud, siguiendo el curso del Río Dulce. El nombre mismo de Salavina, que debió ser *Sara-wiñac*: maíz crecido, nos demostraría que allí fué donde los españoles encontraron 'muchas comidas de maíz'», <http://www.adilq.com.ar/Cap1-4.htm#t26>.

22 Para ampliar se aconseja la lectura de la «13ra. Carta Anua» (1631, 394).

porque posee el tema *-cacan* y el final *-chic*, *-chis*, *-chiz* conocidos en nombre indudablemente cacaños. (Alderetes 2001, 56)

Así el autor resume lo expuesto:

a nuestro parecer esta voz sería indudablemente quechua con sólo correr la separación así: *-caca* «peña, pared de la peña» y campo semántico extensivo a «fortaleza, firmeza e inclusive divinidad» (como se verá) y el sufijo flexivo, posesivo, 1^a persona plural inclusivo *-nchic*, literalmente «nuestra peña» o «nuestra divinidad» (de todos nosotros y ustedes). (Alderetes 2001, 58)

Por otro lado, abundan en los Andes referencias etnohistóricas respecto a la acepción religiosa del tema */qaqa-/*. Luego de exponer los argumentos que respaldan la extensión dogmática asignada al tema */qaqa-/* (cit. en Alderetes 1997, 93). Por su parte, Rumi Ñawi (1992, 9) sostiene que:

Es difícil admitir que los yanaconas peruanos acompañantes de Diego de Rojas y sucesores, hubieran podido difundir semejante culto en Santiago (dados el celo extirpador de los españoles quienes lograron impedir que Pacha Mama ingresara al panteón santiagueño), sino más bien cabe considerarlo en 1586, como un culto preexistente de origen quechua entre los ríos Mishqui Mayu y Cachi Mayu, Mesopotamia de Santiago, según se infiere de estos documentos. Si */qaqa-/* es raíz nominal quechua de ancestral semántica sagrada, tendríamos un vestigio convincente de la presencia quechua prehispánica en Santiago y por ello una objeción fundada a la hipótesis de Domingo Bravo, según la cual este idioma fue traído exclusivamente por los españoles en 1543. (cit. en Alderetes 2001, 94)

Es en relación a ello, que:

tenemos nuevamente una voz que admite un análisis por la vía del quechua, sin necesidad de recurrir o atribuirla a una lengua de improbable existencia que designa a una deidad cuyo carácter prehispánico es reconocido por el mismo Bravo. (cit. en Alderetes 1997, 96)

En este sentido, Domingo Bravo sostiene que resulta difícil:

suponer que el territorio de Santiago del Estero quedase, en ese período, ajeno a la influencia quechua que se extendió en los territorios limítrofes, sabiendo, como ya hemos dicho, que Santiago formaba parte del antiguo Tucumán. (Bravo 1977, 385)

Al respecto, Nardi informa que no considera:

que la acción directa de los misioneros como evangelizadores ha ya tenido una importancia de primer orden *en la difusión del quichua en el Noroeste.* (Nardi 1962, 272)

En esta dirección, adherimos, junto a Alderetes, a la idea de que hay autores que le han dado una importancia excesiva:

a la evangelización, en el proceso de difusión del quichua por el NOA. (Alderetes 1997, 97)

Es probable, como el autor sostiene, que la clave se encuentre en lo sucedido en 1770, cuando:

el rey Carlos III prohíbe el quechua santiagueño, éste era hablado por toda la población, americanos y españoles. A pesar de la persecución de que fue objeto, el quichua persistió en la región sencillamente porque allí se lo hablaba desde tiempos precolombinos. (Alderetes 1997)²³

²³ Para ampliar se aconseja la lectura del estudio de Alderetes (1997), <http://www.adilq.com.ar/Cap1-4.htm>.

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

2 Aspectos sociolingüísticos del quechua santiagueño: una lengua indígena hablada por criollos

Índice 1. Situación de las lenguas indígenas en Argentina. – 2. Situación actual del quechua de Santiago del Estero. – 3. Supervivencia del quechua en Santiago del Estero. – 4. Diglosia, bilingüismo y mantenimiento del quechua santiagueño. – 5. Medios de comunicación. – 6. Los hablantes de quechua en Argentina. – 6.1. El quechua santiagueño en Buenos Aires. – 6.2. Migración santiagueña a centros urbanos: el caso del Gran Buenos Aires. – 6.3. Entrevistas a migrantes santiagueños bilingües afincados en el Gran Buenos Aires. – 6.4. Entrevistas a hijos de migrantes santiagueños bilingües afincados en el Gran Buenos Aires.

1 Situación de las lenguas indígenas en Argentina

La diversidad lingüística es parte esencial del patrimonio humano. Cada lengua encarna la sabiduría cultural única de un pueblo. La pérdida de cualquier lengua conlleva, por ende, una pérdida para toda la humanidad. (Grupo especial de expertos de la UNESCO en lenguas en peligro de extinción 2011, 14)

La Argentina es un país en el que las lenguas vinculadas a los pueblos originarios han estado invisibilizadas históricamente. Un breve recorrido histórico nos lleva a asegurar que:

antes de la conquista y colonización, se hablaban unas 35 lenguas indígenas en el territorio argentino, de las cuales más de la mitad ha desaparecido. (Avellana, Massinero 2021, 208)

Actualmente se cuentan unas quince lenguas indígenas originarias del suelo argentino, distribuidas geográficamente en modo desigual y conservan diferentes grados de vitalidad, bilingüismo y contacto con el español. El mayor número de pueblos indígenas del país se concentra en la región del Gran Chaco argentino que cuenta un total de nueve pueblos originarios con nueve lenguas distintas.¹

El quechua y el guaraní resultan ser las lenguas nativas más habladas, la primera en el noroeste y la segunda en el noreste argentino y cabe señalar que su uso trascendió el seno de las comunidades indígenas expandiéndose, pues, hacia la población no indígena, produciendo una importante influjo sobre el español regional (Avellana; Massinero 2021, 208). De acuerdo con los datos arrojados por la *Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas* (ECPI 2004-2005)² y del *Instituto Nacional de Estadística y Censo* (INDEC 2010), en la Argentina hay 955.032 personas que se identifican como descendientes de pueblos originarios, representando ello un 2,4 de la población.

En *Las lenguas indígenas en la Argentina y su continuidad en el español regional* (2021), las investigadoras Alicia Mariana Avellana y María Cristina Messineo dan cuenta de la existencia de:

¹ Para ampliar se aconseja la lectura del artículo «Lenguas indígenas de la Argentina», <https://lenguawichi.com.ar/en/diversidad-linguistica/plurilinguismo/>.

² Los datos arrojados por la *Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas* (ECPI 2004-2005) advierten que «en la Ciudad de Buenos Aires y en el Gran Buenos Aires se concentra el 16% del total de la población indígena del país» (2010, 12).

En este sentido, cabe mencionar Se trata de las lenguas: «toba, pilagá, mocoví (familia guaycurú), wichí, nivaclé, chorote (familia mataguaya), tapiete, avavguaraní, mbya, guaraní correntino (familia tupi-guaraní), quichua santiagueño (familia quechua), te-huelche (familia chon) y mapudungun (aislada)» (Avellana; Messineo 2021, 159).

unos 20 pueblos indígenas hablantes de, al menos, 17 lenguas nativas, agrupadas en 7 familias lingüísticas. (Avellana; Messineo 2021, 159)³

Otras investigaciones incluyen las lenguas vilela (familia lule-vilela) que había sido considerada extinta desde la década de 1960 (Golluscio 2008), y chaná (familia charrúa), oculta durante casi doscientos años (Viegas Barros 2009). Otras, en cambio, por razones históricas y sociolingüísticas, no se han integrado al dominio regional, pero su presencia puede observarse a nivel individual en el ES de los hablantes bilingües (Avellana; Messineo 2021, 151).

2 Situación actual del quechua de Santiago del Estero

Santiago del Estero es una de las veintitrés provincias que forman parte de la República Argentina; limita al norte con las provincias de Salta y Chaco, al este con Chaco y Santa Fe, al sur con Córdoba y al oeste con Catamarca, Tucumán y Salta. SdE tiene veintisiete departamentos y en catorce de ellos (Figueroa, Salavina, San Martín, Robles, Silípica, Avellaneda, Loreto, Atamisque, Sarmiento, y en menor medida en Ibarra, Taboada, Moreno, Capital y Jiménez) se mantiene un habla bilingüe QS-ES. Según los datos publicados por el Gobierno de la Nación Argentina la población de SdE es de 874.006 habitantes.⁴ Sus pobladores son, por lo general, agricultores y sus principales ingresos provienen:

por un lado, de la producción artesanal tradicional [...], la producción de carbón, y por el otro, [...] la migración estacional hacia otras regiones para trabajar en la desflorada de maíz. (Albaracín 2016, 14)

En conformidad con los datos presentados por UNESCO, en la Argentina el quechua es la lengua con mayor vitalidad ya que:

es hablado por unas 80.000 personas, aunque Carmelo Sardinas Ullpu, de la Academia del Runasimi [...] afirmó a Télam que según registros de esta institución serían 'al menos unos 450.000 hablan-

³ Cabe mencionar que el *International Work Group for Indigenous Affairs (IWGIA)* informa que en la Argentina «existen 35 pueblos indígenas diferentes reconocidos oficialmente». Se aconseja la lectura del estudio apenas citado, <https://iwgia.org/es/argentina.html>.

⁴ Para ampliar se aconseja acceder al sitio oficial de la provincia de Santiago del Estero, <https://www.argentina.gob.ar/santiago>.

tes', que habitan en Santiago del Estero, Salta, Jujuy y Buenos Aires (Sardinas Ullpu 2019)⁵

En tal sentido, el informe *Tus Derechos en tu Lengua. Convención sobre los derechos del niño* en la Argentina el quechua cuenta con 6739 hablantes en las provincias de Jujuy, Salta y Santiago del Estero (UNICEF 2013, 9). Desde este punto de vista, es necesario precisar que muchos niños, hasta el momento de entrar en la escuela (aproximadamente a la edad de 6 años), son habitualmente hablantes monolingües QS, pero cuando adquieren el ES presentan un bilingüismo amplio en el que se advierte tanto la influencia como la interferencia mutua entre las dos lenguas. Cabe señalar que para la comunicación familiar y cotidiana sus hablantes eligen el QS, particularmente a aquellos afincados entre los ríos Dulce y Salado.

En una situación de contacto lingüístico prolongado como la que se encuentra en la «isla lingüística» de SdE, la población nativa ha ido adquiriendo paulatinamente el ES sin perder necesariamente su primera lengua, provocando ello un bilingüismo con un predominio cada vez mayor del ES. Si bien el quechua se habló en gran parte del noroeste argentino hasta fines del siglo XIX, es un misterio aún hoy por qué la lengua se ha conservado principalmente en la región mesopotámica santiagueña, en decir, en la reducida zona bordeada por los ríos Dulce y Salado.

3 Supervivencia del quechua en Santiago del Estero

En SdE la lengua ha sido transmitida oralmente de generación en generación, por lo mismo la supervivencia del QS en las regiones bilíngües en la actualidad depende primordialmente de la transferencia de padres a hijos en el ámbito del hogar. Al interrogante ¿por qué sobrevive aún la variedad quechua en SdE? La respuesta está vinculada con una cuestión precisa: no obstante, la sistemática campaña de supresión y exterminación de la lengua. Por lo mismo, no resulta sorprendente que durante el siglo XIX el QS desapareciera en aquellas partes de Argentina donde siempre fue considerada como una lengua indígena. Quizá, porque como sostiene Severo (1978) sus hablantes parecen haber decidido conscientemente erradicar aquel aspecto de su cultura que los identificara más bien como indios (cit. en Stark 1985). Por su parte, el QS ha sido conceptuado durante mucho tiempo como una «lengua criolla» (Bravo 1987, 98), debido a que una buena

⁵ Para ampliar se aconseja la lectura de los estudios realizados por el *Observatorio de los Derechos de los Pueblos Indígenas y campesinos*, <https://www.soc.unicen.edu.ar/observatorio/index.php/22-articulos/106-unas-700-000-personas-mantienen-vivas-15-lenguas-indigenas-en-argentina>.

parte de esta creencia está vinculada a la suposición de que el quechua llegó a SdE de manos de los españoles. Si bien dicha hipótesis no está basada en un hecho histórico concreto,⁶ sí ha servido para disociarla de su pasado indígena contribuyendo, así, a su supervivencia.

4 Diglosia, bilingüismo y mantenimiento del quechua santiagueño

Al igual que las demás lenguas vernáculas de Argentina, el QS se encuentra en una relación diglósica con el ES (Alderetes; Albaracín 2004, 84). En este sentido, el lingüista norteamericano Charles Ferguson (1959), quien acuñó el concepto de *diglosia estricta* sostiene que en las situaciones de *diglosia estricta* se observan los siguientes fenómenos:

Función: existe un reparto de funciones entre una variedad alta (A) y una variedad baja (B), de forma que cada una es usada sólo en ciertos ámbitos o dominios: la variedad A, en situaciones formales y distantes, y la B, en contextos informales. Resultaría impropio o ridículo usar indistintamente ambas variantes.

Prestigio: la comunidad diglósica considera que la variedad A es más prestigiosa (bella, lógica, importante) que la variedad B.

Adquisición: la variante B se adquiere como lengua materna, en tanto que la A sólo se aprende formalmente en contextos académicos.

Sistema gramatical: la variedad A posee unas categorías gramaticales que se reducen o desaparecen en la variedad B.

Léxico: la variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece B. A su vez, ésta cuenta con el vocabulario y las expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular.

Estandarización: la variedad A está estandarizada gracias a la elaboración de gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas que permiten su conocimiento. Ese proceso de estandarización no existe para la variedad B.

Herencia literaria: existe un corpus literario en la variedad A, inexistente, por el contrario, en B.

Estabilidad: las situaciones diglósicas pueden perdurar durante siglos, si bien la aparición de subvariedades mixtas entre A y B, así como la progresiva confusión de funciones sociales durante ese tiempo, pueden evolucionar hasta hacer desaparecer la diglosia. (Ferguson 1959, 336)

⁶ Al respecto, véase el capítulo I.

Como hemos mencionado más arriba, en SdE existe una relación diglósica entre el ES y el QS y entre el ES estándar de las clases dominantes y el ES regional que hablan los campesinos. Con referencia a la relación diglósica, hay expertos que establecen relaciones entre las situaciones lingüísticas y las sociales. Así lo analiza Jean Louis Calvet:

La diglosia, dicen, no es una coexistencia armoniosa entre dos variedades lingüísticas sino una situación conflictiva entre lengua dominante y lengua dominada [...]. Este deslizamiento tuvo al menos el mérito de recordarnos que en política lingüística hay también política, y que las intervenciones en la lengua y en las lenguas tienen un carácter eminentemente social y político. (Calvet 1997, 10)

Por lo antes dicho y de acuerdo con Blas Arroyo:

si se toman en su conjunto tales criterios la diglosia resulta ser un fenómeno sociolingüístico bastante excepcional, del que, obviamente, quedan fuera los muchos más habituales ejemplos de dominación y subordinación entre lenguas diferentes. (Blas Arroyo 2002, 398)

Al mismo tiempo, es sabido que los conquistadores españoles emplearon el quechua como lengua vehicular en el territorio argentino: de hecho, desde la llegada de los españoles al continente americano los contactos interculturales han estado caracterizados por la dicotomía entre dos sistemas sociales que proyectan el mundo de una manera muy diferente y, por ello, las relaciones entre estos dos sistemas han sido y siguen siendo jerárquicas y asimétricas (Rataj 2005, 182).

Es oportuno mencionar que los cambios de una lengua pueden responder tanto a procesos voluntarios, debido a la libertad del comportamiento humano, como a involuntarios, producidos por la selección condicionada a las necesidades. En este sentido, resulta importante notar que durante el siglo XVI el quechua constituía la variedad A⁷ con respecto a las demás lenguas indígenas habladas en SdE (lule, tonocoté, sanavirón, entre otras) que constituían la variedad B. Con

⁷ Según Weinreich, el complejo término «dominante» abarca lo que frecuentemente y de modo indiscriminado se llama «lengua materna». Además de que una de las lenguas usadas por el bilingüe puede ser considerada como dominante en virtud de innumerables factores, como es el de mayor habilidad del hablante con ella, la utilidad de la lengua en la comunicación, la función desempeñada por la lengua en los procesos sociales, el valor literario-cultural entre otros. Finalmente, luego de un detallado estudio, restringe el término 'dominante' a «las lenguas en situaciones de contacto donde la diferencia entre las lenguas maternas está acompañada por importantes diferencias de estatus sociales» (cit. en Merma Molina 2007, 11).

la llegada de los españoles hay un cambio de roles en dichas categorías ya que el ES, en cuando lengua dominante, es empleado como variedad A y el QS pasa a ser la variedad B, conservándose de este modo hasta la actualidad. Según Fernández Garay:

hay que tener en cuenta el prestigio desigual que poseen el español como lengua oficial de la nación y las lenguas indígenas de nuestro país, situación que ha llevado a la retracción y en muchos casos al abandono de las segundas. (Fernández Garay 2009, 57)

Este fenómeno, que puede o no ser consciente, es llamado por algunos autores *lingüicidio* o *genocidio lingüístico* (*language killing*) (Zuckermann 2012) entendiendo con ello a la invisibilización, el abandono o la muerte de una lengua por causas naturales o políticas y, por ende, a la desculturalización de los hablantes de un determinado pueblo.

En el caso de los bilingües, la selección del idioma sigue las reglas del prestigio ya que, como se ha notado, la lengua indígena está casi ausente en esferas técnicas y oficiales como también en la escritura de estas. Como se ha mencionado, no sucede lo mismo en la esfera familiar, en las actividades rurales, en la religión, en el folclor y en el pequeño comercio, donde el uso del QS es casi exclusivo.

Es bien sabido que el ES es la lengua de prestigio de los habitantes de SdE, se ha notado a lo largo de las entrevistas realizadas a qui-chuahablantes⁸ que los entrevistados eligen el QS para comunicarse en la esfera íntima, para rezar, para contar chistes, relatar anécdotas, etc., como también en toda situación en la que esté presente la identidad del santiagueño como manifestación de enraizamiento y de sentido de pertenencia. Las características del español que se habla en el territorio santiagueño, posiblemente originadas en un bilíngüismo individual, no son tan sólo rasgos transitorios en el proceso de adquisición del ES, sino que una interacción comunicativa entre diversos grupos al ES hablado en dicha región y se extienden también en el habla de los monolingües españoles que viven en esta área. De todas maneras, hay que señalar que algunos fenómenos pueden producirse con mayor intensidad en los hablantes con menor conocimiento del ES como también en aquellos con poca escolarización.

El informe «Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas» publicado por el *Grupo especial de expertos de la UNESCO en lenguas en peligro de extinción*⁹ señala que:

⁸ Así se autodenominan quienes hablan QS.

⁹ Los investigadores Matthias Brenzinger, Arienne M. Dwyer, Tjeerd de Graaf, Colette Grinevald, Michael Krauss, Osahito Miyaoka, Nicholas Ostler, Osamu Sakiyama, María E. Villalón, Akira Y. Yamamoto y Ofelia Zepeda contribuyeron en la elaboración del texto.

La conservación, promoción o abandono de las lenguas no dominantes puede depender de la cultura lingüística dominante, ya sea regional o nacional. Las políticas lingüísticas de un Estado pueden inspirar a las minorías lingüísticas a movilizar a sus poblaciones hacia la conservación de sus lenguas, o bien obligarlas a su abandono. Estas actitudes lingüísticas pueden ser un factor poderoso tanto para la promoción como para la pérdida de sus lenguas.

Los miembros de la cultura dominante dan forma al entorno ideológico, a menudo propagando un sistema de valores en que su propia lengua es vista como un recurso positivo y como un símbolo unificador de la región o el estado. (*Grupo especial de expertos de la UNESCO en lenguas en peligro de extinción* 2011, 29)

En este sentido, la sustitución de una lengua minoritaria por otra de mayor prestigio suele estar dada, en la mayoría de los casos «por la baja estima hacia la lengua por parte de sus hablantes, los cuales pueden acelerar el mismo proceso de desplazamiento (Blas Arroyo 2002, 447). Según Courthès (1999) esto no es lo que sucede en la provincia argentina de Santiago del Estero ya que no sólo esta variedad se mantiene, sino que incluso va revitalizándose.¹⁰

En SdE, donde los valores sociales y culturales tradicionalmente asignados a las comunidades aborígenes del noroeste argentino están ausentes, la lengua quechua logró sobrevivir (Alderetes 2001, 8). Por el contrario, en las regiones donde en mayor o menor medida se mantuvieron dichos valores, la lengua quechua se extinguió (Bravo 1965, 28).

Con relación a la revitalización y al mantenimiento del QS cabe subrayar la tarea y el empeño de investigadores y docentes que intentan constantemente crear espacios en los que ésta pueda desarrollarse. En esta dirección:

Un notable ejemplo lo constituye la Escuela nr. 734 de Los Cerillos, en el dpto. Salavina, en donde todo el personal escolar, directivo, docente y auxiliar, estimulan en los niños el uso de la lengua vernácula, mediante actividades lúdicas, representaciones teatrales y elaboración de textos, entre otras actividades, sin imposición alguna, y han logrado erradicar del aula la vergüenza y el estigma de hablar una lengua discriminada. Sin ninguna intervención gubernamental, esta escuela promueve el mantenimiento de la lengua al lograr que los padres hablen con sus hijos en quichua asegurando su transmisión intergeneracional. (Albaracín 2020, 74-5)

¹⁰ El número de hablantes bilingües *quichua/castilla* «habría pasado de 120.000 a 160.000 en diez años, entre los dos censos de 1991 y 2001, aunque tenemos que cuidarnos con estos censos lingüísticos, que no se basan en recuentos precisos de los habitantes sino en estimaciones de gente conocedora de la zona» (cit. en Alderetes 2001, 43).

5 Medios de comunicación

A partir de la segunda mitad del siglo pasado el QS comenzó a tener mayor presencia en diferentes espacios, entre ellos se encuentran medios de comunicación como la radio, la televisión y el cine,¹¹ la religión de tipo oficial y la política, particularmente desde la participación parcial de los campesinos en la política nacional y la educación. Ahora bien, si se considera que los programas radiales confieren cercanía entre oyentes y participantes de una misma comunidad ello mismo funcionaría como un impulso hacia las actitudes lingüísticas del uso real de la lengua. De acuerdo con los datos proporcionados por los hablantes de QS nacidos en la «isla lingüística» de SdE, la radio es el único medio de comunicación con el que cuenta una vasta parte de la población. Actualmente, la institución cultural *Alero Quichua Santiagueño* es la emisora más elegida por los oyentes y se emite diariamente en la frecuencia de Radio Nacional de SdE en 98.5 como también en la web.¹² Se trata de una institución cultural que fue fundada el 6 de octubre del año 1969 por Don Sixto Palavecino, Domingo Bravo, Felipe Benicio Corpos y Vicente Salto. En ella se emiten programas en los que además de la música tradicional, los oyentes pueden -y de hecho lo hacen- dedicar canciones en QS a gente «del pago» como también comunicarse a través de este medio con sus familiares. Esto último sucedía particularmente antes de la posibilidad de poder usar teléfonos móviles. Asimismo, también responde a la necesidad de comunicar eventos importantes como por ejemplo los períodos en los que tenían lugar las llamadas «crecidas de los ríos», es decir, que se servían de este medio para dar la información climática acerca de cuándo subían las afluencias de las cuencas de los ríos Dulce y/o Salado. Era, entonces, el medio por el cual se establecía una comunicación con los familiares particularmente cuando el traslado de los habitantes resultaba muy difícil, incluso, en ocasiones casi imposible.

Hoy en día los medios de comunicación cumplen un papel fundamental para la difusión del QS, de hecho, resulta sorprendente encontrar tantos cultores de la misma. Es claro que si hablamos de cul-

¹¹ Resulta pertinente recordar la importancia del libro *Shunko* de Jorge Washington Ábalos publicado en 1949. En 1960 su adaptación fue llevada al cine por el actor y director cinematográfico chileno, Lautaro Murúa. Esta película cobró gran importancia ya que se presentó como un intento de transculturación criollo-indígena. En ella puede notarse una gran utilización de palabras QS, particularmente de interacciones de los alumnos y de los habitantes de la «isla lingüística», como también en la interacción de estos con el maestro. En el capítulo III se propone un análisis comparado de ambas obras.

¹² Para conocer las actividades propuestas por *Alero Quichua Santiagueño* se aconseja visitar la página oficial de la institución cultural, <http://www.aleroquichua.org.ar/sitio/index.php>.

tivadores no puede dejar de mencionarse a Don Sixto Palavecino,¹³ quien con su violín y su poesía resultó uno de los mayores difusores del QS. Así lo recuerda José Antonio Uñates:

El 31 de Marzo del año 1915, el monte santiagueño de la localidad de Barrancas, inserta en el departamento Salavina de la provincia madre de la República Argentina, escuchó el grito de un gauchito que nacía en un rancho de sus entrañas, con el que la familia Palavecino sumaba al fogón el tercer hijo varón, había nacido Sixto Palavecino, el «*qari*» que dedicaría su vida a la defensa del idioma quichua de sus ancestros, el que la difundiría a través de la poesía y la música y en toda la dimensión cultural. (Uñates 2009, 85)

En una misma dirección, es de gran relieve la producción ensayística del profesor Domingo A. Bravo publica en 1977 el primer *Diccionario Castellano-Quichua Santiagueño* (Buenos Aires, Eudeba), obra de gran valor para los estudiosos de la materia.

Análogamente, hay que destacar el trabajo de docentes, investigadores y catedráticos como Ricardo Nardi, Jorge Alderetes, Leila Inés Albarracín y Mario Tebes,¹⁴ entre otros.

6 Los hablantes de quechua en Argentina

6.1 El quechua santiagueño en Buenos Aires

En el territorio argentino se identifican tres grupos diferenciados de hablantes de quechua. Por un lado, se encuentra el quechua hablado por población criolla originaria de SdE que se concentra predominantemente en la zona central de la provincia; por otro lado, el quechua «colla» hablado por los habitantes de Salta y Jujuy, es una lengua que no es nativa, sino originaria del quechua que se habla en Bolivia (Lorenzino 2003, 53); finalmente, el quechua hablado por migrantes provenientes del Perú y Bolivia afincados principalmente en la capital de país.

La Argentina en general y Buenos Aires en particular evidencian

¹³ Don Sixto Palavecino es un célebre músico, cantante, escritor y gran difusor del QS. Entre sus obras más recordadas se encuentra la traducción bilingüe castellano-quechua santiagueño del *Martín Fierro* (2007). El intenso trabajo realizado en conjunto con Gabriel Conti demoró 9 años y fue publicado en el marco del *Programa de Recuperación y Afianzamiento de los valores provinciales*.

¹⁴ Cabe mencionar que, en 2017, cuatro décadas más tarde con respecto a Bravo, Leila Inés Albarracín publicó el *Nuevo Diccionario Temático Quichua-Castellano / Castellano-Quichua*.

una composición cultural y lingüística sumamente heterogénea ya que recibe pobladores de distintas regiones del país como a inmigrantes de países limítrofes, principalmente de Bolivia, el Perú y Paraguay y en los últimos años de países no limítrofes, como Venezuela.

En este marco se ha desarrollado una exploración etnográfica por medio de la cual se ha analizado la composición cultural y lingüística de los habitantes de la zona.¹⁵ En esta oportunidad realizamos una primera aproximación cualitativa en la que mostramos algunas reflexiones vinculadas con hablantes bilingües QS-ES, residentes en el Gran Buenos Aires. Nos interesa analizar cuáles son las representaciones que los sujetos poseen sobre su lengua nativa y la incidencia de tales representaciones en la vitalidad de las lenguas de contacto.

El corpus con el que se ha trabajado se compone de un total de noventa y dos entrevistas realizadas a distintos miembros de familias oriundas de la «isla lingüística» de SdE, 51 a migrantes bilingües QS-ES y 41 a las segundas generaciones: hijas e hijos.¹⁶ En todos los casos se trata de residentes afincados en el Gran Buenos Aires (en las localidades de Avellaneda y San Martín), ya que cuentan con un considerable número de migrantes bilingües QS-ES. En general, sus descendientes siguen viviendo en las mismas localidades. La metodología utilizada se basó en entrevistas orales sociolingüísticas.

6.2 Migración santiagueña a centros urbanos: el caso del Gran Buenos Aires

Los cambios climáticos, el aumento de las crecidas de los ríos, las sequías, la salinización de las tierras a causa de la sobreexplotación forestal, la tala de los bosques, el trazado del ferrocarril que dejó pueblos poco poblados o desertados¹⁷ como también el auge de la industria azucarera en Tucumán, provocaron la migración de la población santiagueña. La migración de los pobladores de SdE principalmente hacia los centros urbanos de provincias como Buenos Aires, Santa Fe y Córdoba.

Las causas que influyeron considerablemente en la migración santiagueña están asociadas a circunstancias climatológicas y, como consecuencia de ello, a mejoras económicas que están conectadas, por un lado, con el control de agua de los ríos Dulce y Salado y, por

¹⁵ Las indagaciones realizadas se han llevado a cabo durante los meses de enero, febrero y marzo de 2022 e involucran a 92 personas residentes en el Gran Buenos Aires.

¹⁶ Las edades comprendidas de los migrantes bilingües van de los 69 a los 80 años y de los segundos de 37 a 52 años.

¹⁷ Particularmente cuando el trayecto de la línea férrea se anuló en respuesta a nuevos intereses económicos.

otro lado, con la aridez y el impacto económico que todo ello provocó en la población. Por lo que se refiere a esta última cuestión, por lo que se refiere a esta última cuestión, ello está vinculado con la intensa sequía de los años 1935 y 1937.¹⁸

Esto ocasionó un flujo migratorio interno, desde el campo hacia la ciudad, en el que se privilegiaron las regiones industrializadas como el Gran Buenos Aires, entre ellas, una significativa cantidad de hablantes de QS se encuentra mayoritariamente en los grandes centros urbanos. De hecho, la oleada migratoria forzada que se vio incrementada a partir de la mitad del siglo XX representa una de las «características estructurales de la provincia de Santiago del Estero» (Araujo; Passeri 2013, 41). Se estima que más del 50% de los santiagueños vive fuera de su provincia natal, lo que le confiere características de éxodo. Los migrantes definitivos representan un 42,3% de los nacidos en SdE (Alderetes 2001, 43), muchos de los cuales se han radicado en la capital del país. Los santiagueños afincados en el Gran Buenos Aires eligen el QS como lengua de comunicación en el hogar, en peñas folclóricas, con parientes que vienen del «pago»¹⁹ y con vecinos también santiagueños. Lo cierto es que el medio de comunicación necesario fuera de este contexto es el ES que se utiliza de manera exclusiva en cualquier ambiente no relacionado con el mundo santiagueño.

En este sentido, resulta de interés el trabajo propuesto por James Crawford (2000),²⁰ quien sostiene que cuando coexisten diferentes factores como: «la dislocación demográfica», ya que un 50% de los santiagueños se exilió de la provincia por motivos económicos; «la dislocación física», relacionada con la tala de bosque y la consecuente salinización de las tierras que fueron intensas en el monte; «la dislocación social», porque más de un 50% de la población está por debajo de la línea de pobreza, «la dislocación cultural», relacionada con la prohibición de hablar el QS hasta los años ochenta,²¹ una lengua forzosamente tendría que desaparecer.

En SdE se pueden encontrar tanto personas pobres como indigen-

18 Para profundizar se aconseja la lectura del artículo de Tasso (2011). «La sequía de 1937 en Santiago del Estero. Antecedentes y consecuencias de un acontecimiento ambiental», 17-39.

19 El «pago» es la denominación dada por los santiagueños a la provincia de SdE.

20 James Crawford es un especialista norteamericano que teorizó sobre las características del bilingüismo.

21 El 10 de mayo de 1770 el rey Carlos III por Cédula Real firmada en Aranjuez, prohibió el uso del quechua. Pero el quechua, en ese momento tenía ya más de dos siglos de vigencia con respaldo oficial y regional, en modo especial, en SdE, capital política, militar y teocrática del Tucumán. Para un fructuoso abordaje de las cuestiones expuestas, se aconseja el abordaje del ensayo de Bravo (1981). *El quichua en la historia y la geografía lingüística argentina*; como también la lectura del libro de Grossó (2008). *Indios muertos, negros invisibles. Hegemonía, identidad y añoranza*.

tes. En el primer caso, algunas personas tienen la posibilidad de migrar en busca de mejores condiciones de vida y, como se verá en las entrevistas realizadas, el desplazamiento territorial no contribuye con la transmisión intergeneracional de la lengua. Diferente es lo que sucede en el segundo caso ya que la imposibilidad de migrar, a causa de las pocas posibilidades económicas, favorecería el uso de la lengua produciendo la transmisión de la lengua a las segundas generaciones.

«La dislocación física» estaría relacionada con los factores geoclimáticos (Crawford 2000), que obligarían a las personas a emigrar para poder sobrevivir. Entre ellos, en la provincia de SdE destacan factores como la crecida de los ríos, que dan origen a una dislocación que al aislar por completo ciertas zonas favorecen el uso exclusivo de la lengua. En relación con «la dislocación social», ésta se daría a causa de la pobreza por la que se ve afectada gran parte de la población (Crawford 2000). De hecho, muchas familias santiagueñas se encuentran obligadas a aceptar el trabajo golondrina²² provocando ello ausentismo en las escuelas y fracaso escolar en los hijos de los trabajadores. Esto mismo favorecería el uso del QS como lengua casi exclusiva.

Por último, el autor menciona «la dislocación cultural» que está relacionada particularmente con la prohibición de hablar quechua durante el período colonial como también la sustitución de la religiosidad aborigen por la católica; con la falta de escuelas y con los efectos de la globalización.

Según los argumentos expuestos por el autor los cambios sociales y culturales hacia el interior de una comunidad son los que determinan principalmente la sustitución lingüística, de allí que, si cada lengua representa determinados valores sociales y culturales el cambio de una lengua por otra refleja un cambio en esos valores (2000, 78). En este sentido, la existencia de población bilingüe QS-ES da cuenta, por una parte, de la (su)pervivencia de la lengua y de la cultura QS y, por otra, de la continuidad de la cultura prehispánica, a pesar de los cambios que ésta ha sufrido.

6.3 Entrevistas a migrantes santiagueños bilingües afincados en el Gran Buenos Aires

En SdE el ES no solamente se usó para instruir sino también para imponer diferentes creencias, como la fe y la cultura cristiano-católica durante la colonia y el poder de una clase criolla durante el período de la Independencia. El resultado consistió en la intensificación de la

²² Así se denomina al trabajo de recolección que obliga a los trabajadores (recolectores) a migrar durante el período de la cosecha.

educación oficial durante la colonia y, más tarde, durante el período independiente ignoró el QS, empleando el idioma oficial (el ES) que era completamente ajeno a los nativos. La gran migración de QS bilíngües ES hacia el Gran Buenos Aires nos lleva a interrogarnos acerca del uso de esta lengua en un contexto de uso -casi- exclusivo del ES.

Puesto que uno de los objetivos de este trabajo es indagar acerca del uso, del mantenimiento del QS en Buenos Aires, a tal efecto se realizaron 51 entrevistas a hablantes bilingües oriundos de la «isla lingüística» afincados en las zonas urbanas del Gran Buenos Aires, específicamente en las localidades de Avellaneda y San Martín, desde los años 60 y 70 del pasado siglo y que han sido escolarizados en ES. Todos ellos se encuentran en situación de contacto lingüístico QS-ES.

La metodología utilizada se basó en entrevistas sociolingüísticas en las que se usaron cuestionarios orales con preguntas dirigidas con la finalidad de: a) obtener datos biográficos (edad, lugar y fecha de nacimientos, años vividos en SdE); b) indagar acerca de la importancia y utilización del QS en el contexto quichuista; c) ahondar en la importancia y utilización del QS en el contexto no quichuista; d) establecer dónde y con quién se habla el QS; e) explorar acerca de la transmisión intergeneracional del QS.

En esta dirección, se proponen, a modo de muestra, seis respuestas extraídas de las entrevistas realizadas a hablantes nativos de la «isla lingüística», quienes respondieron de la siguiente manera a la pregunta:

A) ¿En la escuela Usted hablaba QS/quichua o castellano?

1. *Si el maestro nos escuchaba hablando la quichua, nos retaba, no lo quería escucharlo en la escuela, se enojaba mucho. Así nomá que cuando no veía así lejos lejos decíamo alguna palabrita.* (E.E.G. 67 años)
2. *Yo y mis hermanos, erámos los únicos que sabían el castellano, los demás eran todos que hablaban la quichua, y el maestro (Don Pirulo) los retaba a los muchachitos siempre.* (M.M.Z. 70 años)
3. *No, la quichua no se la hablaba en la escuela. Si el maestro la escuchaba nos decía: ¡no, acá tenés que hablar en castellano.* (N.L. 71 años)
4. *El maestro no nos dejaba hablar la quichua. Siempre siempre insistía que había que hablar castellano.* (M.L. 67 años)
5. *En la escuela no se debía de hablar la quichua. El maestro no la quería escuchar en la escuela. Igual con los changos, cuando el maestro no escuchaba, la decíamos algunas palabritas, pero se decían así lejos lejos.* (R.Z. 76 años)
6. *Nosotros teníamos que hablar el castellano, porque si no el maestro se enojaba. Pero con mi hermano en el camino a la escuela y en el recreo, hablábamos siempre quichua.* (T.F. 78 años)

Aquí se plantea una lucha desigual entre el QS y el ES ya que ésta última ocupa un lugar preponderante o, mejor, dominante en la instrucción escolar y, además, a diferencia del QS, es una lengua escrita, aspecto que debilita aún más el mantenimiento de la lengua vernácula. Incluso cuando la prohibición de usar el QS en el ámbito educativo ya no estaba en vigencia (Christensen 1917, 85), ésta se mantiene de hecho porque el educador no está preparado para aceptar el pluralismo lingüístico-cultural y procura lograr la homogeneidad cultural dejando de lado el proceso de aprendizaje de la lengua materna. Todo ello provoca la autonegación de la condición de bilingüe para llegar a una situación en la cual el hablante de QS en muchas ocasiones está obligado a utilizar el ES para evitar la marginación, quizás porque aún hoy para los hablantes bilingües de ES-QS, la primera sigue siendo la lengua de prestigio y la segunda de subordinación. En este sentido, resulta interesante y necesario notar las respuestas dadas a la siguiente pregunta:

B) ¿Por qué cree que el maestro se enojaba cuando los alumnos hablaban quechua?

1. *Porque quería que aprendamos la lengua de la capital, pero la quichua se la tenía que usar en casa.* (S.O.G. 74 años)
2. *El maestro mucho se enojaba. No quería nunca que hablemos quichua. Siempre repetía que había que hablar la lengua de la capital.* (Z.R. 78 años)
3. *Porque había que aprender la lengua de la ciudad. Él era de la capital y la sabía muy bien la lengua.* (S.Z. 79 años)
4. *Era así, el maestro nos decía siempre que el quichua no se habla en la escuela. Pero también mi mamá y mi papá no nos dejaban hablarla en casa.* (R.Z. 76 años)
5. *Porque había que aprender la lengua de la capital.* (T.F. 78 años)
6. *Porque había que aprenderla. Mi hermano que era muy porfiado la hablaba a escondidas y bajito.* (M.M.Z. 70 años)²³

Ante estas respuestas, surge una pregunta espontánea: ¿en estos casos el QS se encuentra en un proceso de hispanización o de inclusión? Podemos decir, junto con Trejo, Luna y Soria que ello está relacionado con los proyectos de *Educación Intercultural Bilingüe (EIB)* que si bien estuvieron:

²³ Así, no nos ha sorprendido la respuesta de una maestra rural, ya jubilada, originaria de la zona de Atamisqui, pero afincada en San Martín (Buenos Aires), quien sostiene que «el quichua no es para la clase, es para el recreo, mientras juegan a la pelota o para comunicarse con la familia, no se puede enseñar matemática, geografía e historia en quichua. Eso se hace en español» (I.R. 79 años).

garantizad[os] durante largo tiempo en documentos legislativos, sin embargo, la puesta en práctica de estas disposiciones siempre estuvo ligada al voluntarismo de los agentes educativos. (Trejo; Luna; Soria 2014, 85)

6.4 Entrevistas a hijos de migrantes santiagueños bilingües afincados en el Gran Buenos Aires

El QS es una lengua particularmente circunscripta a situaciones de uso familiar, intracomunitarias y orales, por lo tanto el escenario habitual en el que se utiliza es el contexto doméstico. Con relación a ello, Fishman sostiene que:

La familia es un baluarte imprescindible del proceso de inversión de la sustitución lingüística. La familia tiene un límite natural que sirve de apoyo de las presiones del exterior, costumbres e influencias. Su asociación con la intimidad y lo privado le da una fuerza psicológica y sociológica que la hace especialmente resistente a la competencia y sustitución exterior. (Fishman 1991, 94-5)

Para indagar acerca de la transmisión intergeneracional del QS se han llevado a cabo 41 entrevistas a las segundas generaciones, es decir a personas nacidas y afincadas en el Gran Buenos con edades comprendidas entre 37 y 51 años. Se trata de descendientes directos de santiagueños bilingües. Se ha considerado que los hijos y las hijas, en general, siguen viviendo en las mismas localidades. A seguir se proponen, a modo de ejemplo, las respuestas de seis entrevistados.²⁴

A) ¿En su casa, sus padres hablaban quichua? Sí o no ¿Cuándo?

1. *Sí. Yo no hablaba quichua. Solamente ellos, los mayores. Nosotros no sabíamos nada de nada. Todas las palabras me sonaban muy raras.* (HSZ, 48 años)
2. *Sí. Mis padres sí, mis tíos y todos mis parientes también. Pero yo no. Yo nunca. A mí no me lo enseñaron y a mis hermanas tampoco.* (MCG, 46 años)
3. *Sí. Mis padres hablaban quechua todos los días, particularmente cuando no querían que nosotros -los hijos- sepámos de que se trataba la conversación. Recuerdo verlos tomar mate y contándose cosas en quichua. En esos momentos se reían mucho y parecían niños.* (ML, 51 años)

²⁴ La elección de transcribir 6 de las 41 entrevistas realizadas está relacionada con el aporte de una muestra que, en su cantidad, encuentra correspondencias con las respuestas dadas por los entrevistados.

4. *Sí. Mis padres sí. Me acuerdo que los domingos se hacían fiestas folclóricas en mi casa. Mi padre tocaba la guitarra y cantaba chacareras y zambas, a veces lo hacía en quichua. Todos bailaban y todos hablaban quichua.* (DCA, 47 años)
5. *Sí. Más que nada cuando tomaban mate. Cuando se acordaban algo del campo o cuando veían algo en la tele que hacía referencia. En general esto pasaba los fines de semana. Como mi mamá no entendía mucho, muchas veces era mi papá el que le explicaba.* (CDZ, 37 años)
6. *Sí. Hablaban muy, pero muy poco. Lo hablaban solamente cuando tenían ganas.* (CGA, 37 años)

B) ¿Sus padres le enseñaron a hablar quechua? ¿Sí o no?

En caso negativo ¿Por qué piensa que sus padres no le enseñaron a hablar quichua?

1. *No. Porque no era la lengua que se usaba en Buenos Aires y además porque no era útil.* (HSZ, 48 años)
2. *No. Mi madre me dijo varias veces que en Santiago mis abuelos le prohibían hablar quichua porque tenía que aprender castellano. Yo creo que ella pensó que también era lo mejor para nosotros.* (DCA, 47 años)
3. *No. Porque era solo para los parientes que venían de Santiago, no para los hijos que se criaban en la ciudad.*
4. *No. Pienso que no quería que la hablemos porque eso significaba desprecio. Igual, a veces, mi padre me enseñaba alguna palabra, por ejemplo me acuerdo de mishqui que quiere decir 'dulce' o cachi que quiere decir 'sal'.* (ML, 51 años)
5. *No. Porque no era importante. No era tradicional. Además no se usa el quechua en la provincia de Buenos Aires.* (CDZ, 37 años)
6. *No. Porque creo que más que nada mi papá lo sabía, mi mamá no tanto. Creo que no me lo enseñaron porque no lo creían necesario.* (MT, 39 años)

C) ¿A Usted le hubiese gustado/interesado aprender el quichua?
¿Sí o no? ¿Por qué?

1. *No. No sé, no creo. Es como que no era para nosotros. No sé, nunca la sentí como parte de mí. No era mi lengua, era de mis padres y de mis parientes de Santiago.* (ML, 51 años)
2. *No, primero porque mi mamá y mi papá no lo hablaban exclusivamente, hablaban con nosotros siempre en castellano. Diferente hubiese sido si mis abuelos no hubiesen sido bilingües. Ahí sí hubiese tenido que aprender quechua, pero ellos hablaban también castellano.* (CDZ, 37 años)
3. *No. No sé por qué. No me interesaba porque para mí no era útil.* (SZ, 47 años)

4. *No. Bueno, no creo. Es que no era esa la idea de mis padres. Y bueno, mía tampoco, creo.* (DRF, 42 años)
5. *De chica no, no me interesaba la quichua. Pero lo pienso ahora que soy grande y diría que sí.* (CRT, 49 años)
6. *No. Además mis padres lo hablaban de vez en cuando, no siempre. Lo que me acuerdo es que se divertían, se reían juntos cuando lo hablaban. No me gustaba tanto la lengua, me gustaba verlos reírse.* (ML, 47 años)

De estas respuestas se desprende que ninguno de los entrevistados habla QS. Los hijos no solo no han aprendido la lengua, sino que han manifestado poco interés por conocerla. Todos ellos recuerdan haber participado en fiestas familiares o en peñas folclóricas en las que se baila la danza típica de SdE: *la chacarera*, pero este recuerdo encuentra correspondencia más que nada con un tinte pictóresco y folclórico relacionado directamente con la infancia y no tanto con el deseo de conocer las costumbres y tradiciones de sus familias. Asimismo, si bien en algunos casos hay una idea de que esta «no era importante», otros manifiestan que simplemente «no era útil y/o necesaria» para la comunicación familiar.

Al cruzar la variable edad con las respuestas que conciernen a la lengua que prefieren hablar en el hogar, se observa que existe una relación directa con las preferencias lingüísticas, aspecto sumamente relacionado con la procedencia de los hablantes. En los resultados de la exploración encontramos una mayor preferencia por parte de los hablantes que provienen de la «isla lingüística» y una menor preferencia o -casi- nula por parte de las segundas generaciones.

En verdad, los datos arrojados en relación a la transmisión intergeneracional del QS en el Gran Buenos Aires permiten observar que no se evidencia voluntad por parte de sus hablantes (padres) de transmitir la lengua; como tampoco se demuestra ánimo de aprenderla por parte de los hijos. Esto se debe a que los padres no consideran que sea importante para las segundas generaciones aprender la lengua vernácula ocasionando, así, la interrupción de la transmisión intergeneracional de la lengua. De este modo, las nuevas generaciones se disocian no solo de la lengua nativa de sus padres, sino también de la identidad cultural de estos.

Los datos arrojados de las entrevistas realizadas en relación a la transmisión intergeneracional del QS en el Gran Buenos Aires permiten observar que no se evidencia voluntad por parte de sus hablantes (padres) de transmitirla; como tampoco demuestra ánimo de aprenderla por parte de los hijos, llevándola así a una suerte de interrupción intergeneracional. Esto se debe a que los padres no se comunican con los hijos en la lengua vernácula ocasionando el abandono del QS por parte de las nuevas generaciones y provocando un desplazamiento lingüístico hacia el ES, es decir, hacia la lengua mayoritaria.

De los datos recogidos en el trabajo de campo se desprende que el ES, en cuanto lengua dominante, modifica el repertorio lingüístico de los hablantes de QS, lengua dominada. Este proceso llevado a sus últimas consecuencias, acabaría por desplazar al QS. En esta dirección:

[la] discriminación que la sociedad urbana ejerce sobre la lengua y cultura de los santiagueños hablantes de quichua acelera el abandono de la lengua materna por parte de las generaciones jóvenes.
(Lorenzino 2011, 193)

En relación a lo propuesto por Lorenzino, creemos que resulta más oportuno utilizar el término «no transmisión intergeneracional» y no abandono, ya que los hijos no pueden abandonar una lengua que nunca han empleado. Todo ello ha provocado el mantenimiento de la lengua vernácula entre los mismos quichuistas, pero ha interrumpido la transmisión de la lengua.

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

3 Contacto lingüístico, bilingüismo, traducción intersemiótica e interlingüística en las dos versiones de *Shunko*

Índice 1 Una aproximación a *Shunko*. – 2 *Shunko* de Jorge Washington Ábalos: una novela de formación. – 3 *Shunko* de Lautaro Murúa: una película de formación. – 4 *Shunko*: contacto quechua santiagueño-español en la traducción intersemiótica e interlingüística.

Participan del dolor de la tierra sin saberlo. La vida es dura, pero ellos lo ignoran porque no conocen otra. Quizás sean felices.

Jorge W. Ábalos, *Shunko* (2006, 11)

1 Una aproximación a *Shunko*

Este estudio propone un análisis comparado del contacto QS-ES a partir de la traducción intersemiótica e interlingüística de la novela autobiográfica *Shunko* (1949) de Jorge Washington Ábalos y de su homónima adaptación cinematográfica (1960) llevada al cine por Lautaro Murúa.

Como es sabido, la traducción de obras literarias en cinematográficas:

significa que algo es inevitablemente conservado y algo es inevitablemente modificado, añadido o excluido del texto fuente. (Tropp 2002, 13)

En esta dirección y, considerando que, aunque de modo diferente, las dos versiones de *Shunko* están compuestas por pasajes en los que el ES y el QS entran en contacto y se alternan, aquí se aborda el espacio otorgado a la lengua indígena tanto en el texto literario como en el fílmico. A tal efecto, se analizan fragmentos en los que se presentan diálogos en QS, pasajes en los que se evidencia la transposición de una lengua a otra como también en los que la lengua indígena presenta -y en los que no- traducción. Se observan, además, las actitudes y el uso de la lengua con el propósito de trazar las relaciones entre los cambios de código (*code-switching*) y la mezcla de códigos (*code-mixing*) y, con ello, las cuestiones relacionadas con la traducción interlingüística desde una perspectiva cultural y proxémica.

Cabe señalar que las dos versiones de *Shunko*¹ ponen en escena espacios de resistencia; en la novela a partir de la descripción de una zona de absoluta pobreza situada en el noroeste argentino, precisamente en la provincia de SdE; en la película a partir de una puesta en escena que retrata ese paisaje inhóspito, severo y hostil que, de algún modo, cobra un protagonismo tan importante que pasa a ser un personaje más del relato. El contraste entre la cosmovisión citadina, del maestro recién llegado a la escuela rural, y el de la realidad de los lugareños permite explorar la transculturación que refleja lo profundo de la otredad entre la cultura urbano-criolla (representada por el educador) y la campesino-indígena (representada por los lugareños).

Como se menciona más arriba, la novela *Shunko* fue escrita en 1949 por Jorge Washington Ábalos y llevada al cine en 1960 bajo la dirección del actor chileno-argentino Lautaro Murúa. Tanto la novela como la cinta dan voz a una comunidad de campesinos quichuahablante que habita en la llamada «isla lingüística» de SdE. El protagonista es un joven maestro urbano que llega a una escuela rural y comienza a relacionarse con los lugareños y con los niños (sus futuros alumnos). En realidad, la escuela es un espacio a la intemperie

¹ Resulta significativo mencionar que en 2005 se realizó una tercera versión de *Shunko* que es radiofónica. El relato testimonial fue grabado en 70 micros de entre 3 y 4 minutos de duración cada uno que fueron transmitidos en junio de ese mismo año por Radio Nacional Folclórica (FM 98. 7). Las voces fueron grabadas por hablantes de QS y la música estuvo a cargo de Don Sixto Palavecino. De acuerdo con Conti, ideólogo y responsable de la grabación, «La importancia de esta obra es que, si bien han pasado 56 años desde su primera publicación, la realidad que narran sus páginas es la misma que se vive aún hoy» (Conti 2005).

situada debajo de un árbol de algarrobo. Entre sus discípulos se encuentra Shunko, quien tiene su primera aparición durante una suerte de censo que «improvisa» el maestro con el objetivo de inscribir a los niños en la escuela. Para este fin, el docente cuenta con la «ayuda» del comisario Segundo Gaetán, quien lo acompaña a la casa de las familias que tienen hijos.

Tanto en la propuesta Ábalos como en la de Murúa el maestro y Shunko realizan, cada uno por su cuenta, una (trans)formación que inicia con la llegada del educador a la escuelita rural y culmina con la vuelta de éste a la ciudad. En una doble instancia de aprendizaje, las (trans)formaciones son recíprocas: el maestro foráneo se (trans)forma a partir del contacto con los alumnos y estos lo hacen a partir de las enseñanzas que éste les imparte. Asimismo, la presencia de una comunidad oriunda de SdE, de origen indígena, como también la introducción de su lengua nativa (el quechua santiagueño o la *quichua*) le dará un tono mágico a la historia que gira alrededor de las vivencias de un maestro citadino que llega a una de las zonas rurales más empobrecidas de la provincia y se encuentra con una realidad otra.

2 **Shunko de Jorge Washington Ábalos: una novela de formación**

Jorge Washington Ábalos nació accidentalmente en La Plata (Buenos Aires) en 1915 y falleció en la provincia de Córdoba en 1979; fue maestro, científico entomólogo² y escritor. Recibió el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad Nacional de Tucumán (Argentina). Asimismo, fue vicedecano de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Córdoba y durante un año fue profesor asociado de la Universidad de Harvard, gracias a una beca Guggenheim. También fue miembro de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba y vicepresidente de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE). Ábalos publicó artículos y ensayos de divulgación científica y obras literaria como *Cuentos con y sin víboras. Terciopelo. La cazadora negra* (1942); *Animales, leyendas y coplas* (1953); *Coplero popular* (1973); *La viuda negra* (1978); entre otras.³ En estas obras de temática social, Ábalos plasma la geografía y el costumbrismo junto con la idiosincrasia del noroeste argentino y, sobre todo, la cosmovisión de los santiagueños quechuahablantes y de su entorno.

² También fue el primer escorpiónólogo de la Argentina. Más tarde, «en 1942 recibió una beca para estudiar en el Instituto Oswaldo Cruz de Río de Janeiro por sus trabajos para la elaboración de un suero contra las arañas *Lactodectus* (viuda negra) y abandonó para siempre la docencia infantil» (Rivas 2010, 63).

³ Según informa el sitio oficial del autor, Ábalos publicó doce libros de obras literarias. <https://www.jorgewabalos.com>.

Hacia 1933, con apenas dieciocho años y recién egresado de la Escuela Normal de Santiago del Estero, Ábalos se desempeñó como maestro en escuelas rurales ubicadas en el monte santiagueño, donde enseñó en comunidades quichuistas. Las escuelas, de donde toma las vivencias que vuelca en *Shunko*, se ubican entre el Río Dulce y el Río Salado, zona a la que el estudioso Emilio Christensen denominó «isla lingüística» (1970).⁴

Shunko es su obra literaria más conocida y rápidamente se convirtió en:

lectura obligatoria en muchas escuelas y se tradujo al portugués y al ruso. (Rouillon 2000)

Además, se convirtió en un clásico de la literatura argentina. En *Shunko*, Ábalos realiza una narración testimonial a partir de su experiencia en el monte santiagueño y de la convivencia con sus habitantes, conocidos también con el nombre de *shalacos* o *shalakos*.

La novela fue escrita durante los años 40 y refleja la experiencia de Ábalos durante sus diferentes estancias como maestro en las escuelas rurales a las que fue destinado. De hecho, las vivencias y el contacto con los lugareños llevaron al entomólogo a escribir *Shunko*, la primera novela de una trilogía que quedará inacabada.⁵

La primera publicación de *Shunko* no tuvo la repercusión que Ábalos esperaba. Al respecto, el autor comenta:

Cuando escribí *Shunko*, estoy hablando de cuarenta y pico años atrás, muchos narradores de la época escribían de una manera distinta, «importante» [...]. Este librito, entonces, hecho con la llaneza del individuo que solamente cuenta lo que ve, lo que siente, no tuvo eco literario y quedó amontonado en las propias estanterías de mi casa. Al pensar en publicarlos, llevado por la ingenua actitud mandé a imprimir un elevado número de ejemplares. El libro había ganado un premio de la Comisión Nacional de Cultura. Eso me entusiasmó y de alguna manera me equivocó... Pero luego de una mecánica de lento reconocimiento por parte del público, llegó la película. (Huerga 1981, 202)

4 Cabe señalar que Abregú Virreira, en su libro *Tres mitos argentinos* (1950), la habla denominado «misteriosa isla lingüística» (36-7) y que Grosso, en su estudio *Indios muertos, negros invisibles. Hegemonía, identidad y añoranza* (2008) sostiene que «ya a mediados del siglo XIX se habla de isla quichua de Santiago del Estero» (112).

5 Ábalos estaba escribiendo *Coshmi*, novela que dejó inconclusa. *Coshmi* junto a *Shunko* y *Shalacos* forman parte de una trilogía en la que el autor da cuenta de las experiencias de los santiagueños quechuahablantes y de su entorno. Cabe señalar que, según informa la Fundación Cultural de Santiago del Estero, en 2013 se publicó el libro *Coshmi y otros textos*. <http://fundacioncultural.org.ar/publicaciones/34--coshmi-y-otros-textos>.

A propósito de los motivos que lo llevaron a escribir *Shunko*, Ábalos sostiene que lo hizo:

para descargar una angustia, un sentimiento de culpa. Esto es por lo menos lo que me han explicado los que entienden de psicología y yo también lo he entendido así. (Huerga 1981, 199)

Lo mismo ocurrió con el personaje de *Shunko*, en el que según sus palabras logró resumir al conjunto de todos sus changos (Huerga 1981, 200). En referencia a los cambios realizados en las diferentes versiones de la novela *Shunko*, resulta interesante y pertinente el artículo «Aquellas palabras que Ábalos le escribió 'Al lector de su *Shunko'*» (2010), en el que José Andrés Rivas realiza un detallado análisis de los cambios, las pérdidas y las añadiduras en las diferentes versiones de la obra. Cabe señalar que mientras la primera y la segunda versión tenían como destinatarios a lectores de las ciudades del noroeste, en la tercera y última versión el público al que se dirige el libro es el urbano:

y sus lectores serían preferentemente estudiantes de escuelas primarias y secundarias. (Rivas 2010, 69)

Por ello, puede afirmarse que tanto los cambios como las añadiduras en las diferentes versiones de la novela están relacionadas con aspectos funcionales para la adaptación del texto y que ello depende, principalmente, de sus destinatarios.

La primera publicación de la novela llevaba el título *Shunko. Con un pequeño vocabulario de la lengua quichua que se habla en la provincia de Santiago del Estero* (1949), estuvo a cargo de la editorial *La Raza* de San Miguel de Tucumán y «contaba con un sustancioso prólogo del destacado intelectual Ernesto Palacio» (Rivas 2010, 66). Más tarde, en 1954, la Editorial Talleres Gráficos Miguel Vio-lento SRL de San Miguel de Tucumán publicó la segunda versión de *Shunko*, en la que Ábalos:

quitaba un capítulo de la versión original e incorporaba la historia de la desgraciada pastorcita Ana Vieyra, que había muerto arrastrada por la corriente cuando quería salvar una oveja. (Rivas 2010, 66)

Cinco años después, en 1959, el mismo autor:

reelaboró gran parte de su novela [y] adaptó el lenguaje del texto para alumnos de escuelas primarias y secundarias de todo el país. (67)⁶

⁶ Rivas 2010 para los cambios realizados en las tres ediciones de *Shunko*.

Esta versión fue publicada en Buenos Aires por la Editorial Losada y presenta una estructura simple en la que se encuentran las secciones: «Al lector» (Ábalos 2006, 11-12), «Carta a Shunko» (Ábalos 2006, 13-16), catorce capítulos (Ábalos 2006, 17-149), «Otra carta a Shunko» (Ábalos 2006, 151-3) y un «Pequeño vocabulario de la lengua quichua» (Ábalos 2006, 155-86). En las palabras dedicadas ‘Al lector’, el autor presenta brevemente la novela, el lugar donde se desarrolla y, por último, da cuenta de los motivos que lo llevaron a escribirla:

¿Por qué he dado vida a Shunko? Porque no lo conoces y quiero que sepas que existe. (Ábalos 2006, 12)

En la «Carta a Shunko», el maestro le cuenta al más pequeño de sus educandos cómo es su vida desde que se marchó del «pago dichoso» (Ábalos 2006, 13) y, asimismo, asegura:

A veces, Shunko, aquí en mi cuarto de la ciudad, entrecierro las puertas y ventanas y tendido en el sillón, me dejo invadir por la nostalgia. (Ábalos 2006, 15)

Y de cómo recuerda a sus «*changos*». ⁷ Los siguientes catorce capítulos narran la vida del maestro recién llegado a la escuelita del monte santiagueño y las vivencias junto a sus *shalakos*. A lo largo de la *nouvelle* se evidencia:

el aprendizaje de ‘la castilla’ o español, así como la socialización incipiente de los niños campesinos en el idioma dominante fuera de su ámbito natural. (Lorenzino 2011, 189)

En «Otra carta a Shunko», el educador se despide de Shunko con las palabras «*Tu maestro, ‘que antes era’*» (Ábalos 2006, 153), haciéndose de este modo «eco del calco sintáctico quichuista» (Lorenzino 2011, 190). Por último, se encuentra el «Pequeño vocabulario de la lengua quichua» que está constituido por 835 palabras QS con su traducción al ES y «representa el primer testimonio lexicográfico sobre el quichua santiagueño» (191). ⁸ La repercusión de la cinta fue tal que le otorgó gran visibilidad al libro de Ábalos y eso llevó a una editorial a interesarse por la publicación del libro y eso lo «puso al alcance del público» (Huerga 1981, 202).

En la vida real «Shunko» es Benicio Palavecino, un santiagueño nacido en 1929 en Tacañitas en el departamento de General Ta-

⁷ Con la palabra *changos* el maestro se refiere a sus alumnos.

⁸ Cabe recordar que en 1967, Bravo publicará el *Diccionario quichua santiagueño-castellano*. Se trata del primer diccionario quechua santiagueño-español.

boada, a orillas del Río Salado, a quien en casa lo llamaban Shunko («el más chico», en QS). Palavecino era quichuahablante y no conocía el castellano, pero a medida que pasaban los días los niños pasaron de ser monolingües QS a dominar el castellano, ya que las lecciones del maestro les enseñaron a leer y a escribir. Como relata en una entrevista realizada por el periodista Jorge Rouillon,⁹ el joven «Shunko» se fue a Buenos en 1953 donde comenzó a trabajar en el Hipódromo de San Isidro como cuidador de caballos. En 1991 volvió por primera vez a su tierra natal y así lo recuerda:

Allí miré el árbol, vi a todos mis parientes. Fue una alegría muy grande. Después hicieron un camino y le pusieron el nombre mío: se llama Shunko. Y a un colegio, también. (Rouillon 2000)

3 **Shunko de Lautaro Murúa: una película de formación**

Lautaro Murúa Herrera (Tacna, 1926 - Madrid, 1995) fue un actor y director de teatro y de cine chileno-argentino. Estudió Bellas Artes y participó activamente en el Teatro Experimental de la Universidad de Chile, donde debutó en junio de 1941. El grupo teatral estaba formado por estudiantes de la universidad y se planteaba renovar la escena teatral actual a partir de nuevas perspectivas estéticas en las que se incluían temáticas sociales. Asimismo, la propuesta incluyó la creación de la revista *Teatro*, un importante vehículo de difusión y discusión de la actividad teatral desarrollada en el país.¹⁰ A mediados de la década del cincuenta Murúa emigró en Argentina, país en el que realizó la mayor parte de su carrera como actor y como director de cine y teatro y donde se nacionalizó. Permaneció allí hasta 1976 ya que se vio obligado a emigrar a causa del golpe de Estado del 24 de marzo de ese mismo año. Vivió en Estaña hasta 1983, momento en que la Argentina recuperó la democracia y el actor-director de origen chileno volvió a residir. Entre sus obras como director se destaca *Shunko* (1960), la primera película que dirige y en la que interpreta el rol protagónico. Un año después del estreno de *Shunko*, Murúa lleva a la pantalla grande *Alias Gardelito*, su segundo largometraje, en el que cambia la hostilidad del monte santiagueño por la hostilidad de la capital porteña. *Alias Gardelito* (el Gardelito del título es el diminutivo de Gardel, el gran cantor de tangos) tiene una base literaria, ya es una adaptación libre del cuento «Toribio Torres,

⁹ La entrevista fue publicada en el periódico *La Nación*.

¹⁰ Para ampliar se aconseja la visita del sitio oficial de *Memoria chilena. Biblioteca Nacional de Chile: Teatro Experimental*.

alias Gardelito» (1956) de Bernardo Kordon.¹¹ El guión, al igual que en *Shunko*, estuvo a cargo del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos, pero en esta ocasión contó con la colaboración de «un/una desconocido/a Sully» (Celentano 2012, 6). Cabe mencionar que en ambas propuestas Murúa se aleja de la idea hegemónica en el contexto sociopolítico argentino ya que se:

entrelaza dos nuevas posturas sesentistas críticas: la cinematográfica y la pedagógica. (Fernández 2020, 19)

En 1971 dirige la cinta *Un guapo del 900*, una versión libre de la homónima obra teatral de Samuel Eichelbaum (1940) que ya había sido llevada a la pantalla grande por Leopoldo Torres Nilson en 1960. En 1975 Murúa estrena *La Raulito*, película en la que se narra la historia verídica de María Esther Duffau, una chica de la calle simpatizante del Club Atlético Boca Juniors. «La Raulito», como ella misma se hacía llamar, tenía un aspecto varonil y de joven su vida transcurría entre el reformatorio, la cárcel y el hospital psiquiátrico y para sobrevivir se ganaba la vida como lustradora de zapatos o como canillita.¹² En 1984, afincado nuevamente en la Argentina, dirige *Cuarteles de invierno*, una cinta basada en la homónima novela (1980) de Osvaldo Soriano¹³ ambientada en un pequeño pueblo de Buenos Aires. *Cuarteles de invierno*, sitúa el relato durante los últimos meses de la última dictadura militar argentina y centra su interés en figuras de ídolos populares: un boxeador y un cantor de tangos, ambos venidos a menos «remedios de Gardel y Bonavena» (Cerdá 2016, 408). Los hombres son contratados para participar en los festejos locales de un pueblo. A lo largo del día, descubrirán que fueron engañados por los militares no nativos de la región que tenían como objetivo legitimar la imagen de unidad nacional en el pueblo.

Como actor, en la Argentina se destacó por su papel protagónico en la mítica *Invasión* (1969) de Hugo Santiago, una cinta de:

¹¹ El cuento forma parte del libro de Kordon (1956). *Vagabundo en Tombuctú*.

¹² Se considera que el término «canillita» fue acuñado por el dramaturgo y periodista uruguayo Florencio Sánchez y responde a la idea de un joven que vende periódicos y/o revistas en la calle. En 1903, Sánchez escribe y pone en escena el sainete *Canillita*. En esta obra, «canillita» es el apodo de un joven muy pobre que es acusado de un crimen que no cometió. El joven se ganó el sobrenombrado porque llevaba pantalones largos que, al quedarle cortos, dejaban al descubierto sus «canillas». Más tarde, en 1936 Lisandro de la Tea y Manuel Roneira codirigen la película *Canillita*, una comedia en blanco y negro que narra la vida de una joven que al enamorarse de un cantor decide escaparse de su casa para no casarse con su prometido. Cabe mencionar que tanto en Uruguay como Argentina se sigue utilizando esta denominación.

¹³ Puesto que transcurre en el mismo espacio territorial de su novela anterior, *No habrá más pena ni olvido* (1978), ha sido considerada por la crítica como la continuación de *Cuarteles de invierno* (Schlickers 1995, 43).

carácter anticipatorio que aúna [...] la representación de la violencia estatal en la Argentina que se instaura en 1974 y que se prolonga -con mayor ferocidad- a partir de la llegada del autodenominado Proceso de Reorganización Nacional. (Zarco 2016, 128)

Más adelante, protagonizó las películas *Crónica de una señora* (1971), *Quebracho* (1974), *No habrá más penas ni olvido* (1983) y *Un muro de silencio* (1992), entre otras.¹⁴

Como se mencionaba más arriba, la adaptación de su primera película como director, la novela *Shunko*, estuvo a cargo de Ábalos y de Augusto Roa Bastos y durante su rodaje tuvo algunos cambios. Con el objetivo de «transmitir el espíritu entrañable de esa tierra» (Rouillon 2000) en *Shunko*, Murúa fue el único actor profesional ya que para representar a los campesinos le propuso «actuar» a los lugareños. Al respecto, Tompkins (2018) señala que:

Although casting was unusual at the time, Murúa and his production company met with 300 children to select the 30 included in the film. Ironically, some had never seen a movie. As the governor did not provide the promised assistance, Murúa's production team had to provide transportation and accommodation for the children who acted in the film and the technicians for about two months. (Tompkins 2018, 91)

La adaptación de Murúa fue aclamada por la crítica nacional e internacional y galardonada con el *Premio Cóndor de Plata* como *Mejor Filme* (1961), con el *Premio al Mejor filme en español* en el *Tercer Festival Internacional de Cine de Mar del Plata* (1961) y, además, fue declarada *Patrimonio de la Cultura Universal* por la UNESCO.

En su estudio acerca de la obra cinematográfica de Lautaro Murúa, Gonzalo Aguilar sostiene que:

[e]n *Shunko* lo que se pone en escena es el choque de dos voces y de dos miradas: la del maestro y la de los niños. (Aguilar 1994, 154)

De hecho, Murúa lleva a la pantalla una historia que hasta el momento no había sido visibilizada por el cine y, con ello:

denuncia la paradoja de un Estado discursivo y demandante pero siempre ausente. (Peña 2012, 157)

¹⁴ Para ampliar acerca de la obra de Lautaro Murúa se aconseja la lectura del ensayo de Aguilar (1994).

4 **Shunko: contacto quechua santiagueño-español en la traducción intersemiótica e interlingüística**

Shunko puede leerse como una «novela de aprendizaje» (Aguilar 2005a, 155), específicamente como un relato «de formación o *Bildungsroman*» (Lorenzino 2011, 188), ya que el educador:

se introduce en el espacio rural no sólo para transformarlo, sino que él mismo queda reconvertido al asumir algunas de las características de los lugareños. (Sala 2009, 306)

En este sentido, puede añadirse que la novela *Shunko* no solo está basada en la experiencia personal del autor, sino también caracterizada por la formación mutua de sus protagonistas, en la que tanto la enseñanza del ES por parte del maestro a los niños monolingües QS como el camino de aprendizaje del foráneo, quien desde su llegada advierte:

el choque entre su propuesta de desarrollo social y la realidad de los campesinos. (Sala 2009, 306)

Como consecuencia de ello, se produce una transformación en el maestro, quien a medida que pasa el tiempo se acerca cada vez más a las creencias ancestrales de los lugareños. Tanto la novela como la película se presentan como una cosmovisión dicotómica entre el campo y la ciudad, entre el hombre letrado y los campesinos, entre el aprendizaje de la lengua dominante (el ES) por parte de los alumnos, como también el de la lengua local (el QS, con sus usos y costumbres), por parte del educador.

Si bien el título de la novela hace referencia al nombre del niño en el que se basa el relato, el verdadero protagonista de la novela es el maestro rural, quien enseña el castellano (o *la castilla*)¹⁵ a los saladinos o *shalakos*. En el breve prefacio el autor alerta al lector:

Quiero honestamente advertirte que no debes suponer que ese maestro que verás andar en las páginas del libro sea yo; ése es el maestro que yo hubiera querido, o mejor, que yo hubiera debido ser. (Ábalos 2006, 12)

Con respecto a la novela, el crítico Huerga subraya que:

¹⁵ Cabe señalar que «En la actualidad eso ha cambiado, son reconocidos los derechos lingüísticos y, en comunidades originarias -que son necesariamente bilingües- está reconocido por ley el derecho a que la lengua comunitaria sea lengua de instrucción a la par del español» (Lopreto 2018, 54).

hay algo que deja y dejará siempre perplejo al crítico desprevenido: su extrema sencillez lo despista, su transparencia lo desarma y la economía de su composición lo confunde. (Huerga 1981, 94)

Todo ello está relacionado con:

las preocupaciones de Ábalos [que] no fueron estéticas, fueron vitales [...] sintió primero y comprendió después, que su forma expresiva debía ser necesariamente poética, recogida, elegíaca, de recatado énfasis dada la humildad de la materia y el género que trataba. (Huerga 1981, 94)

Durante su permanencia, el educador intenta llevar el progreso a la escuela rural y con el intento de «entrar» en la realidad de los lugarezos le pide a Rufina, «una vieja muy servicial» (Murúa 0:05'09''), que le enseñe algunas palabras en QS. De este modo, el maestro, al que ni Ábalos ni Murúa le dan un nombre, logra:

atravesar numerosas pruebas para ganarse la confianza de esa pequeña, recelosa comunidad. (Auat García 2019, 62)

Es así como, una vez superados algunos prejuicios etnocentristas relacionados con su poco conocimiento de la cultura campesino-indígena, el maestro se gana la confianza de los padres y, sobre todo, de los «changos». Si bien los «changos» son quienes aprenden la lengua de la ciudad, es el docente quien para poder acercarse a la realidad local aprende rápidamente a comunicarse en QS. A tal efecto, utiliza algunos términos «sueltos» de los que se sirve para traducir las palabras que los discentes desconocen. De aquí que pueda afirmarse que, si bien los alumnos se forman con el maestro, lo mismo le sucede a éste con los educandos. Esta formación no se da solo a nivel lingüístico, sino que se establece una relación de respeto y aprendizaje mutuo. De hecho, tanto la novela como la película ponen su atención en la relación del educador, proveniente de la cultura oficial hispano-argentina con la comunidad quechuahablante en general y con los discentes en particular.

La elección de escenarios naturales, de actores no profesionales, la hibridación entre ficción y documental, las imágenes despojadas y sin excesos retóricos como también la necesidad de denunciar los problemas sociales son características que están íntimamente relacionadas con el cine europeo de posguerra: el Neorrealismo italiano. Movimiento que se sitúa temporalmente durante la posguerra y que pone en la pantalla a un sujeto social que hasta el momento había estado ausente hasta la década del cincuenta. En este sentido, el Neorrealismo le pone voz e imagen «a toda una clase desplazada, humilde y subalterna» (Piedras 2009, 52).

Siguiendo esta misma línea, el cine argentino de la década del sesenta se hace eco de esta tendencia a partir de un acercamiento humanista y social a la realidad. Para Paulo Antonio Paranaguá (2003) se trata de un momento de transición entre el cine clásico-comercial y el cine de autor. De hecho, el autor brasileño sostiene que:

en lugar de una mera influencia externa [el Neorealismo italiano], tenemos una tendencia interna, operando en una escala, un espacio y un tiempo amplios. (Paranaguá 2003, 10)

Más allá de que se trate de una tendencia interna o externa, lo que queda claro es que las características del Neorealismo italiano resultaron de gran inspiración para el cine argentino de los años sesentas. De hecho, en el caso de su primera película, Murúa¹⁶

Elige un camino intermedio, de raíz italiana, entre el melodrama social y el neorealismo. (Miccio 2020)

En efecto, las imágenes del monte santiagueño con las que comienza la película denotan una clara cercanía a una estética casi documental, con una puesta en escena caracterizada por:

planos abiertos, desérticos, donde el espacio cobra protagonismo dramático en la interacción con los seres humanos. (Sala 2009, 307)

Asimismo, Murúa se aleja de cualquier perspectiva paternalista o de denuncia y desde una perspectiva crítica da cuenta de la ineeficacia del estado para desarrollar políticas educativas que garanticen no solo el acceso, sino la igualdad de condiciones relacionadas con las necesidades educativas de los educandos que está:

marcada por la exclusión geográfica e histórica, étnica y cultural, sociopolítica y económica. (Woszezenczuk 2016, 9)

Desde un primer momento, tanto en el largometraje como en la novela, estamos frente a pasajes en los que se presentan cambios de códigos (*code-switching*), es decir, cuando dentro de un mismo período discursivo un hablante cambia su registro lingüístico por otro; como también ante situaciones de mezcla de códigos (*code-mixing*), en la que un hablante alterna el uso de una y otra lengua. Estos fenómenos se presentan a lo largo de ambos textos y, de algún mo-

¹⁶ Se trata de una generación que «[i]ntentó articular una moral que, basada en lo artístico, diera respuestas a los problemas institucionales, económicos y formales que planteaba la encrucijada histórica» (Aguilar 2005b, 85).

do, permite un acercamiento recíproco entre el maestro y los alumnos (más tarde, esto también sucederá con los lugareños) porque el hombre citadino entiende que para poder acceder a ese espacio *otro* tiene que, de algún modo, acercarse a los lugareños y, es justamente, por ello que aprende palabras en QS y esto le permite ganarse la confianza de la comunidad.

Este se presenta cuando los hablantes pasan de una lengua a otra realizan el fenómeno llamado *code-switching*, vale a decir que los hablantes mantienen la sintaxis de la lengua que estaban utilizando (el QS) mientras «pasan» a la otra lengua (el español), produciendo así *calcos lingüísticos* que difieren de las normas del español estándar (Courthès 1999). Es evidente que, al tratarse de un fenómeno oral, el cambio de código puede ser realizado con mayor facilidad en el cine ya que a través de subtítulos el espectador puede ver (leer) el relato en la pantalla; resulta más difícil, pero no imposible, que éste mismo fenómeno pueda darse en otro tipo de lenguaje, como el literario, por ejemplo.

Si bien no son pocos los pasajes que en la cinta presentan cambios y mezcla de códigos, en el caso de la novela hay uno que resulta particularmente interesante. Se trata de un pasaje en el que se produce el fenómeno de *code-mixing*. El fragmento en cuestión está relacionado con la prohibición de hablar QS en clase, ya que el maestro considera que, de este modo, todos se ejercitarían más y, así, aprenderían más rápido el ES. Ante la insistencia de los alumnos, que seguían hablando QS, el maestro decide imponer un castigo y los que no obedecieran a la regla deberían escribir en el pizarrón: «No debo hablar quichua en la escuela» (Ábalos 2006, 107). Pero, contrariamente a lo esperado, el maestro dice: «—Ausha, llamó, traeme un vaso de agua. | -¡Has dicho en quichua!» (Ábalos 2006, 108), replica el alumno.

Resulta interesante que, a pesar de la prohibición, será maestro el que romperá la regla ya que, sin darse cuenta, usará una palabra en lengua vernácula (*Ausha*) para pedirle a un alumno que le alcance un vaso de agua. Si bien esta escena es un buen ejemplo de *code-mixing*, ya que el hablante altera el uso de una y otra lengua; también denota un cambio en el comportamiento lingüístico del maestro, quien «muestra la dualidad del educador bilingüe» (Lorenzino 2003, 98). El fragmento pone en evidencia la complicidad entre los alumnos y el maestro y, a la vez, resignifica el rol de este último, quien «nunca más prohibió hablar quichua en la escuela» (Ábalos 2006, 109). De hecho, luego de que los educandos lo descubrieran, el maestro se levantó y se dirigió en silencio hacia la pizarra, una vez que tomó la tiza el alumno y refregándose la barbillia dijo: «—Hasta que las ranas críen pelos!» (Ábalos 2006, 108).

En las dos versiones de *Shunko* se establece un vínculo particular entre el maestro y Shunko, el niño quechuaahablante que inspira la

novela de Ábalos. Cabe notar que al maestro de la novela no se le ha dado un nombre propio y, si bien esto puede comprenderse en el relato autobiográfico de Ábalos, no puede decirse que comparta este mismo sentido en la película. Murúa, al igual que el autor de la novela, decide no darle un nombre propio al protagonista, quizá porque con ello:

alude a la metaforización del maestro de escuela que establece la proclama como obrero de la civilización y del progreso, aspecto que acoge el filme. (Fernández 2020, 27)

En el caso que nos ocupa y con relación a la traducción intersemiótica o *transmutación*, Torop (2002) sostiene que:

Puede ser autónoma en el caso de la adaptación cinematográfica y complementaria en el caso de una ilustración o una fotografía que acompaña a un artículo de periódico, etcétera. (Torop 2002, 2)

Por su parte, Nicola Dusi (2015) sostiene que:

todos los casos de traducción intersemiótica, transmutación o adaptación, podrían ser agrupados juntos en la esfera de la transposición, independientemente de si son audiovisuales, musicales, teatrales, performativos u otros. (Dusi 2015, 202)

En esta dirección, es necesario precisar que el trasvase de un código a otro pone en evidencia diferencias ineludibles de carácter tanto simbólico como específico. Entre ellos hay tres pasajes que, a nuestro parecer, representan su mejor ejemplo. El primero se desarrolla cuando el maestro intenta explicarles a través de un método científico cómo ocurre un eclipse lunar, pero los alumnos tienen una idea completamente diferente acerca del fenómeno («*del caso*», como lo llaman). Ellos creen que la «*Madre Luna*» no muere, sino que «vuelve a vivir porque nada muere del todo»; así, la explicación racional y científica se deja de lado y se da espacio a la explicación mítica del fenómeno. El segundo ejemplo, que está relacionado con la «*quema de un libro*» (instrumento de civilización por excelencia) alcanza aún mayor intensidad, ya que el maestro abraza abiertamente las creencias ancestrales de los nativos.

Tanto la novela como la película presentan pasajes en los que la dicotomía está constantemente presente entre el maestro-ciudadano, quien en primera instancia sería el portador del saber (el urbano-científico) y los habitantes-lugareños, quienes portan un saber otro (el campesino-indígena). Análogamente es lo que ocurre con los fragmentos en los que se evidencia la transposición de la lengua dominante (el ES) a la minoritaria (el QS). El tema de los saberes es-

tá relacionado particularmente con la explicación científica que hace el maestro sobre el eclipse lunar que tuvo lugar la noche anterior en contraste con la explicación mítica sobre la «presencia» de la pequeña Ana Vieyra, quien «vuelve de la muerte» en busca de su libro.

El primer caso contrapone la interpretación mítica relacionada con lo narrado por los niños acerca del eclipse de luna, se trata pues de un mismo evento con dos puntos de vista completamente diferentes: el científico que es narrado por el maestro y la creencia ancestral que es relatada en primera instancia y parcialmente por los niños, para después ser completada por la anciana hablante monolingüe de QS. Para explicar mejor este fenómeno, el docente decide hacer una demostración práctica cerrando la puerta y las ventanas de la pequeña casilla y utilizando objetos cotidianos que representan el sol (la vela), la tierra (una pelota en la novela y una naranja en la película) y la luna (un espejo). Luego de la demostración científica del maestro, Shunko afirma: «aquí sabemos de otra manera, señor» (Ábalos 2006, 79). La historia que los niños conocen está relacionada con la «muerte de la luna» y con el ritual que los lugareños llevan a cabo para revertir la situación:

MAESTRO: Y dime, ¿cómo la hacen vivir de nuevo? ¿cómo la resucitan?

SHUNKO: ¿No has oído anoche cuando la gente golpeaba el mortero?

MAESTRO: ¡Pero sabés que tienes razón! ¡Anoche oí cajonear y creí que era algún baile!

SHUNKO: En todas las casas han golpeado el mortero para que la luna viva de nuevo.

MAESTRO: Para que re-su-ci-te.

SHUNKO: Sí, señor, para eso. Si la gente no muele, la luna se muere no más.

MAESTRO: ¿Y qué ponen a moler?

SHUNKO: Nada, el mortero vacío.

ALUMNO: Algunos muelen sal, pero casi todos muelen sin nada -intervino Siti.

MAESTRO: ¿Y por qué el moler hace resucitar a la luna?

SHUNKO: No sé.

MAESTRO: ¿Quién puede saber por aquí?

SHUNKO: La vieja... doña Jashi.

MAESTRO: Esta tarde iremos a verla.

(Ábalos 2006, 104-5)

Mientras la luna desaparece, los educandos relatan tímidamente cuál es la práctica que desarrollan los lugareños para evitar la muerte de la luna. Durante el relato de Shunko, en planos alternados se muestran en la pantalla siluetas de hombres, mujeres y niños golpeando

grandes morteros y «Once again, the musical score reinforces the sense of mystery» (Tompkins 2018, 96), proponiendo una atmósfera de cierta exotidad a partir de una manifiesta «capacidad para relatar [...] los cambios narrativos» (Dusi 2015, 197). Además, la cita pone en evidencia que los alumnos solo pueden relatar parcialmente la historia, ya que en realidad quien la conoce completamente es doña Jacinta -a quien llaman también mamá Jashi- una anciana local que habla «una lengua muy fácil de aprender y hablar, y de dulce y suave pronunciación (Ardissone 1955, 76). El maestro decide, entonces, que esa misma tarde él y Shunko visitarán a la anciana. Ambos se encaminan hacia la casa de la anciana. Una vez allí, mamá Jashi «lo hizo sentar en una sillita baja y se puso de cuchillas a su lado; apoyadas las manos en la pierna del señor, fumaba golosamente el chala con anís del atado que le llevó el maestro (Ábalos 2006, 105).

Mientras Doña Jashi le contaba la historia, el maestro pensaba que la anciana le daba:

al quichua un sabor especial, pues su pronunciación no se había deformado por el castellano, idioma que desconocía. (Ábalos 2006, 106)

Una vez finalizado el relato, al docente:

le brillaban los ojos como si hubiera encontrado una cosa maravillosa. (Ábalos 2006, 105)

Así, emprende la vuelta a casa con su alumno. Mientras regresan y luego de un largo silencio, el maestro dice: «No creas, Shunko, lo que les expliqué hoy del eclipse; lo que es cierto es el caso que nos ha contado la viejita: «El padre sol y la madre luna» (Ábalos 2006, 105). Cabe señalar que el pasaje propuesto más arriba presenta algunos cambios con respecto a la adaptación de Murúa:

SHUNKO: Aquí sabemos de otra manera, señor.

MAESTRO: Ah, sí, ¿cómo?

ALUMNO: La luna tiene un caso con el sol. La luna se muere y la gente tiene que hacerla vivir de nuevo.

MAESTRO: Y ¿cómo hace eso?

SHUNKO: ¿No has oído el cajonear del mortero?

MAESTRO: Sí, pero creía que era un baile.

SHUNKO: Era el velorio de la luna.

ALUMNA: Si la gente no golpea los morteros, la luna se muere nomás.

MAESTRO: Y ¿por qué hace resultar eso a la luna?

ALUMNA: No sé, la vieja doña Jashi sabe. Ella sabe todo.

MAESTRO: Bueno, esta tarde iremos a verla.
(Murúa 0:34'31"-0:36'17")

Aquí también el maestro mantiene su palabra, pero esta vez no llevará solo a Shunko sino a todos sus alumnos a visitar a doña Jacinta que, como los demás lugareños, no es una actriz profesional. Allí, a través de un bellísimo relato en QS, doña Jashi explica cómo se produce «la muerte de la luna». En la escena, un plano contextual toma a la anciana y al grupo sentados en círculo para escuchar atentamente a doña Jashi. Así, un primer plano muestra a la anciana y al maestro y seguidamente un travelling muestra a los niños y al guitarrista, quien con su música acompaña la narración de la quechuahablante, haciendo «explícitas [...] para el espectador) las relaciones entre los personajes» (Dusi 2015, 197). Más allá de las diferencias entre una y otra obra, el punto de contacto entre ambas versiones reside particularmente en lo que le sucede al maestro o, mejor, en la transformación que éste experimenta luego de escuchar a la anciana. En ese momento, su mirada se sitúa en un lugar *otro* y, al mismo tiempo, eso lo lleva a advertirle a sus alumnos:

No crean changos los que les conté esta mañana del eclipse, lo cierto es el caso que nos ha contado la mamá Jaira. La madre luna vuelve a revivir porque nada muere del todo. (Murúa 0:36'01"-0:36'15")

A tal efecto, resulta apropiado el análisis que propone Tompkins con relación al uso del quechua santiagueño:

The novel and the film both stress the underlying indigenous substratum manifested in the survival of a language that has not changed much in the last 500 or 600 years, it is still spoken as a lingua franca by a considerable percentage of the rural population of the province of Santiago del Estero. (Tompkins 2018, 98)

Quizá el mayor cambio entre ambas versiones resida en una añadidura relacionada justamente con el pasaje apenas descripto. Si bien en la novela queda claro que doña Jacinta realiza un relato en QS, éste es expuesto solo con una sola frase: «*Ullari ua [...] Tata Intí y Mama Killa*» (Ábalos 2006, 106). Sin embargo, resulta completamente diferente lo que sucede en la versión cinematográfica en la que se propone la totalidad del relato en aquella lengua ancestral y que, además, para que los espectadores tengan acceso al contenido de la historia, Murúa decide incluir subtítulos interlingüísticos en ES. Es muy probable que la elección de Murúa esté relacionada con el hecho de que la escena es completamente en QS y por lo mismo presenta un texto que está posicionado en la parte inferior de la pantalla.

lla que, además, está escrito en una lengua diferente a la de la cinta (Jakobson 1985, 233).

A pesar de ello, a lo largo de la película no siempre el espectador accede a los subtítulos interlingüísticos de las palabras (en ocasiones «sueltas») enunciadas en QS. Por ello, es conveniente observar que durante el largometraje la subtitulación interlingüística aparece sólo cuando la lengua autóctona cobra importancia en el relato reforzando, así, su carácter «extranjero» (Balfour; Atom Egoyan 2004, 23). De hecho, en la versión cinematográfica de *Shunko* los portadores principales de la lengua vernácula son los niños y lo hacen a partir de frases breves o expresiones aisladas; los adultos, en cambio, hablan en ES (incluso entre ellos) y solo en raras excepciones eligen el QS para comunicarse. En la novela, en cambio, hay una mayor presencia de la lengua indígena por parte de los adultos. En la cinta esta práctica tiene una excepción que está relacionada con la irrupción de la narración de doña Jacinta, quien relata en QS el fenómeno que antes había sido explicado científicamente por el maestro. La anciana -y con ella los lugareños- llama a este fenómeno «la muerte de la luna». Este relato se presenta de forma completa solo en la versión cinematográfica, es decir que se trata de una añadidura respecto del texto original. La escena, que dura alrededor de unos treinta y dos segundos, evidencia gran dificultad en su lectura a causa de que la impresión de las letras en la pantalla grande es de color blanco, al igual que las ropas de la anciana y de la niña que está sentada a su lado. Al respecto, resulta interesante el abordaje del artículo «Territorio de conflicto: lenguaje e infancia en dos filmes latinoamericanos» (2014) de Catalina Donoso, quien sostiene que la combinación de colores en la pantalla suscita:

la falla del subtitulado en su función traductora, ya que las palabras se pierden en el fondo blanco. (Donoso 2014, 145)

Si bien una primera impresión puede llevarnos a estar de acuerdo con cuanto afirma Donoso; cabe subrayar que un arduo, atento y meticoloso análisis del subtítulo nos ha permitido realizar una traducción interlingüística íntegra del relato de doña Jashi:

El Padre Sol persigue a la Madre-Luna
Por el cielo, sin lograr alcanzarla.
Pero a veces ocurre que él transformado
en un enorme jaguar negro viene agazapado,
silencioso, la sorprende y comienza a devorarla.
Para curar las heridas de la Madre-Luna molemos sal y hierbas.
Ella vuelve a vivir.
Porque el espíritu de la Luna nunca muere.
Como el espíritu del hombre;

Sufre, pero es inmortal.
(Murúa 0:35'22"-0:35'56")

En esta escena Murúa elige el sonido directo, conservando el uso de la lengua autóctona (Barnard y Rist 1996, 33) pero la subtitula y, con ello, carga de autenticidad el relato. De este modo, el breve pero significativo fragmento en lengua vernácula lleva la cinta hacia una representación que no imita la realidad, sino que:

organiza [su] verosimilitud a partir de «tomas casi documentales que cuestion[a]n el orden social vigente, y especialmente la unidad armoniosa del pueblo difundida desde el desarrollismo. (Celentano 2012, 8)

En una misma dirección, Piedras sostiene que lo dicho está relacionado con una base documental de *Shunko* que justamente reside en las:

miradas de seres que testimonian físicamente la existencia de una realidad vedada, oculta, marginada de las representaciones del cine clásico económico. (Piedras 2009, 62)

Tanto esta escena como aquella en la que el espíritu de Ana Vieyra -la niña pastora que intentando salvar una oveja pierde la vida- «visita» la escuela, resultan sumamente significativas porque la «aparición» de la niña se manifiesta a través de sonidos imprecisos que, en primera instancia, escucha el maestro y, más tarde, también los alumnos. Así lo relata Ábalos en la novela:

MAESTRO Silencio salvajes -dijo el maestro-. No hagan bulla que el gallo está torcido.

ALUMNA Los chicos levantaron la cabeza y miraron al maestro.
Este se levantó de la silla y fue a investigar.

MAESTRO No hay nadie dijo al regresar-; debe de ser un ratón.
Seguí Estela.

MAESTRO Bueno, ¿qué ocurre? -cuarenta caras impasibles lo miraban-.

ALUMNA No es una rata, señor; es Ana Vieyra [...] Todos sabemos que es ella. (Ábalos 2006, 112)

ALUMNO Ana quiere su libro, señor -la voz de Panchito lo volvió al aula. -Tenemos que quemar el libro de Ana.

MAESTRO ¡Claro! ¡Hay que entregar el libro a Ana! (Ábalos 2006, 115)

Con respecto a esta pasaje, en la adaptación cinematográfica se realizan algunos cambios relacionados con los protagonistas de esta escena. El cambio se produce en los roles que Estela y Panchito ocupan

en el libro, en la película, en cambio, esos mismos roles son interpretados por Reyna y Shunko:

MAESTRO No es nada, debe ser un ratón. Seguí nomás Reyna.

[*Los alumnos murmuran*]

MAESTRO Bueno, ¿qué ocurre?

SHUNKO No es un ratón, es Ana Vieyra.

MAESTRO ¿Ana Vieyra?

SHUNKO Todos sabemos que su libro está en el estante y anda buscando.

REYNA Tiene que entregarlo, sabe señor.

SHUNKO Hay que entregar el libro a Ana, señor. [el maestro se levanta, se dirige al estante y toma el libro]

SHUNKO Tenemos que quemarlo.

(Murúa 0:52'53"-0:55'30")

El punto de contacto entre ambos pasajes radica en la elección del maestro, quien decide seguir al pie de la letra el consejo que le dan los educandos. Por ello, el educador toma el libro del estante y acto seguido realiza «la ofrenda a Ana». La quema del libro, objeto paradigmático depositario del saber, provoca otra transformación en el maestro, quien abraza la cosmovisión de una cultura ancestral, apartándose definitivamente de la idea fundacional sarmientina: «quien dice instrucción dice libros» (Fernández 2020, 25).

El tercer cambio se sitúa casi al final del filme, cuando la pequeña Reyna Mansilla, amiga y compañera de Shunko, agoniza a causa de la picadura de una víbora. Este pasaje muestra en modo en que la niña esperaba a su maestro para «poder cortarse», es decir, para despedirse de él e «irse en paz». Más adelante, durante el funeral de Reyna el educador con tristeza afirma: «mataremos a todas las víboras del mundo, Shunko» (Murúa 1:04'09"-1:04'12").

Las experiencias apenas descriptas por el joven educador dan cuenta de una (trans)formación ya que el maestro:

modifica menos el lugar de lo que el lugar lo modifica a él. (Peña 2012, 157)

Estos tres eventos llevan al hombre citadino y letrado a superar una dificultosa integración que comienza con un hecho material como la construcción del aula pero que poco a poco se desliza hacia lo espiritual relacionado con su acercamiento a la cultura ancestral de los lugareños.¹⁷ Todo ello refuerza la (trans)formación del

¹⁷ Entre el episodio con un «hecho material» y aquel con un «hecho espiritual» podrían añadirse otros, como la historia que Shunko le cuenta al maestro cuando ve que

maestro, quien pasa a ser parte integrante de una cultura milenaria con la que convive desde su llegada y con la que «establece un diálogo pluridireccional de enseñanzas y aprendizajes» (Aut García 2019, 65) recíprocos.

Si bien el final de las dos versiones de *Shunko* apuntan hacia una misma idea, se presentan de modo diferente. En la película veremos al maestro y a Shunko sentados bajo el árbol de algarrobo de la escuela y mientras contemplan el paisaje, el educador declara:

MAESTRO Esta tardecita le llevarás el caballo a José María, el puestero.

SHUNKO ¿Ya no lo vas a usar, señor?

MAESTRO Ya no. Me voy mañana.

SHUNKO ¿Te vas, señor?

MAESTRO Yo también tengo mi mamá, Shunko. Es muy viejita y linda. Pasaré con ella las vacaciones.

[*a Shunko se le caen unas lágrimas*]

MAESTRO Volveré el año próximo. Pero si no vuelvo, igual estaré aquí.

SHUNKO ¿Cómo señor? ¿Vas a estar acá y no te vamos a ver?

MAESTRO Me verán. Estaré en el aula, en las acacias, en el patio de juegos... Nadie se va del todo de un lugar en el que ha vivido intensamente. No lo olvides Shunko.

(Murúa 1:08'13"-1:09'02")

Si tomamos por cierto que:

tanto la novela como el filme son historias con un comienzo y un final [y que éste], determina la clave que conduce al lector-espectador hacia el final. (Torop 2002, 12)

Cabe destacar que, las dos versiones de *Shunko* comienzan del mismo modo, es decir, con la llegada del maestro al monte santiagueño. Pero es la cinta la que presenta una apertura y un cierre circular a partir de una puesta en escena que proyecta un paisaje marginalizado y una cámara que muestra al foráneo cuando llega y cuando se va en apariencia del mismo modo, en *sulqui*,¹⁸ mientras los lugareños lo miran inmóviles:

éste deja una pala clavada en la tierra y que sobre el final olvida lo que le contó el niño acerca de ello.

¹⁸ Se denomina *sulqui* o *sulky* a un carroaje de dos ruedas, tirado por un caballo, con un asiento para una o dos personas y empleado para viajes cortos» (*Diccionario de Americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española* 2010). Esta definición se conserva en Argentina, Paraguay y Uruguay.

con lo cual se da una idea de repetición sociohistórica: la historia de nunca acabar. (Fernández 2020, 112)

En este sentido, se cumple a la perfección lo propuesto por Cachia (1983, 66), es decir que:

un director de cine tiene que empezar con una ‘toma clave’ que permita al espectador familiarizarse con los acontecimientos que ocurren y el futuro descubrimiento de la trama. (cit. en Torop 2002, 12)

Todo ello le queda muy claro al espectador ya que el final de la película confirma que el hombre que llegó al monte santiagueño no es el mismo que se va de él. Hay diferencias en el modo en que el maestro de la novela y el de la película se despiden. El primero lo hace sentado en el árbol junto a Shunko y mientras le anticipa su partida dice «Nadie se va del todo de un lugar en el que ha vivido intensamente. No lo olvides Shunko» (Murúa 1:08'54"-1:09'00"); el de la novela lo hace desde la carta que le envía a su joven alumno a quien le dice:

La verdad, Shunko, es que uno no se ausenta definitivamente de ningún lugar en donde haya vivido con el sentimiento. (Ábalos 2006, 152)

Ambas declaraciones resignifican el paso del maestro por el monte santiagueño como la transformación de éste a partir de un pensamiento y una poética fundacional relacionada con la cultura de los lugareños, en la medida en que con esta afirmación el educador abraza definitivamente la cultura campesino-indígena.

En la novela el final se presenta aún más descripto y corresponde a la «Otra carta a Shunko» y en ella, a diferencia de la versión cinematográfica, no se establece un diálogo entre alumno y educador, sino que Ábalos ofrece una reflexión por parte del maestro que desde la ciudad recuerda con nostalgia su paso por la escuela de Shunko:

Me acompañaba la vergonzante sensación de cobardía y deserción. Pero la «ansiedad viajadora» había sido más fuerte aún que todo esto, ¿sabes?

La verdad, Shunko, es que uno no se ausenta definitivamente de ningún lugar en donde haya vivido con sentimiento. Uno se va quedando de a trozos en el camino; deja un pedazo de sí en el horcón de un rancho, en el recodo de un río, en un retazo de monte, en el afecto de la gente [...] y por eso cuando me acuerdo de vos, de los chicos, de los árboles esos, siento como si algo me tironeara de atrás. (Ábalos 2006, 152)

«Tú alumno que antes era» (Ábalos 2006, 13) es la frase con la que Shunko se despide del maestro y Ábalos la sitúa en «Carta a Shunko», es decir en la primera página de la novela. *Tu maestro «que antes era»* (Ábalos 2006, 153),¹⁹ frase con la que el maestro se despide de Shunko, está situada al final de la novela, precisamente en «Otra carta a Shunko». En ambos casos se trata de *calclos sintáctico* QS-ES en los que predomina un orden oracional invertido (Courthès 2007, 9). El pronunciado por el maestro tiene una función doble: es la firma con la que el maestro cierra la novela y, al mismo tiempo, opera como refuerzo de los cambios producidos por el maestro-narrador, quien a partir de su experiencia en el monte santiagueño:

logra conjugar, en su aprendizaje como maestro, las enseñanzas campesinas y la riqueza de la lengua quichua. (Auat García 2019, 63)

Allí, y casi sin darse cuenta, el maestro comprende que:

La supuesta primacía de la fórmula civilización-lengua castellana-pensamiento lógico, se desdibuja progresivamente en contraposición a la de ruralidad-lengua quichua-pensamiento mítico. Shunko se convierte en agente de sensibilización (inter)cultural para su maestro. (Fernández 2020, 27)

Asimismo, a partir de una toma de conciencia por parte del maestro se produce una transformación en él, en la que se pone en juego su propia praxis como educador. Quizás por ello Aguilar sostiene que al incluir el saber ancestral -entendiendo con ello la transformación- Murúa:

realiza una valoración inédita de la cosmovisión indígena. En este sentido la película, va más allá del libro. (Aguilar 1994, 18)

Por ello, puede decirse que, en resumidas cuentas las dos versiones de *Shunko* resultan relatos enmarcados por dicotomías entre civilización y barbarie, entre el hombre de ciudad y el rural, entre el centro urbano y la periferia rural, entre la lengua dominante (el ES) y la nativa (el QS), entre la cosmovisión local y la oficial-nacional como también pone de relieve la (trans)formación recíproca entre la ideología dominante (representada por el maestro) y la local (representada por los lugareños). Quizá porque el tiempo transcurrido en el monte santiagueño fueron llevando al maestro a (re)conocerse a partir de la alteridad con el otro.

¹⁹ Nótese que en la frase se produce, creemos a propósito, «una alteración del orden oracional» (Courthès 2007, 9). Esta tiene correspondencia con la estructura sintáctica del QS.

En el largo devenir de cuatro siglos la variedad quechua de SdE (QS), lengua llamada por los pobladores *quichua*, ha sufrido una adaptación que ha ido formando su propia personalidad idiomática, su identidad cultural, su sentido vernáculo, la mentalidad y el pensamiento de quienes la hablan y, con ello, la manera de ser santiagueña que es principalmente uno de los rasgos más profundos de la lengua. Se trata de habitantes oriundos de la «isla lingüística» que situados en su tierra jamás conocieron el Perú.

A partir de lo enunciado en el primer capítulo y del material recogido y expuesto consideramos que el quechua se habló en SdE antes de la llegada y de la colonización española y que su introducción no fue obra de los españoles y del clero; por el contrario, cabe considerar que fueron los conquistadores españoles y los sacerdotes quienes la eligieron como lengua vehicular de comunicación. En este sentido, la investigadora estadounidense Louise Stark señala que:

At the end of the colonial period, we find that the original languages of Santiago del Estero had disappeared, having been replaced by Quichua, which had gone from functioning as a lingua franca to serving as the first language. (Stark 1985, 741)

Es por ello que incluso, probablemente sin saberlo, hayan sido los españoles quienes colaboraron con su expansión dando lugar no solo a su difusión sino, principalmente, a su supervivencia.

A tal punto estamos convencidos de que esto es así, que podemos insistir en que dicha elección por parte de los evangelizadores no excluye la posibilidad de que el QS haya sido hablado antes de la llegada de los conquistadores y del clero a SdE; es más, y como hemos demostrado, la adopción de ésta por parte de los conquistadores lleva pensar que la misma ya estaba implementada y difundida en dicha provincia en época precolonial. Por ello, el ES hablado por santiagueños es, por consiguiente, el resultado de una relación estrecha entre las dos lenguas en todos los niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico y cultural.

Con respecto al trabajo de campo, las entrevistas realizadas nos han permitido examinar el uso que hacen del QS los inmigrantes santiagueños que, como se ha visto, mantienen la lengua indígena en los espacios relacionados con la cotidianidad familiar como también en los contextos en que los santiagueños estén presentes. Se ha analizado, también, el impacto de la transmisión intergeneracional de la lengua como los momentos y las ocasiones en que los hablantes utilizan y conservan la lengua indígena, aspecto que ha sido poco tratado por los especialistas, razón por la que hemos querido dedicarle especial atención.

En cuanto al peligro de extinción de las lenguas indígenas, Túsón sostiene que:

[a] finales del siglo XXI la Humanidad habrá visto reducido su panorama y patrimonios lingüísticos prácticamente a la mitad. (Túsón 1997, 9)

En este sentido, el fenómeno de sustitución lingüística, entendido como el desplazamiento gradual de una lengua por otra, en el caso de SdE se manifiesta en aspectos tales como el progresivo empobrecimiento del sistema flexivo quechua, la incorporación de la flexión de género y de número del castellano, la paulatina incorporación de sufijos castellanos con modificación simultánea de la raíz QS, la incorporación definitiva de las vocales castellanas y la introducción de préstamos castellanos en competencia con voces QS aún vigentes, entre otras cosas. Los aspectos apenas señalados han sido documentados en varios trabajos descriptivos, entre ellos los ya mencionados (Alderetes 1997 y posteriores; Albaracín 2003 y posteriores; Albaracín; Alderetes; Tebes 2002; Bravo 1956 y posteriores; de Granda 1998 y posteriores; Nardi 1962 y posteriores). Estudios que contribuyen al mantenimiento y, al mismo tiempo, a la revitalización de la lengua.

El análisis lingüístico, interlingüístico, intralingüístico e intersemiótico de las dos versiones de *Shunko*, nos ha permitido observar que tanto en el relato novelístico como en el audiovisual quedan en evidencia las relaciones diglósicas emergentes entre el ES y el QS en cuanto posibles factores relacionados con el uso de la lengua vernácula. Es muy probable que estos factores se relacionen con el hecho de que el ES, en cuanto lengua dominante, modifica el repertorio lingüístico de los alumnos hablantes de QS, lengua dominada. Si bien es cierto que el libro *Genio y figura de Jorge Washington Ávalos* (1981), Feliciano Huerga define a su novela como el «racconto de el niño imaginado por el maestro» (Huerga 1981, 84), cabe recordar que la narración escenifica, sobre todo, una visión nostálgica de se sustenta en marcados binomios, constantes interrelaciones e intercambios entre el espacio urbano y el rural, entre el educador y los educandos y, sobre todo, entre la lengua estándar (ES o castellano) y la local (QS o *quichua*).

Por todo lo mencionado, en primer lugar, nuestro interés se detuvo en el abordaje de los orígenes, la expansión, la migración, el bilingüismo y la supervivencia del QS como en el análisis del contacto lingüístico entre el QS y el ES hablado en el Gran Buenos Aires a partir del trabajo de campo realizado. En dichas entrevistas se presentaron cuestionarios orales a quechua hablantes oriundos de la «isla lingüística» SdE que hoy se encuentran afincados en Buenos Aires como también a las segundas generaciones, es decir, a hijas e hijos de estos y se han analizado los datos arrojados por las mismas.

Por último, quisieramos agregar que a pesar de que el QS se habló en gran parte del noroeste argentino hasta fines del siglo XIX, es un misterio aún hoy por qué esta lengua se ha conservado principal-

mente en la región mesopotámica santiagueña en la zona no andina (Courthès 1999), es decir, en un espacio geográfico reducido bordeado por el Río Dulce y el Río Salado. Lo cierto es que sus habitantes, hablantes bilingües QS-ES, evidencian una condición híbrida de las culturas española e indígena (Lorenzino 2011, 192) pero, sobre todo, tienen la capacidad de comunicarse con sus familiares y vecinos en esta lengua ancestral y, al mismo tiempo, pasar cómodamente del QS al ES con los foráneos.

Es por lo mismo que podemos asegurar que siglos de contacto lingüístico entre el QS y el ES han producido cambios importantes en el habla, cambios que se verifican y -a nuestro entender- continuarán verificándose en ambas lenguas.

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

Consideraciones finales

En el largo devenir de cuatro siglos la variedad quechua de SdE (QS), lengua llamada por los pobladores *quichua*, ha sufrido una adaptación que ha ido formando su propia personalidad idiomática, su identidad cultural, su sentido vernáculo, la mentalidad y el pensamiento de quienes la hablan y, con ello, la manera de ser santiagueña que es principalmente uno de los rasgos más profundos de la lengua. Se trata de habitantes oriundos de la «isla lingüística» que situados en su tierra jamás conocieron el Perú.

A partir de lo enunciado en el primer capítulo y del material recogido y expuesto consideramos que el quechua se habló en SdE antes de la llegada y de la colonización española y que su introducción no fue obra de los españoles y del clero; por el contrario, cabe considerar que fueron los conquistadores españoles y los sacerdotes quienes la eligieron como lengua vehicular de comunicación. En este sentido, la investigadora estadounidense Louise Stark señala que:

At the end of the colonial period, we find that the original languages of Santiago del Estero had disappeared, having been replaced by Quichua, which had gone from functioning as a lingua franca to serving as the first language. (Stark 1985, 741)

Consideraciones finales

Es por ello que incluso, probablemente sin saberlo, hayan sido los españoles quienes colaboraron con su expansión dando lugar no solo a su difusión sino, principalmente, a su supervivencia.

A tal punto estamos convencidos de que esto es así, que podemos insistir en que dicha elección por parte de los evangelizadores no excluye la posibilidad de que el QS haya sido hablado antes de la llegada de los conquistadores y del clero a SdE; es más, y como hemos demostrado, la adopción de ésta por parte de los conquistadores lleva pensar que la misma ya estaba implementada y difundida en dicha provincia en época precolonial. Por ello, el ES hablado por santiagueños es, por consiguiente, el resultado de una relación estrecha entre las dos lenguas en todos los niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico y cultural.

Con respecto al trabajo de campo, las entrevistas realizadas nos han permitido examinar el uso que hacen del QS los inmigrantes santiagueños que, como se ha visto, mantienen la lengua indígena en los espacios relacionados con la cotidianidad familiar como también en los contextos en que los santiagueños estén presentes. Se ha analizado, también, el impacto de la transmisión intergeneracional de la lengua como los momentos y las ocasiones en que los hablantes utilizan y conservan la lengua indígena, aspecto que ha sido poco tratado por los especialistas, razón por la que hemos querido dedicarle especial atención.

En cuanto al peligro de extinción de las lenguas indígenas, Túsón sostiene que:

[a] finales del siglo XXI la Humanidad habrá visto reducido su panorama y patrimonios lingüísticos prácticamente a la mitad. (Túsón 1997, 9)

En este sentido, el fenómeno de sustitución lingüística, entendido como el desplazamiento gradual de una lengua por otra, en el caso de SdE se manifiesta en aspectos tales como el progresivo empobrecimiento del sistema flexivo quechua, la incorporación de la flexión de género y de número del castellano, la paulatina incorporación de sufijos castellanos con modificación simultánea de la raíz QS, la incorporación definitiva de las vocales castellanas y la introducción de préstamos castellanos en competencia con voces QS aún vigentes, entre otras cosas. Los aspectos apenas señalados han sido documentados en varios trabajos descriptivos, entre ellos los ya mencionados (Alderetes 1997 y posteriores; Albaracín 2003 y posteriores; Albaracín; Alderetes; Tebes 2002; Bravo 1956 y posteriores; Granda 1998 y posteriores; Nardi 1962 y posteriores). Estudios que contribuyen al mantenimiento y, al mismo tiempo, a la revitalización de la lengua.

El análisis lingüístico, interlingüístico, intralingüístico e intersemitótico de las dos versiones de *Shunko*, nos ha permitido observar

que tanto en el relato novelístico como en el audiovisual quedan en evidencia las relaciones diglósicas emergentes entre el ES y el QS en cuanto posibles factores relacionados con el uso de la lengua vernácula. Es muy probable que estos factores se relacionen con el hecho de que el ES, en cuanto lengua dominante, modifica el repertorio lingüístico de los alumnos hablantes de QS, lengua dominada. Si bien es cierto que el libro *Genio y figura de Jorge Washington Ávalos* (1981), Feliciano Huerga define a su novela como el «racconto de el niño imaginado por el maestro» (Huerga 1981, 84), cabe recordar que la narración escenifica, sobre todo, una visión nostálgica de se sustenta en marcados binomios, constantes interrelaciones e intercambios entre el espacio urbano y el rural, entre el educador y los educandos y, sobre todo, entre la lengua estándar (ES o castellano) y la local (QS o *quichua*).

Por todo lo mencionado, en primer lugar, nuestro interés se detuvo en el abordaje de los orígenes, la expansión, la migración, el bilingüismo y la supervivencia del QS como en el análisis del contacto lingüístico entre el QS y el ES hablado en el Gran Buenos Aires a partir del trabajo de campo realizado. En dichas entrevistas se presentaron cuestionarios orales a quechua hablantes oriundos de la «isla lingüística» SdE que hoy se encuentran afincados en Buenos Aires como también a las segundas generaciones, es decir, a hijas e hijos de estos y se han analizado los datos arrojados por las mismas.

Por último, quisieramos agregar que a pesar de que el QS se habló en gran parte del noroeste argentino hasta fines del siglo XIX, es un misterio aún hoy por qué esta lengua se ha conservado principalmente en la región mesopotámica santiagueña en la zona no andina (Courthès 1999), es decir, en un espacio geográfico reducido bordeado por el Río Dulce y el Río Salado. Lo cierto es que sus habitantes, hablantes bilingües QS-ES, evidencian una condición híbrida de las culturas española e indígena (Lorenzino 2011, 192) pero, sobre todo, tienen la capacidad de comunicarse con sus familiares y vecinos en esta lengua ancestral y, al mismo tiempo, pasar cómodamente del QS al ES con los foráneos.

Es por lo mismo que podemos asegurar que siglos de contacto lingüístico entre el QS y el ES han producido cambios importantes en el habla, cambios que se verifican y -a nuestro entender- continuarán verificándose en ambas lenguas.

Habitando un mismo suelo

Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción
Julieta Zarco

Bibliografía

- Ábalos, J.W. (2006) [1949]. *Shunko*. Buenos Aires: Losada.
- Abregú Virreira, C. (1950). *Tres mitos indígenas*. Buenos Aires: Espasa Calpe.
- Adelaar, W. (1982). «Características del quechua de Pacaraos». *Cerrón-Palomino* (comp.). *Aula Quechua*. Lima: Signo Universitario, 19-33.
- Aguilar, G. (1994). *Lautaro Murúa*. Buenos Aires: CEAL.
- Aguilar, G. (2005a). «Lautaro Murúa. Las historias de la tierra antes de la crítica urbana». España, C. (ed.). *Cine argentino. Modernidad y vanguardias 1957-1983*. Vol. 2. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes, 152-63.
- Aguilar, G. (2005b). «La Generación del 60. La gran transformación del modelo». España, C. (ed.). *Cine argentino. Modernidad y vanguardias 1957-1983*. Vol. 3. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes, 82-97.
- Aikhenvald, A.Y. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, A.Y. (2002). *Language Contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Albaracín, L.I.; Alderetes, J.; Tebes, M. (comps.) (2002). *Introducción al Quichua Santiagueño por Ricardo Nardi*. Tucumán: Dunken.
- Albaracín, L.I. (2003). «El respeto a la diversidad: un factor en la conservación de las lenguas minoritarias». *III Congreso Internacional de Educación. Del conflicto y la violencia, a la convivencia y la paz*. Ciudad de Santa Fe: Universidad Católica de Santa Fe. <https://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/2021.pdf>.

- Albaracín, L.I. (2004). «La lengua como herramienta de poder». Ciudad de Concordia: Universidad Nacional de Entre Ríos. https://www.academia.edu/35402725/La_Lengua_como_herramienta_de_poder.
- Albaracín, L.I.; Gandulfo, C. (2016). «Quichua y guaraní: voces y silencios bilíngües en Santiago del Estero y Corrientes». *Pueblos Indígenas en la Argentina. Historias, culturas, lenguas y educación*, 15. Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes, 7-54.
- Albaracín, L.I. (2017). *Nuevo Diccionario Temático Quichua-Castellano / Castellano-Quichua*. Tucumán: Humanitas.
- Albaracín, L.I. (2020). «Nuevas estrategias de revitalización del quichua santiagueño». Haboud Bumachar, M.; Sánchez Avendaño, C.; Garcés Velásquez, F. (eds). *Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes*. Quito: Editorial Abya-Yala, 63-78.
- Albó, X. (1983). *Criterios fundamentales para un buen alfabeto quecha y aymara*. Cochabamba: SENALEP.
- Alderetes, J. (1997). «El quichua santiagueño». <http://www.adilq.com.ar/Nardi-CLR-05.html>.
- Alderetes, J. (2001). *El Quichua de Santiago del Estero. Gramática y Vocabulario*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Alderetes, J.; Albaracín L.I. (2004). «El quechua en Argentina: el caso de Santiago del Estero». *International Journal of the Sociology of Languages*, 167, 83-93.
- Alero Quichua Santiagueño. <http://www.aleroquichua.org.ar/sitio/index.php>.
- Apple, R.; Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. España: Ariel.
- Araujo, M.L.; Passeri, S. (2013). «Migraciones de ayer y de hoy en Santiago del Estero. Cursos y recursos en la población joven de la provincia». *Revista Cl-FRA*, 7, 41-61.
- Ardissone, R. (1955). *Aspectos de glotogeografía argentina*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Avellana, A.; Messineo, C. (2021). «Las lenguas indígenas en la Argentina y su continuidad en el español regional». *Káñina, Revista de Artes y Letras*, 45(1), 207-31.
- Auat García, E. (2019). «Unchicu huasi huhchuchicu1: (¿Im?)Posibilidades de la subsistencia cultural. Relectura de *Shunko y Shalacos*, de Jorge W. Ábalos». *Jornaler@s. Revista científica de estudios literarios y lingüísticos*, 4(4), 59-66.
- Balfour, I.; Egoyan, A. (2004). «Introduction». *Subtitles: on the Foreignness of Film*. Cambridge: MIT Press, 21-30.
- Barnard, T.; Reist, P. (1996). *South American Cinema: A Critical Filmography 1915-1994*. Nueva York: Garland.
- Biblioteca Digital de la Lengua Wichí. «Las lenguas de la Argentina». <https://lenguawichi.com.ar/en/diversidad-lingüistica/plurilinguismo>.
- Blas Arroyo, J.L. (2002). *Sociolingüística del español*. Barcelona: Ariel.
- Bravo, D.A. (1956). *El quichua santiagueño: reducto idiomático argentino*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Bravo, D.A. (1965). «El quichua santiagueño en la lingüística regional». *El Liberal*, 1181-93.
- Bravo, D.A. (1977). *Diccionario Castellano-Quichua Santiagueño*. Buenos Aires: Eudeba.

- Bravo, D.A. (1977). «Sobre el habla bilingüe Castellano-Quichua en Santiago del Estero». *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, 363-79.
- Bravo, D.A. (1981). *El quichua en la historia y la geografía lingüística argentina*. Santiago del Estero: Universidad Nacional de Santiago del Estero.
- Bravo, D.A. (1987). «El bilingüismo Castellano-Quichua en Santiago del Estero». *Tiempo de Sosiego*, 18(77), 3-28.
- Bruscantini, C.; Romero, M.G. (1955). *Ensayo de Historia Americana o sea historia natural, civil y sacra de los reinos y de las provincias españolas de Tierra Firme en la América Meridional*. Vol. 4. Bogotá: Biblioteca de Historia Nacional. Trad. de: F.S. Gilij (1774). *Saggio di storia americana, o sia storia naturale, civile e sacra de' regni, e delle provincie spagnuole di Terra-firma nell'America meridionale*. Vol. 4. Roma: Stampator Vaticano nella Sapienza.
- Calvet, L.J. (1997). *Las políticas lingüísticas*. Francia: Edicial S.A.
- Carballo, E. (2002). «El clima ¿Aliado o enemigo?». *Instituto de Clima y Agua, INTA. Departamento de Prensa y Comunicación Externa de AACREA*, 1(41), 1-5. https://www.produccion-animal.com.ar/clima_y_ambienteacion/08-clima_aliado_enemigo.pdf.
- Carrizo, J.A. (1937). *Cancionero Popular de Tucumán*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Celentano, A. (2012). «Bernardo Kordon, del cuento contra el cine al cuento en el cine». *Actas del VIII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literarias*, (La Plata, 7-9 de mayo 2012). La Plata: Memoria Académica FAHCE, 1-10. https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1628/ev.1628.pdf.
- Censabella, M. (1999). *Las lenguas indígenas de la Argentina*. Buenos Aires: Eudeba.
- Cerdá, M. (2011). «El otoño en cuestión. Concesiones y persistencias frente al contexto socio-político en el cine de Leopoldo Torre Nilson y de los realizadores de la Generación del 60 (1968-1986)». Lusnich, A.L.; Piedras, P. (eds). *Una historia del cine político y social en Argentina (1969-2009)*. Buenos Aires: Nueva Librería, 387-410.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística Quechua*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Cerrón-Palomino, R. (1984). «La reconstrucción del protoquechua». *Revista Andina* 2, 89-120.
- Christensen, E. (1970). *El Quichua santiagueño. Lengua supérstite del Tucumán Incaico*. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.
- Christensen, J. (1917). «Toponimia de la provincia de Santiago del Estero». Fernández, J. *Centros más importantes de la población de Santiago del Estero en 1916*. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, 85-133.
- Conti, G. (2005). «La clásica novela Shunko tiene una versión radiofónica». *Clarín Cultura*, 07/06/2005. https://www.clarin.com/ediciones-antepriores/clasica-novela-shunko-version-radiofonica_0_H1Q-ZaOk0Yl.html.
- Courthès, E. (1999). «Calques syntaxiques du quichua de Santiago del Estero sur l'espagnol local». *Crisol*, 3, 75-91. <http://www.adilq.com.ar/Courthes01.html>.
- Courthès, E. (2007). «Las diferentes caras de la otredad indígena en Shunko de Jorge Washington Ábalos». *Actes du colloque international La représentation de l'autre dans les arts et la littérature en Amérique Latine: l'Indien*. Centre

- de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains.*
<http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/dc/courthes.pdf>.
- Crawford, J. (2000). *At War with Diversity*. Clevedon: Multilingual Matters.
- De Granda, G. (1993). «Quechua y español en el noroeste argentino. Una precisión y dos interrogantes». *Revista Lexis*, 17(2), 259-74.
- De Granda, G. (1997). «De nuevo sobre quechua y español en el noroeste argentino. Reexamen de algunos temas». *Cuadernos de Letras*, 27, 83-91.
- De Granda, G. (2002). *Lingüística de contacto: español y quechua en el área andina suramericana*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid.
- Diccionario de Americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)*. <https://www.asale.org/damer/sulky>.
- Donoso, C. (2014). «Territorio de conflicto: lenguaje e infancia en dos filmes latinoamericanos». *Aisthesis*, 55, 137-54.
- Dusi, N. (2015). «*Intersemiotic Translation: Theories, Problems, Analysis*». *Semiotica*, 206, 181-205. https://www.researchgate.net/publication/282801476_Intersemiotic_translation_Theories_problems_analysis.
- Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas* (2004-2005). https://www.indec.gob.ar/micro_sitios/webcenso/ECPI/pueblos/ampLiada_index_nacionales.asp?mode=00.
- Espinoza Soriano, W. (1980). «Los fundamentos lingüísticos de la etnohistoria andina y comentarios en torno al anónimo de Charchas de 1604». *Revista española de antropología americana*, 10, 149-81.
- Fabre, A. (2005) [Actualizado el 19/06/2016]. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Quechua*. https://www.bfa.fcnym.unlp.edu.ar/catalogo/doc_num.php?explnum_id=2603.
- Ferguson, C. (1959). «Diglossia». *WORD. Journal of the Linguistic circle of New York*, 15, 325-40.
- Fernández, A.M. (2020). «Una lectura sociocrítica sobre minoridad y resemantización docente en *Shunko* de Lautaro Murúa (Argentina, 1960)». *Journal of Iberian and Latin American Research*, 26(1), 18-33.
- Fernández Garay, A. (2009). «El estudio del contacto entre las lenguas aborígenes y el español en la Argentina». Arzápalo, M.R. (ed.). *Lingüística Amerindia. Aportaciones recientes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 53-81.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Giliij, F.S. (1780-1784). *Saggio di Storia Americana, o sia Storia Naturale, Civile e Sacra de' Regni, e delle provincie Spagnuole di Terra-ferma nell'America meridionale*, vol. 1, vol. 2, vol. 3, vol. 4. Roma: Stampator Vaticano nella Sapienza.
- Godenzi, J.C. (2007). «Lenguas andinas y representación del mundo». *Revista de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina-ALFAL*, 19, 152-17.
- Golluscio, L. (2008). «Estrategias de construcción textual en una lengua en peligro: el caso vilela». Messineo, C.; Malvestitti, M.; Bein, R. (eds) *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires, Argentina, 235-46.
- González de la Rosa, M. (1911). «Origen costeño del quechua». *La Ilustración Peruana*, 3(95), 1208-1209.

- Gopar, S. (1999). «El entorno lingüístico en Santiago del Estero». www.adilq.com.ar/entorno.htm.
- Grosso, J.L. (2008). *Indios muertos, negros invisibles. Hegemonía, identidad y añoranza*. Córdoba: Editorial Brujas.
- Grupo especial de expertos de la UNESCO en lenguas en peligro de desaparición (2011). «Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas». Flores Farfán, J.A. (coord.). *Antología de textos para la revitalización lingüística*. México: Instituto Nacional de lenguas indígenas / CONACYT / Lingua Pax / Lenguas indígenas Adli, 11-44.
- Gutiérrez, J.M. (¿1860?). «La Quichua en Santiago del Estero». <http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/Gutierrez.html>.
- Huerga, F. (1981). *Genio y figura de Jorge W. Ábalos*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Instituto Nacional de Estadística y Censo (INDEC, 2010). <https://www.indec.gob.ar/indec/web/Nivel4-CensoNacional-3-9-Censo-2010>.
- Itier, C. (2003). «Languages of the Americas 2. Quechua, Aymara and Other Andean Languages: Historical, Linguistic and Socio-linguistic Aspects». *Enter text* 2(2), 136-65. http://www.brunel.ac.uk/faculty/arts/EnterText/2_2_pdfs/itier.pdf.
- Inca Garcilaso de la Vega (1609). *Comentarios Reales de los Incas*. Edición y prólogo de A. Miró Quesada. (1985). Lima: Ediciones del Centenario del Banco de Crédito del Perú.
- Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.
- Kany, C.E. (1969). *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid: Gredós.
- King, R. (2000). *The Lexical Basis of Grammatical Borrowing: A Prince Edward Island French Case Study*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Landa, M.A; Elordui, A. (2001). «Contacto lingüístico y cambio estructural». Cabanillas, I.C. (coords). *La lingüística aplicada a finales de siglo XX: ensayos y propuestas*. Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), 2, 693-8.
- Landa, M.A (1995). *Condition on Null Objects Basque Spanish and Their Relation to Leísmo and Clitic Doubling*. Los Ángeles: GSIL Publications.
- Lipski, J.M. (2004). «El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes micro dialectológicos». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2(4), 89-103.
- Lopreto, G. (2018). *Hablas en el aula: la diversidad lingüística en la institución escolar*. La Plata: EDULP.
- Lorenzino, G.A. (2011). «El contacto español-quechua en la novela de formación Shunko». *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 11, 187-205.
- Lorenzino, G.A (2003). «Bilingüismo y migración urbana: el quechua santiagueño». *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville: MA-Cascadilla Proceedings Project, 53-60.
- Louden. K. (1997). *Programming Languages: Principles and Practices*. California: PWS Publishing Company.
- Martínez Sarasola, C. (1992). *Nuestros paisanos los indios*. Buenos Aires: Emecé.
- Merma Molina, G. (2007). «Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano» [tesis doctoral]. Alicante: Universidad de Alicante. <https://biblioteca.org.ar/libros/200278.pdf>.
- Miccio, J. (2020). «Lautaro Murúa, cineasta». *Calanda. Revista de crítica cinematográfica*. <https://calandacritica.com/2020/02/11/lautaro-murua-cineasta/>.

- Nardi, R.L.J. (1962). «El quichua de Catamarca y La Rioja». *Cuadernos del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas*, vol. 3. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 189-285.
- Nardi, R.L.J. (1976-1977). «Lenguas en contacto. El substrato quechua en el Noroeste Argentino». *Revista de Filología*, 17-18, 131-50.
- Palacios, A. (coord.) (2008). *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Paranaguá, P. (2003). *Tradición y modernidad en el cine de América Latina*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Parker, G. (1963). «La clasificación genética de los dialectos quechuas». *Revista del Museo Nacional de la Cultura Peruana*, 32, 241-52.
- Peña, F.M. (2012). *Cien años de cine argentino*. Buenos Aires: Biblos.
- Piedras, P. (2009). «Cine político y social: un acercamiento a sus categorías a través de sus debates y teorías». Lusnich, A.L.; Piedras, P. (eds), *Una historia del cine político y social en Argentina (1969-2009)*. Buenos Aires: Nueva Librería, 43-64.
- Poplack, S. (1980). «Sometimes. I'll Start a Sentence in Spanish Y TÉRMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-switching». *Linguistics*, 18(7-8), 581-618.
- Prince, E. (1992). «On Syntax in Discourse, in Language Contact Situation». Kramsch, C.; McConnel-Ginnet, S. (eds), *Language Study: Cross-disciplinary Perspectives*. Lexington, Mass: D.C. Heath, 98-112.
- Quesada, V. (1863). «Apuntes sobre el origen de la lengua quichua en Santiago del Estero». *La Revista de Buenos Aires. Historia Americana*, 1(5), 5-24.
- Quichua Santiagueño. «Traductor Castellano-Quichua y Quichua-Castellano». <http://www.quichuasantagueño.com.ar/traductor?palabra=traete+la+sal&sentido=C>.
- Ramés, V. (2017). «Viejos textos sobre el quichua santiagueño». *Alfil*. <https://www.diarioalfil.com.ar/2017/07/10/viejos-textos-quichua-santiagueno/>.
- Rataj, V. (2005). «La influencia del quechua en el español andino» [tesis doctoral]. República Checa: Masarykova Univerzita. https://www.academia.edu/1429613/La_influencia_del_quechua_en_el_español_andino
- Rivas, J.A. (2010). «Aquellas palabras que Ábalos le escribió 'Al lector' de su *Shunko*». *Revista Cifra*, 5, 63-81.
- Rojas, R. (1924). *La Literatura argentina. Ensayo filosófico sobre la evolución de la cultura en el Plata*. Buenos Aires: Coni, 192-220.
- Rojas Rojas, I. (1980). *Expansión del Quechua. Primeros contactos con el castellano*. Lima: Signo.
- Rodas, J.V.; Fernández Lávaque, A.M. (2015) (coords). «Dos textos: discordantes, paradójicas, opuestas identificaciones lingüístico-culturales». Rodas, J.V.; Fernández Lávaque, A.M. *Identidad y marginalidad lingüística en el noroeste argentino*. Buenos Aires: Angus-a Artes y Humanidades, 90-7.
- Rouillon, J. (2000). «Shunko evoca a su maestro». *La Nación*, 23/01/2000. <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/shunko-evoca-a-su-maestro-nid2620/>.
- Sala, J. (2009). «Conflictos sociales y tránsito de la modernización en tres formas de ambientación rural». Lusnich, A.L.; Piedras, P. (eds). *Una historia del cine político y social en Argentina (1896-1969)*. Buenos Aires: Nueva Librería, 297-310.

- Sánchez Ance, E.D. (2004). *Toponimia tucumana derivada del quechua*. <http://argentina.indymedia.org/>.
- Shunko (1960). Dir. Murúa, L. Producción Leo Kanak y Daniel Cherniavsky. Argentina.
- Schllickers, S. (1995). «De la novela al cine: Análisis narratológico-comparativo de *Cuarteles de invierno* de Osvaldo Soriano / Das Autogramm de Peter Lilienthal y *Boquitas pintadas* de Manuel Puig y de Leopoldo Torre Nilsson. *Iberoamericana*, 4(60), 20-47.
- Silva-Corvalán, C. (1996). *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press.
- Stark, L.R. (1985). «History of the Quichua of Santiago del Estero». Manelis Klein, H.E.; Stark, L.R. (eds). *South American Indian Languages. Retrospect and Prospect*. Austin: University of Texas Press, 732-52.
- Tasso, A. (2011). «La sequía de 1937 en Santiago del Estero. Antecedentes y consecuencias de un acontecimiento ambiental». *Revista Trabajo y Sociedad. Sociología del trabajo – Estudios culturales – Narrativas sociológicas y literarias*, 17(15), 17-39.
- Thomanson, S.G.; Kaufman, T. (1998). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistic*. Berkeley: University of California Press.
- Thomanson, S.G. (1996). «A Typology of Contact Languages». Spears, A.K.; Winford, D. (eds), *The Structures and Status of Pidgins and Creoles*. Amsterdam: John Benjamins, 71-88.
- Tompkins, C. (2018). *Affectual Erasure: Representations of Indigenous Peoples in Argentine Cinema*. Nueva York: Sunny Press.
- Torero, A. (1964). «Los dialectos quechuas». *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, 2(4), 446-78.
- Torero, A. (1974.) *El quechua y la historia social Andina*. Lima: Fondo Nacional del Pedagógico San Marcos.
- Torero, A. (1984). «El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador». *Revista Andina*, 4, 367-402.
- Torero, A. (2007) [1974]. *El quechua y la historia social Andina*. Lima: Fondo Nacional del Pedagógico San Marcos.
- Torop, P. (2002). «Intersemiosis y traducción intersemiótica». *Cuicuilco Nueva Época*, 9(25), 0. <https://www.redalyc.org/pdf/351/35102502.pdf>.
- Tovar, A. (1965). *Ensayo de Historia Americana o sea historia natural, civil y sacra de los reinos y de las provincias españolas de Tierra Firme en la América Meridional*. 3 vols. Caracas: Academia Nacional de la Historia. Trad. de: F.S. Gilij. (1770-1774). *Saggio di storia americana, o sia storia naturale, civile e sacra de' regni, e delle provincie spagnuole di Terra-ferma nell'America meridionale*. 3 vols. Roma: Stampator Vaticano nella Sapienza.
- Trejo, P.; Luna, E.; Soria, M.I. (2014). «Educación Intercultural Bilingüe en Santiago del Estero ¿Mito o realidad?» *Revista Uturunku Achachi*, 3, 81-100.
- UNICEF (2013). *Tus derechos en tu lengua: Quechua*. <https://www.unicef.org/argentina/media/1056/file/Castellano-Quechua.pdf>.
- Uñates, J.A. (2009). «Don Sixto Palavecino». <https://www.lagazeta.com.ar/sixto.htm>.
- Viegas Barros, P. (2009). «Misia jaláná: Una frase Charrúa a la luz de los nuevos datos de la lengua Chaná». *Cadernos de Etnolingüística*. Serie Notas, 1. <http://cadernos.etnolinguistica.org>.
- Weinreich, U. (1953). *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Venezuela: Universidad Central de Venezuela.

- Woszezenczuk, S.A. (2016). «Un cine indispensable: la retórica de los márgenes en la obra temprana de Lautaro Murúa-realizador». *Revista Imagofagia*, 13, 1-24.
- Zarco, J. (2016). *Treinta años de cine, política y memoria en la Argentina (1983-2013)*. Buenos Aires: Biblos.
- Zarco, J. (2022). «Límites y fronteras de la traducción audiovisual en *Nosilatiaj. la belleza*». *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, 14(1), 847-63.
- Zavala, L. (2009) «La traducción intersemiótica en el cine de ficción». *Revista Ciencia Ergo sum*, 16(1), 47-54.
- Zuckermann, G. (2012). «Stop, Revive and Survive». *The Australian. Higher Education*. <http://www.theaustralian.com.au/higher-education/opinion/stop-revive-and-survive/story-e6frgc-ko-1226385194433>.

Biblioteca di Rassegna iberistica

1. Arroyo Hernández, Ignacio; del Barrio de la Rosa, Florencio; Sainz Gonzalez, Eugenia; Solís García, Inmaculada (eds) (2016). *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*.
2. Gayà, Elisabet; Picornell, Marcè; Ruiz Salom, Maria (eds) (2016). *Incidències. Poesia catalana i esfera pública*.
3. Bou, Enric; De Benedetto, Nancy (a cura di) (2016). *Novecento e dintorni. Grilli in Catalogna*.
4. Scarsella, Alessandro; Darici, Katiuscia; Favaro, Alice (eds) (2017). *Historieta o Cómic. Biografía de la narración gráfica en España*.
5. Bognolo, Anna; del Barrio de la Rosa, Florencio; Ojeda Calvo, María del Valle; Pini, Donatella, Zinato, Andrea (eds) (2017). *Serenísima palabra. Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro* (Venecia, 14-18 de julio de 2014).
6. Monegal, Antonio; Bou, Enric; Cots, Montserrat (eds) (2017). *Claudio Guillén en el recuerdo*.
7. Bou, Enric; Zarco, Gloria Julieta (eds) (2017). *Fronteras y migraciones en ámbito mediterráneo*.
8. Mistrorigo, Alessandro (2018). *Phonodia. La voz de los poetas, uso crítico de sus grabaciones y entrevistas*.
9. Parra Bañón, José Joaquín (ed.) (2018). *Casas de citas. Lugares de encuentro de la arquitectura y la literatura*.
10. Giuliani, Luigi; Pineda, Victoria (eds) (2018). «Entra el editor y dice»: *ecdótica y acotaciones teatrales (siglos XVI y XVII)*.
11. Turull i Crexells, Isabel (2018). *Carles Riba i la llengua literària durant el franquisme. Exercicis de simplicitat*.
12. Gifra Adroher, Pere; Hurtley, Jacqueline (eds) (2018). *Hannah Lynch and Spain. Collected Journalism of an Irish New Woman, 1892-1903*.
13. Colmeiro, José; Martínez-Expósito, Alfredo (eds) (2019). *Repensar los estudios ibéricos desde la periferia*.

14. Regazzoni, Susanna; Cecere, Fabiola (eds) (2019). *America: il racconto di un continente* | *América: el relato de un continente*.
15. Presotto, Marco (ed.) (2019). *El teatro clásico español en el cine*.
16. Martínez Tejero, Cristina; Pérez Isasi, Santiago (eds) (2019). *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*.
17. Parra Bañón, José Joaquín (ed.) (2020). *Lugares ¿Qué lugares?*
18. Carol Geronès, Lídia (2020). *Un “bric-à-brac” de la Belle Époque. Estudio de la novela “Fortuny” (1983) de Pere Gimferrer*.
19. De Benedetto, Nancy; Ravasini, Ines (a cura di) (2020). *Le letterature ispaniche nelle riviste del secondo Novecento italiano*.
20. Demattè, Claudia; Maggi, Eugenio; Presotto, Marco (eds) (2020). *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*.
21. Iribarren, Teresa; Canadell, Roger; Fernández, Josep-Anton (eds) (2021). *Narratives of Violence*.
22. Corsi, Daniele; Nadal Pasqual, Celia (a cura di) (2021). *Studi Iberici. Dialoghi dall’Italia*.
23. Casas, Arturo (2021). *Procesos da historiografía literaria galega. Para un debate crítico*.
24. Sáez, Adrián J. (ed.) (2021). *Admiración del mundo. Actas selectas del XIV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*.
25. Kortazar, Jon (ed.) (2022). *De la periferia al centro: nuevas escritoras vascas*.
26. Forgetta, Emanuela (2022). *La città e la casa. Spazi urbani e domestici in Maria Aurélia Capmany, Natalia Ginzburg, Elsa Morante e Mercè Rodoreda*.
27. Paratore, Carlotta (2023). *Tradurre l’umorismo, tradurre Jardiel Poncela. Con traduzione integrale di “Los ladrones somos gente honrada”*.
28. Martínez Pérsico, Marisa (2023). *El poeta arquitecto. Espacios, lenguas y lenguajes en las ‘obras’ de Joan Margarit*.

En el largo devenir de cuatro siglos, la variedad quechua de Santiago del Estero ha sufrido una adaptación que ha ido formando su propia personalidad idiomática, su identidad cultural, su sentido vernáculo, el pensamiento de quienes la hablan y, con ello, el modo de ser santiagueño que es uno de los rasgos más profundos de la lengua. En *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción*, Julieta Zarco examina el contacto lingüístico entre la lengua indígena hablada en Santiago del Estero y el español, asimismo, delineando aspectos que han producido (inter)cambios importantes en el habla que se evidencian en el uso cotidiano de ambas lenguas.

Julieta Zarco es investigadora y docente en la Università degli Studi di Genova. Es autora de *Treinta años de cine, política y memoria* (Biblos, 2016), declarado de “Interés general y cultural” por el Senado argentino. Sus estudios se concentran en la traducción intra e interlingüística entre el cine y la literatura como también en los contactos lingüísticos entre el quechua santiagueño y el español. Actualmente, su interés reside en el análisis de la creación de un nuevo campo semántico durante la última dictadura militar argentina.



Università
Ca' Foscari
Venezia

ISSN 2610-8844
9 772610 884004

ISBN 978-88-6969-721-0
9 788869 697210

Copia non venale
floricomercio